



伊比利亚文丛

中国在微笑

拉菲尔·阿尔贝蒂诗选

Sonrie China

Antología Poética de Rafael Alberti

拉菲尔·阿尔贝蒂 著

Rafael Alberti

赵振江 译

Translation: Zhao Zhenjiang

河北教育出版社

Rafael Alberti

ISBN 978-7-5434-7447-5



9 787543 674475 >

定价:45.00 元

伊比利亚文丛
拉菲尔·阿尔贝蒂 著 赵振江 译

中国 在 微笑
拉菲尔·阿尔贝蒂诗选

河北教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

中国在微笑：拉菲尔·阿尔贝蒂诗选/(西) 阿尔贝蒂著；赵振江译. —石家庄：河北教育出版社，2009. 10
(伊比利亚文丛)

ISBN 978 - 7 - 5434 - 7447 - 5

I. 中… II. ①阿…②赵… III. 诗歌-作品集-西班牙-现代 IV. I551.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 196600 号

冀图登字：03 - 2009 - 017

本书中文简体字版©由 EL ALMA DEL ALHELÍ, S. L. 出版社授权。

书 名 中国在微笑
——拉菲尔·阿尔贝蒂诗选

作 者 拉菲尔·阿尔贝蒂
译 者 赵振江
责任编辑 谭 湘 柳刚永 蒋海燕
装帧设计 牛亚勋
排 版 保定市万方数据处理有限公司
出版发行 河北教育出版社

网址：<http://www.hbep.com>

地址：石家庄市联盟路 705 号，050061

印 刷 河北新华印刷厂
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 26.25
字 数 344 千字
版 次 2009 年 10 月第 1 版
印 次 2009 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5434 - 7447 - 5
定 价 45.00 元

版权所有，翻印必究



UN POETA EN LA CALLE

Rafael Alberti (1902 ~ 1999), poeta perteneciente a la ya mítica Generación del 27—Lorca, Guillén, Salinas, Aleixandre, Cernuda...— es uno de los nombres más relevantes de la literatura española. Su fascinante vida y su genial obra -narrada en los tres volúmenes de sus memorias *La arboleda perdida*- protagonizan los momentos más destacados del siglo XX en España. Entrañable amigo de García Lorca, Pablo Neruda, Louis Aragon, Hemingway, Picasso, así como de las personalidades más relevantes de su siglo.

Andaluz de nacimiento, descubrió los azules en El Puerto de Santa María, a orillas de la milenaria bahía de Cádiz. Su infancia se verá marcada por la claridad de aquellos litorales, la luminosidad de sus playas, que conferirán a su carácter y a su obra un resplandor único. Y también una privilegiada fortaleza para enfrentarse a los acontecimientos de una vida tan difícil como excepcional, llena de luces y de sombras en la que se adentrará con el recuerdo intacto de aquellos paisajes de su niñez en una continuada elegía. El mar, a través de las olas atlánticas, se filtrará en su obra para siempre como el más bello e insustituible telón lírico.

A través del tiempo, la potente voz de Alberti alcanzará la

cima de la poesía europea, su firme compromiso político y su militancia comunista lo convertirán en una figura clave en la defensa de las libertades y derechos del pueblo español, arrebatados tras la sangrienta guerra civil (1936 ~ 1939). El golpe militar del general Francisco Franco, impondrá un férrea dictadura que regirá el destino de España durante cuarenta años.

Su filiación política e incondicional apoyo a la derrocada Segunda República española hará que, finalizada la contienda, sufra un exilio de treinta nueve años, veinticuatro en Argentina y casi quince en Italia, acompañado de su primera esposa María Teresa León, gran escritora y valiente revolucionaria. Un éxodo de intelectuales se diseminará por el mundo para salvarse de la represión política. La cultura española se resintió con su ausencia y perdió el vigor que la impulsaba.

En 1977 consolidada la democracia tras la reinstauración de la monarquía, el poeta regresó a España ya con la cabeza cana. Sus primeras palabras, al descender del avión en Madrid estaban llenas de emotiva reconciliación: “Me fui con el puño cerrado y vuelvo con la mano abierta en señal de concordia entre todos los españoles”. El país, su gente, no lo había olvidado, su retorno simbolizaba el de todos aquellos que no lo lograron y murieron lejos. El afecto popular lo envolvió y a los 74 años recobró su puesto de “poeta en la calle” que lo llevó a ser Diputado por la provincia de Cádiz y a presidir las primeras cortes democráticas

Dentro de la poesía de su siglo, Alberti destaca no sólo por su grandiosa inspiración y depurada técnica, sino por la ampli-

tud de registros de su obra que abarca la temática más variada: política, social, burlesca ... y los géneros más diversos: poesía, teatro, ensayo, prosa memorialista. Es difícil encontrar un poeta con tal riqueza rítmica y una concepción tan amplia del hecho literario.

Su poesía primera, influenciada por la lírica popular tradicional —Marinero en tierra (1925) Premio Nacional de Literatura 1924—, se va vistiendo de ropajes gongorinos o vanguardistas —Cal y canto (1927)—, o cercanos al surrealismo —Sobre los ángeles (1928)—. Pero en 1930, su conciencia se verá sacudida por la situación política y la poesía cívica conmocionará su obra con el impresionante poema Con los zapatos puestos tengo que morir y lo transformará en un poeta hondamente combativo en su peregrinar literario a través de diversos libros que él reunirá en 1978 bajo el título de El poeta en la calle (Obra Civil). Este giro ideológico, este descenso a la realidad más cruda, no limitará su virtuosismo lírico ni su exquisita sensibilidad poética que permanecerán intactas cuando el tema lo requiera. Así lo confirman libros tan hermosos como Baladas y Canciones del Paraná (1954), Retornos de lo vivo lejano (1956) pertenecientes a su estancia argentina o algunos de los escritos en Italia, Roma, peligro para caminantes (1967) Los ocho nombres de Picasso (1970) en donde la riqueza de metros y estrofas, la personal sintaxis y el entusiasmo vital compiten hasta alcanzar alturas insospechadas, hasta llegar al verso desnudo, sin ornamento alguno de Versos sueltos de cada día (1982) o a su último libro de poemas Canciones para Altair (1989) de un sublimado erotismo, escritos a su regreso a

España.

A través de sus más de treinta libros, el autor iniciador en España de la “poesía cívica” o “social” se nos descubre también como un poeta contemplativo de la naturaleza que lo rodea, en busca de ese sosiego tantas veces perdido. Su extremada sensibilidad se percibe no sólo en la recreación de los paisajes cercanos, sino en la continuada nostalgia que siente al compararlos con los ya perdidos que cree no recobrará jamás.

Desde niño, su gran pasión fue la pintura que compaginó con la literatura hasta el final de su larga y fructífera existencia y por la que recibió importantes premios durante su destierro en Roma. Pocas técnicas dejó de utilizar: aguafuertes, aguatinas, grabados en plomo, punta seca, collages ... Fruto de esta dedicación nació *A la pintura* (1945), que dedicó a Picasso, uno de sus libros claves, lleno de grandeza y sabiduría literaria y pictórica, escrito como homenaje a los cuadros y autores que habitan el Museo del Prado. Museo que marcó desde su adolescencia toda su vida y que durante la guerra civil española fue centro de los ataques de la aviación fascista. Rafael y María Teresa, junto a otros intelectuales, lograron salvar de los bombardeos cuadros como *Las Meninas* de Velázquez o el *Carlos V* de Tiziano, joyas del patrimonio de la cultura universal.

La definición más cercana a la polifacética personalidad y obra de Alberti sería la de un humanista inquieto por todo aquello que lo rodeaba, interesado por cualquier manifestación artística, y en la que confluían las características de un hombre del Renacimiento. Toda su vida fue un claro ejemplo de coherencia personal e intelectual:

“Estoy comprometido porque he sido un hombre libre, y el hombre libre elige. Y elegí el amor y el dolor del hombre de España, del mundo. No me interesa el sobrevivir, sino el estar.”

Rafael Alberti fue un ciudadano del mundo, aunque sus raíces nunca se desprendieron de sus amados paisajes marítimos. Su envidiable vitalidad í “Yo, que no me pienso morir nunca”-lo llevó a viajar de forma incansable hasta casi el final de su vida. Siempre tuvo a gala ser “un poeta en la calle”, un poeta inmerso en el sentir de su pueblo, nunca quiso ser “un poeta sentado”, inactivo, falto de compromiso. Su voz denunció las injusticias y dificultades de su país en momentos decisivos para su historia, pero sin dejar de estar atento a cualquier llamada del exterior para apoyar a los pueblos oprimidos.

Su visita a China en 1958 influyó profundamente en su creación. Se sintió deslumbrado por el progreso que el país había experimentado con Mao Tse-Tung, por sus costumbres y cultura milenaria, por el exotismo de sus paisajes, su gente, la delicada “piel de cereza” de sus mujeres. . . En Pekín visitó al honorable pintor Chi Pai-Shih, de noventa y nueve años, que le regaló un precioso kakemono con una hoja pintada en acuarela, una de sus últimas obras. También conocerá al poeta Ai Ts’ing. A ambos les dedicó poemas de gran belleza.

La obra de Rafael Alberti quedó marcada por este deseado viaje que influirá no sólo en su libro *Sonríe China* (1958), un hermoso poemario con dibujos del autor y una parte en prosa escrita por María Teresa León, sino también en su minucioso que-

hacer artístico: “Yo soy un pintor chino-italo-arábigo-andaluz”, acostumbraba a comentar complacido.

En esta cuidada antología, el profesor Zhao Zhenjiang, con la autoridad y esmero que caracteriza su trabajo, se acerca de nuevo a la obra de Rafael Alberti, al que ya en el año 2002 rindió homenaje en la Universidad de Pekín con motivo de su centenario. Ha seleccionado y traducido algunos de sus mejores poemas. Y, gracias a su excelente labor, este “gran poeta y combatiente del pueblo”, como él lo ha llamado, los lectores chinos tienen hoy la oportunidad de leer a unos de los poetas españoles más admirados y respetados.

Muchos han sido los premios y reconocimientos oficiales que el poeta andaluz tuvo a lo largo de su vida Lenin de la Paz, Nacional de Teatro, Cervantes de Literatura...- pero quizás fue el afecto popular que lo envolvió siempre el máspreciado. Aunque también el cariño y admiración de otros poetas, como el del Nobel de literatura chileno Pablo Neruda, conmovieron su corazón. Las emotivas palabras que le dedicó en un impresionante poema de ciento sesenta y dos versos para cerrar su Canto General, hablan de su profunda admiración y cariño: “Y no hay olvido, no hay invierno que te borre/hermano fulgurante, de los labios del pueblo”, para, después, añadir: “¿Alguien quiere olvidar que tú eres el primero? /Déjalo que navegue y encontrará tu rostro.”

MARÍA ASUNCIÓN MATEO

Presidenta de la Fundación Rafael Alberti

一位街头诗人(代序)

拉菲尔·阿尔贝蒂（1902～1999），属于包括洛尔卡、纪廉、萨利纳斯、阿莱克桑德雷、塞尔努达在内的已经化作神奇的“二七年一代”的诗人，是西班牙文坛最杰出的名字之一。他迷人的生平和天才的创作是西班牙 20 世纪关键时刻的主要角色，记述在其三卷本的回忆录《失去的丛林》中。他是加西亚·洛尔卡、巴勃罗·聂鲁达、路易·阿拉贡、海明威、毕加索以及同时代的许多杰出人物的知心朋友。

他生于安达卢西亚，在圣玛丽亚港，在加的斯的千年海湾发现的蓝色的世界。他的童年铭刻着那里海岸的阳光和海滩的明媚，这赋予他的性格和作品特有的光辉，也赋予了他得天独厚的强悍，因而能在如此艰难而又非凡的经历中应对各种突发事件。充满光明与黑暗的生平连同对童年光景的完整回忆都深深地融入了一首从未中断的哀歌。大海，通过大西洋的波涛，作为最美的不可替代的抒情背景，总是在他的作品中得到净化。

随着时间的推移，阿尔贝蒂强有力的声音，达到了欧洲诗歌的顶峰，坚定的政治承诺和共产党员身份，使他成了捍卫西班牙人民在血腥的内战（1936～1939）以后被剥夺的自由和权利的关键人物。佛朗哥将军的政变将四十年残酷的独裁统治强加给了西班牙。

无条件的政治归属，对被推翻的第二共和国的支持，使他

在战争结束后，遭受了三十九年的流亡生涯，在阿根廷二十四年，在意大利近十五年。在此期间，他的前妻，著名作家和勇敢的革命者玛丽亚·特莱莎·莱昂陪伴着他。为了将他从政治迫害中解救出来，一大批知识分子在世界各地奔走。西班牙文化界对他的流亡感到悲哀并因而失去了推动它前进的活力。

1977年，由于君主制的恢复，已是满头白发的诗人回到了祖国。他在马德里走下飞机时说的第一句话充满令人激动的和解：“我握着拳头离去，敞开胸怀归来，这是全体西班牙人和睦的象征。”国家，人民，没有忘记他，他的归来意味着所有那些死在异地的人们都已回归了故土。人民的关怀沐浴着他，他以七十四岁的高龄，重新获得“街头诗人”的称号，这使他成为加的斯省议员并主持前几届民议会。

在20世纪的诗坛上，阿尔贝蒂的突出不仅在于其伟大的品格和纯净的技巧，还在于其作品题材的多样性和门类的广泛性：政治的、社会的……讽刺的；诗歌、戏剧、杂文、纪事散文。像他这样韵律如此丰富、文学理念如此广阔的诗人是不多见的。

他最初的诗歌，受传统的民间抒情诗的影响，如《陆地上的水手》，1924年获国家文学奖；披着贡戈拉或先锋派的外衣，如《石灰与歌》（1927）；或近乎超现实主义，如《关于天使》（1928）。但是在1930年，他的良知受到政治形势的震撼，从《我要穿着鞋死去》开始，爱国诗歌激荡着他的作品，使他变成战斗性极强的诗人，他的文学追求体现在1978年出版的题为《街头诗人》（百姓作品）的诗作中，这是由几本不同的书合成的。思想的转变，贴近原生态的现实，并没有使他精湛的抒情技巧和典雅的诗歌情感受到限制，在内容需要的时候，它们依然完好无损地体现出来。许多如此美丽的作品都证实了

这一点，属于阿根廷时期的《帕拉纳的歌谣》（1954）、《回顾那遥远的年代》（1956），在意大利写的《罗马，行人的危险》（1967）、《毕加索的八个名字》（1970），其中丰富的格律、个性化的句式和生命的激情都达到了无可置疑的高度。回国后他又创作了袒露无饰的《每日散诗》（1982）和最后一部诗集、美好的情爱之作《献给阿泰尔的歌》（1989）。

通过他的三十多本书，西班牙“百姓诗歌”或“社会诗歌”的开创者向我们展示了他自己同样是一位观赏周围景色的诗人，多少次寻求那份已经失去的平静。他的敏感不仅体现在对身边景色的重构，而且体现在对比引发的缕缕乡思，他以为自己再也难归故土了。

从儿时起，他就对绘画有极大的热情，在他漫长而又卓有成效的一生中，绘画始终和文学联系在一起。在罗马流亡期间，他曾多次获得绘画奖。很少有什么技巧是他没用过的：蚀刻、水彩、铅刻、拼贴……致力于此的结果便是献给毕加索的《致绘画》（1945）的问世，这是他的重要作品之一，充满文学和绘画的伟大与智慧，是为普拉多博物馆中的画家和画作而写的。从少年时起，这个博物馆就意味着他的全部生命。在西班牙内战期间，普拉多博物馆是法西斯飞机攻击的核心。拉菲尔和玛丽亚·特莱莎，与其他知识分子一道，从轰炸中拯救了诸如委拉斯开兹的《宫女》和提香的《卡洛斯五世》等宝贵的世界文化遗产。

阿尔贝蒂的人格和作品具有多面性，对他最接近的定义或许是对周围的一切都有好奇心的人文主义者。他对任何艺术表现都感兴趣，在他身上融汇着文艺复兴时期人物的所有特征。他的一生是知识分子表里如一的楷模：“我说到做到，因为我是自由人，自由人就要选择。我选择了西班牙和世界所有人的

爱与痛。我感兴趣的不是生存，而是生存的状态。”

拉菲尔·阿尔贝蒂是一个世界公民，尽管他的根从未脱离过自己热爱的大海的景色。他那令人羡慕的生命力（他曾说：“我从未想过死”）使他一直在不知疲倦地旅行，几乎直至生命的终结。对于自己是一位“街头诗人”，一位与人民同甘苦的伟大诗人，他总是洋洋自得。他从不想成为消极的，没有承诺的“坐着的诗人”。在历史的关键时刻，他的声音总是在揭露国家的非正义和困难，但又从不忽视任何外来的呼唤，支援各国被压迫的人民。

1957年对中国的访问对阿尔贝蒂的创作产生了深刻的影响。毛泽东使中国产生的进步，中国的风俗习惯和古老文化，中国奇特的风景，她的人民，她的女人们“樱桃般”鲜嫩的皮肤……无不令他惊诧。在北京他拜访了令人尊敬的九十九岁高龄的画家齐白石，后者送给他一幅漂亮的裱好的水彩画，一幅画家晚年的作品。他还结识了诗人艾青。他给他们二人写了很美的诗。

这次中国之行对阿尔贝蒂的创作产生的深刻的影响，不仅体现在《中国在微笑》（1958），一本漂亮的诗集，有作者本人的插图和玛丽亚·特莱莎·莱昂撰写的散文，还体现在他精心的艺术创作：“我是一个中国－意大利－阿拉伯－安达卢西亚画家”，他常常欣慰地这样自我评论。

在这本精致的选集中，赵振江教授，以他工作中特有的细心和权威性，重新接近了拉菲尔·阿尔贝蒂，他在2002年就曾在北京大学纪念过诗人的百年诞辰。他选译了诗人一些最优秀的作品。由于他出色的工作，中国读者今天有机会阅读这位“伟大的诗人、人民的战士”——这是他对诗人的称谓——和西班牙一些最受人崇敬的诗人的作品。

在阿尔贝蒂的一生中，这位安达卢西亚诗人曾获得过许多官方的奖项：列宁和平奖、国家戏剧奖、塞万提斯文学奖……然而最宝贵的或许是一直沐浴着他的人民的爱戴。当然也有其他诗人们，如智利的诺贝尔文学奖巴勃罗·聂鲁达的友爱与尊敬感动他的心灵。聂鲁达在《漫歌》的末尾，写了一首献给他的长达一百六十二行的动人诗篇，富有感染力的语言表达了他对阿尔贝蒂深深的尊敬与爱戴：“光辉耀眼的兄长啊，没有遗忘，没有严冬／能从人民的口中抹去你的姓名。”然后又补充道：“有人想忘记你是第一吗？／就让他去航行，便一定会见到你的面容。”

玛丽娅·阿松森·马黛奥

拉菲尔·阿尔贝蒂基金会主席

A Rafael Alberti

(*Puerto de Santa María , España*)

Rafael, antes de llegar a España me salió al camino
tu poesía, rosa literal, racimo biselado,
y ella hasta ahora ha sido no para mí, un recuerdo,
sino luz olorosa, emanación de un mundo.

A tu tierra reseca por la crueldad trajiste
el rocío que el tiempo había olvidado,
y España despertó contigo en la cintura,
otra vez coronada de aljófar matutino.

Recordarás lo que yo traía: sueños despedazados
por implacables ácidos, permanencias
en aguas desterradas, en silencios
de donde las raíces amargas emergían
como palos quemados en el bosque.
Cómo puedo olvidar, Rafael, aquel tiempo?

聂鲁达致阿尔贝蒂的诗

致拉菲尔·阿尔贝蒂

(西班牙，圣玛丽亚港)

拉菲尔，在我到达西班牙之前，
你寄给我的诗已在路上，至今对我而言
这文字的玫瑰，这剪下的葡萄，不仅
是一个纪念，而且是芬芳之光，世界之源。

你的土地由于残暴而枯干，你为它
带来了雨露，而天气早忘在一边，
西班牙和怀抱中的你一起醒来，
并重又戴上黎明珍珠的王冠。

你可能还记得我带去的東西：由于无情的
酸液的腐蚀已经破碎的梦想，
在流亡水域的滞留，在寂静中
露出来的痛苦的根须
宛似森林中烧焦的木桩。
拉菲尔，那段时间我怎能遗忘？

A tu país llegué como quien cae
a una luna de piedra, hallando en todas partes
águilas del erial, secas espinas,
pero tu voz allí, marinero, esperaba
para darme a bienvenida y la fragancia
del alhelí, la miel de los frutos marinos.

Y tu poesía estaba en la mesa, desnuda.

Los pinares del Sur, las razas de la uva
dieron a tu diamante cortado sus resinas,
y al tocar tan hermosa claridad, mucha sombra
de la que traje al mundo, se deshizo.

Arquitectura hecha en la luz, como los pétalos,
a través de tus versos de embriagador aroma
yo vi el agua de antaño, la nieve hereditaria,
y a ti más que a ninguno debo España.
Con tus dedos toqué panal y páramo,
conocí las orillas gastadas por el pueblo
como por un océano, y las gradas
en que la poesía fue estrellando
toda su vestidura de zafiros.

Tú sabes que no enseña sino el hermano. Y en esa
hora no sólo aquello me enseñaste,
no sólo la apagada pompa de nuestra estirpe,

我到了你的国家，
像落在岩石的月亮，
到处是荒野的苍鹰，干枯的芒刺，
但是，水手啊，你的声音
在等候欢迎我，用海洋
甜蜜的果实和紫罗兰的芳香。

你的诗袒露在桌子上。

南方的松林，葡萄的种群，
使你加工过的钻石变得晶莹，
一接触到如此美好的光明
便将我带到世上的许多阴影化解干净。

光明中耸立的建筑，如同花瓣，
通过你芬芳醉人的诗句
我看到昔日的水流，传承的雪片，
在西班牙你对我的帮助非同一般。
我用你的手指，触摸了蜂巢和荒原，
熟悉了被人民如同被大洋
消耗了的海岸，还有那些石阶
诗歌使自己全部蓝宝石的服装
在上面化作了星光灿烂。

你知道，只有亲兄弟才会施教。
那时你对我的教诲对此已远远超过，
你教我的不止是我们同类人

sino la rectitud de tu destino,
y cuando una vez más llegó la sangre a España
defendí el patrimonio del pueblo que era mío.

Ya sabes tú, ya sabe todo el mundo estas cosas.
Yo quiero solamente estar contigo,
y hoy que te falta la mitad de la vida,
tu tierra a la que tienes más derecho que un árbol,
hoy que de las desdichas de la patria no sólo
el luto del que amamos, sino tu ausencia cubre
la herencia del olivo que devoran los lobos,
te quiero dar, ay!, si pudiera, hermano grande,
la estrellada alegría que tú me diste entonces.

Entre nosotros dos la poesía
se toca como piel celeste,
y contigo me gusta recoger un racimo,
este pámpano, aquella raíz de las tinieblas.

La envidia que abre puertas en los seres
no pudo abrir tu puerta ni la mía. Es hermoso
como cuando la cólera del viento
desencadena su vestido afuera
y están el pan, el vino y el fuego con nosotros
dejar que aúlle el vendedor de furia
dejar que silbe el que pasó entre tus pies,
y levantar la copa llena de ámbar

逝去的荣耀，还有你天生的刚直不阿，
当西班牙又一次流血的时候，
我捍卫了人民的基业，因为它也属于我。

你知道这些事情，而且众所周知。
我只想和你相逢，
今天，你已度过了半生，
对自己的土地，你比树木更有权利，
今天祖国的不幸，不仅导致了我们
爱戴之人的丧生，而且还有你的失踪
给被狼群吞噬了的橄榄树蒙上了阴影，
兄长啊！我真想给你，如果可能，
当年你给我的兴高采烈的心境。

在我们二人之间
诗歌像天空的皮肤，
我想和你一起采摘一串葡萄，
还有这嫩枝和那地下的根部。

嫉妒在人际之间畅行无阻，
在你我之间却打不开门户。
当外面狂暴的风
解开自己的衣服，我们
在享受面包、温暖和葡萄酒，
任那愤怒的兜售者在嗥叫，
任凭它在你的脚下呼啸，
而我们举起斟满琼浆的

con todo el rito de la transparencia.

Alguien quiere olvidar que tú eres el primero?

Déjalo que navegue y encontrará tu rostro.

Alguien quiere enterrarnos precipitadamente?

Está bien, pero tiene la obligación del vuelo.

Vendrán, pero quién puede sacudir la cosecha

que con la mano del otoño fue elevada

hasta teñir el mndo con el temblor del vino?

Dame esa copa, hermano, y escucha: estoy rodeado

de mi América húmeda y torrencial, a veces

pierdo el silencio, pierdo la corola nocturna,

y me rodea el odio, tal vez nada, el vacío

de un vacío, el crepúsculo

de un perro, de una rana,

y entonces siento que tanta tierra mía nos separe,

y quiero irme a tu casa en que, yo sé, me esperas,

sólo para ser buenos como sólo nosotros

podemos serlo. No debemos nada.

Y a ti sí que te deben, y es una patria: espera.

Volverás, volveremos. Quiero contigo un día

en tus riberas ir embriagados de oro

hacia tus puertos, puertos del Sur que entonces no alcancé.

透澈的酒杯，这多么美妙。

有人想忘记你的至高无上？

让他去闯荡，他将遇到你的脸庞。

有人想将咱们匆匆埋葬？

那好吧，但是他必须学会飞翔。

让他们来吧，但谁又能将收获动摇

它曾被秋天的手举高

直至用美酒的颤动将世界熏陶？

兄长，给我那酒杯，并听我说：

我生活在潮湿和激流汹涌的美洲，

有时我会失去寂静，失去夜晚的花冠，

仇恨，抑或是空虚，空虚中的空虚，

一条狗、一只青蛙的黄昏

包围着我，那时我便感到

辽阔的土地将我们隔离，

就想去你家里，我知道，你在等我，

只是为了成为好人，成为我们

能够成为的好人。我们没亏待任何人。

对于你，他们却欠你的，欠你一个祖国：等着吧。

你会回去，我们将回去。有一天，我愿和你一起

走在你的海岸上，沐浴着金色的阳光，

走向你的港口，我那时没有到过的南方的海港。

Me mostrarás el mar donde sardinas
y aceitunas disputan las arenas,
y aquellos campos con los toros de ojos verdes
que Villalón (amigo que tampoco
me vino a ver, porque estaba enterrado)
tenía, y los toneles del jerez, catedrales
en cuyos corazones gongorinos
arde el topacio con pálido fuego.

Iremos, Rafael, adonde yace
aquel que con sus manos y las tuyas
la cintura de España sostenía.
El muerto que no pudo morir, aquel a quien tú guardas,
porque sólo tu existencia lo defiende.

Allí está Federico, pero hay muchos que, hundidos, enterrados,
entre las cordilleras españolas, caídos
injustamente, derramados,
perdido cerel en las montañas,
son nuestros, y nosotros estamos en su arcilla.

Tú vives porque siempre fuiste un dios milagroso.
A nadie más que a ti te buscaron, querían
devorarte los lobos, romper tu poderío.
Cada uno quería ser gusano en tu muerte.

Pues bien, se equivocaron. Es tal vez la estructura

你将向我展示海洋，沙丁鱼
和橄榄在那里争抢，
还有比亚隆笔下绿眼睛公牛的田野，
(这位朋友没来看我，
他已被埋葬)，
还有一桶一桶的雪利酒，
一座座大教堂，在其贡戈拉风格的心脏里
放射着黄玉淡淡的火光。

拉菲尔，我们要去那个人
安息的地方，他和你共同
用双手将西班牙的腰部支撑。
死者不会死，你在保护着他，
你的存在就是捍卫他的生命。

费德里科就在那里，但还有许多人
在那里被深深埋葬，他们倒在
西班牙的山岗，不公正地
将鲜血流淌，像谷粒丢失在山间，
他们是自己人，我们就在他们的泥土上。

你活着，因为你一向是创造奇迹的神。
恶狼们最想找的就是你，
它们要将你吞掉，粉碎你的威力。
每只狼都想成为你尸体里的蛆。

可是呢，他们错了。或许

de tu canción, intacta transparencia,
armada decisión de tu dulzura,
dureza, fortaleza, delicada,
la que salvó tu amor para la tierra. .

Yo iré contigo para probar el agua
del Genil, del dominio que me diste,
a mirar en la plata que navega
las efigies dormidas que fundaron
las sílabas azules de tu canto.

Entraremos también en las herrerías: ahora
el metal de los pueblos allí espera
nacer en los cuchillos: pasaremos cantando
junto a las redes rojas que mueve el firmamento.
Cuchillos, redes, cantos, borrarán los dolores.
Tu pueblo llevará con las manos quemadas
por la pólvora, como laurel de la praderas,
lo que tu amor fue desgranando en la desdicha.

Sí, de nuestros destierros nace la flor, la forma
de la patria que el pueblo reconquista con truenos,
y no es un día solo el que elabora
la miel perdida, la verdad del sueño,
sino cada raía que se hace canto
hasta poblar el mundo con sus hojas.
Tú estás allí, no hay nada que no mueva

你的诗歌的结构，那清澈的透明，
你的用温柔武装起来的刚毅，
谨慎的顽强、坚定，
拯救了你对大地的爱情。

我要和你一起去你给我的领地
将赫尼尔河的水品尝，
去看那些安睡的形象
它们在航行的白银中缔造了
你蓝色音节的歌唱。

我们还要走进那铁匠的工棚：
现在人民的金属期待着
在刀刃上诞生：我们唱着歌
从苍穹摇动的红网旁走过。
刀、网、歌声将抹掉所有的痛。
你的人民将用被炸药烧焦的双手，
像草原上的桂树一样，
带走你的爱情在不幸中采下的火种。

是的，鲜花会从我们的流放中诞生，
那便是人民用雷电争得的祖国的形成，
而将失去的蜜酿造，实现梦想的真理，
却不是一朝一夕的事情，
必须让每条根都化作歌声，
直至用它们的叶子将世界遮笼。
你就在那里，没有任何事物

la luna diamantina que dejaste:

la soledad, el viento en los rincones,
todo toca tu puro territorio,
y los últimos muertos, los que caen
en la prisión, leones fusilados,
y los de las guerrillas, capitanes
del corazón, están humedeciendo
tu propia investidura cristalina,
tu propio corazón con sus raíces.

Ha pasado el tiempo desde aquellos días en que compartimos
dolores que dejaron una herida radiante,
el caballo de la guerra que con sus herraduras
atropelló la aldea destrozando los vidrios.
Todo aquello nació bajo la pólvora,
todo aquello te guarda para elevar la espiga,
y en ese nacimiento se envolverán de nuevo
el humo y la ternura de aquellos duros días.

Ancha es la piel de España y en ella tu acicate
vive como una espada de ilustre empuñadura,
y no hay olvido, no hay invierno que te borre,
hermano fulgurante, de los labios del pueblo.
Así te hablo, olvidando tal vez una palabra,
Contestando al fin cartas que no recuerdas
y que cuando los climas del Este me cubrieron

不在你留下的钻石的月亮下移动：

孤独，角落里的风，
一切都在触摸你的领地，
而最近的死者们，在监狱中
倒下的人们，被枪杀的雄狮们，
还有游击队员和忠心的将领，
他们用自己的根
滋润着你闪光的职责
和你的心灵。

共同分担的苦难给我们留下闪光的创伤，
从那时至今过去了多少岁月，
战马用它的铁蹄
踏碎玻璃，蹂躏了村庄。
这一切都在火药下面诞生，
都为了长出谷穗而期待着你，
在它们的新生中，将会
笼罩着那些艰苦岁月的烟雾和柔情。

西班牙的土地是辽阔的，而你的激励
像一把手柄华丽的宝剑活跃在那里，
光辉的兄长啊，无论忘却还是严冬
都不能将你从人民的嘴里抹去。
我这样对你诉说，或许忘了一句言语，
总算在给你回信，那些信你已忘记，
当东方的气候像红色的芳香

como aroma escarlata, llegaron
hasta mi soledad.

Que tu frente dorada
encuentre en esta carta un día de otro tiempo,
y otro tiempo de un día que vendrá.

Me depido.
hoy, 1948, dieciséis de diciembre,
en algún punto de América en que canto.

(Pablo Neruda: CANTO GENERAL-XII-Los ríos del canto-II)

笼罩着我，它们抚慰了
我的孤寂。

但愿你金色的前额
能在这封信中看到新时代的一天
而那一天的新时代终将到来。

再见。

今天是 1948 年 12 月 16 日，
于我在那里歌唱的美洲某地。

（聂鲁达：《漫歌》第十二章《歌的河流》）

INDICE

Sonríe China(1958) (2)

Buenos Aires-Pekín (2)

1

Sonríe China (24)

China (26)

Ayer (30)

Hoy (32)

Que se abran todas las flores (34)

Un saludo para Chi Pai-Shih (38)

Ópera de Pekín (42)

2

País de flor (48)

Primavera en Cheng Tu (50)

Los tejedores de seda (54)

Por los campos y los caminos (56)

目 录

中国在微笑(1958)	(3)
布宜诺斯艾利斯-北京	(3)

1

中国在微笑	(25)
中国	(27)
昨天	(31)
今天	(33)
让百花齐放	(35)
向齐白石致敬	(39)
京剧	(43)

2

花的国度	(49)
成都的春天	(51)
丝织工人	(55)
漫步在田野和道路上	(57)

Chunking de la niebla	(60)
Canciones del Yang-Tsé-Kiang	(64)
Canción de bodas	(76)
Primero de abril	(78)
Ton Hu	(80)
Pequeña crónica de Shanghai	(84)
De Shanghai a Hangchow	(92)
Campos de té	(96)
Chin Hu	(98)
Canción china en China	(100)
De Hangchow a Mukden	(102)
Pequeña crónica de Mukden	(110)

3

Canciones de la Gran Muralla	(116)
A Luis Lacasa, arquitecto	(122)
Para el poeta Ai Ts'ing	(124)
Tristes gobiernos...	(146)
Marinero en tierra	(150)
Sueño del marinero	(150)
Sonetos (oeleccionados 3)	(156)
¡A volar!	(164)
Mi amante	(166)
El herido	(168)
El mar. La mar.	(170)
Pirata	(172)

雾城重庆·····	(61)
扬子江之歌·····	(65)
婚礼之歌·····	(77)
四月一日·····	(79)
东湖·····	(81)
上海小记·····	(85)
从上海到杭州·····	(93)
茶乡·····	(97)
西湖·····	(99)
中国的中国歌谣·····	(101)
从杭州到沈阳·····	(103)
沈阳小记 ·····	111)

3

长城之歌·····	(117)
致建筑师路易斯·拉卡萨 ·····	(123)
致诗人艾青·····	(125)
可悲的政府·····	(147)
陆地上的水手(选 12 首) ·····	(151)
水手之梦·····	(151)
十四行诗(选 3 首)·····	(157)
飞吧·····	(165)
我的情人·····	(167)
伤员·····	(169)
海洋 海洋·····	(171)
海盗·····	(173)

Sueño	(174)
Mar	(176)
Si mi voz muriera en tierra	(178)
Cal y canto(1926 ~ 1927)	(180)
A Miss X, enterrada en el viento del oeste	(180)
Carta abierta	(188)
Sobre los ángeles(1927 ~ 1928)	(196)
Paraíso perdido	(196)
El ángel bueno	(202)
El ángel ángel	(204)
Tres recuerdos del cielo	(206)
De un momento a otro(1932 ~ 1938)	(214)
Un fantasma recorre en Europa	(214)
Estáis de acuerdo	(220)
Romances de la guerra de España(1936 ~ 1937)	(224)
¡ Soy del 5.ºRegimiento!	(224)
Defensa de Madrid	(226)
Defensa de Cataluña	(232)
A Hans Beimler, defensor de Madrid	(238)
Capital de la gloria (1936 ~ 1938)	(244)
A las Brigadas Internacionales	(244)
Vosotros no caísteis	(246)

梦.....	(175)
海洋.....	(177)
倘若我的声音在陆地消亡.....	(179)
石灰与歌（1926～1927，选 2 首）	(181)
致葬于西风中的 X 小姐	(181)
公开信.....	(189)
关于天使（1927～1928，选 4 首）	(197)
失去的天堂.....	(197)
善良的天使.....	(203)
天使 天使.....	(205)
天上的三个回忆.....	(207)
随时随刻（1932～1938，选 2 首）	(215)
一个幽灵在欧洲游荡.....	(215)
你们沆瀣一气.....	(221)
西班牙战争谣曲（1936～1937，选 4 首）	(225)
我属于第五团！	(225)
保卫马德里.....	(227)
保卫卡塔卢尼亚.....	(233)
致汉斯·贝姆勒尔，马德里的卫士	(239)
光荣之都（1936～1938，选 5 首）	(245)
致国际纵队.....	(245)
你们没有倒下.....	(247)

Elegía a un poeta que no tuvo su muerte	(248)
18 de julio	(252)
Nocturno	(256)
Entre el clavel y la espada (1939 ~ 1940)	(258)
Metamorfosis del clavel 8, 9, 10	(258)
De los álamos y los sauces 3, 7, 11	(266)
Poemas de Punta del Este (1945 ~ 1956)	(272)
Y sin embargo, bosques.	(272)
No puede, no.	(274)
¡Qué solo estoy. . . !	(276)
Coplas de Juan Panadero (1949 ~ 1953)	(278)
Autorretrato de Juan Panadero	(278)
Juan Panadero en la guerra española	(288)
Juan Panadero envía su saludo a Pasionaria	(298)
Juan Panadero ensalza en la memoria de José Gómez Gayoso y Antonio Seoane a los héroes caídos en la resistencia española	(306)
Baladas y canciones del Paraná (1953 ~ 1954)	(318)
Canción 8	(318)
Canción 10	(320)
Canción 12	(322)
Canción 15	(324)
Canción 32	(326)

致一位不该死去的诗人的挽歌·····	(249)
七月十八日·····	(253)
夜曲·····	(257)
在石竹与剑之间（1939～1940，选 6 首） ·····	(259)
石竹的变体（选 3 首）·····	(259)
杨树和柳树的歌（选 3 首）·····	(267)
埃斯特角的诗篇（1945～1956，选 3 首） ·····	(273)
不过，还有森林，还有海洋·····	(273)
美，不能，不·····	(275)
我多么孤独！·····	(277)
胡安·帕纳德罗的歌谣（1949～1953，选 4 首） ·····	(279)
胡安·帕纳德罗的自述 ·····	(279)
西班牙内战中的胡安·帕纳德罗 ·····	(289)
胡安·帕纳德罗向“热情之花”致敬 ·····	(297)
胡安·帕纳德罗怀念在西班牙内战中牺牲的英雄：何塞· 加约索和安东尼奥·塞奥内 ·····	(307)
帕拉纳河的歌谣（1953～1954，选 7 首） ·····	(319)
第 8 歌·····	(319)
第 10 歌 ·····	(321)
第 12 歌 ·····	(323)
第 15 歌 ·····	(325)
第 32 歌 ·····	(327)

Balada de la sinceridad al toque de las Ánimas	(330)
Balada del que nunca fue a Granada	(334)
Canciones Para Altair (1983~1988)	(338)

I

1. Para algo llegaste, Altair, descendiste	(338)
2. Cuando abre sus piernas Altair	(340)
3. Llega Altair, de pronto	(340)
4. A veces Altair gime largo, tendida	(340)
5. Como es asible, musical, vibradora	(342)
6. En aquella alta noche, Altair alzó el vuelo	(342)
7. Alta Altair, alta Altair	(344)
8. Cuando voló Altair de su constelación	(344)
9. No son tus labios labios, Altair, en la noche	(346)
10. Se equivocó Altair aquella noche	(346)
11. Cuando Altair en una noche oscura	(346)

II

1. Subes del mar, entras del mar ahora	(350)
2. En la penumbra espero tu lamento	(350)
3. Buscaba tus colinas por el cielo	(352)
4. ¡Oh, soñar con tus siempre apetecidas	(352)
5. No hagas caso, Altair	(354)

III

1. Vuelve Altair, después de amargos cielos	(356)

坦诚晚祷谣..... (331)

从未去过格拉纳达者谣..... (335)

献给阿泰尔的歌（1983～1988）..... (339)

I

1. 阿泰尔，你为何事而来..... (339)

2. 阿泰尔，当你敞开..... (341)

3. 阿泰尔，突然来到..... (341)

4. 阿泰尔有时躺在那里..... (341)

5. 由于是可以抓住的..... (343)

6. 在那高高的夜晚..... (343)

7. 高高的阿泰尔..... (345)

8. 那天晚上..... (345)

9. 阿泰尔，你的嘴唇不是..... (347)

10. 那个夜晚，阿泰尔错了..... (347)

11. 当阿泰尔在一个黑夜..... (347)

II

1. 你从海里上来..... (351)

2. 我在朦胧中等候你的怨言..... (351)

3. 崇高的阿泰尔，我在天上..... (353)

4. 啊，梦见你那双总是令人喜爱的..... (353)

5. 阿泰尔，不要理睬..... (355)

III

1. 阿泰尔归来，经过了那么多..... (357)

2. Ebria de amor y música celeste	(356)
3. Te imaginé de niña, bogando en los espacios	(356)
4. Las hojas caen y Altair	(358)
5. Cuando Altair se esconde, se me pierde	(358)
6. Ven. Ven. Así	(358)
7. Frenética Altair, desesperada y bella	(360)
8. A distancia te huelo	(360)
9. Cuando Altair se fue ya entrada la mañana	(362)
Apéndice	(364)

2. 在爱情与天上的音乐中陶醉…… (357)

3. 阿泰尔，我曾想象你是个姑娘…… (357)

4. 叶子落了，阿泰尔…… (359)

5. 当阿泰尔隐藏起来…… (359)

6. 来吧。来吧。就这样…… (359)

7. 疯狂的阿泰尔，绝望而又美丽…… (361)

8. 阿泰尔，我远远地…… (361)

9. 当日上三竿阿泰尔已离去…… (363)

附 录…… (365)

附录：阿尔贝蒂生平大事年表…… (367)

Rafael Hueti

SONRÍE CHINA

(1958)

BUENOS AIRES-PEKÍN

Buenos Aires.
Otra vez a los cielos.
Y en«Ezeiza»,
los pa.uelos de los amigos,
y en la brisa, nuestros pa.uelos.
Se van a China

Aitana,
María Teresa,
Rafael.
¿Se van en una golondrina
de porcelana?
¿En una mariposa de papel?
El Royal Viking parte.
SAS.

中国在微笑

(1958)

布宜诺斯艾利斯－北京

布宜诺斯艾利斯。
又一次飞向天空。
朋友们的手帕
我们的手帕，
在“埃塞萨”国际机场，
在微风中飘动。

阿伊塔娜，
特莱莎，
拉菲尔，
要去中国。
乘一只陶瓷的燕子？
乘一只
纸剪的蝴蝶？北欧皇家飞机启程^①。

① 原文中 SAS 是斯堪的纳维亚航空的缩写。

Contra las nubes traza el
mismo ondear de un estandarte.
La Argentina no se ve más.

Montevideo.

Después,
como una estrella rota en mil
pedazos, Punta del Este.
Y los pinos de Cantegril.

《La Gallarda》,
mi casa de verano junto al mar.
(No miro aquí por no llorar.)
Ya volamos sobre Brasil.

En Río,
no salió a verme Portinari,
quiero mucho a este gran pintor.
Es aún más que un hermano mío.
(Le pondré un telegrama cuando vuelva.)

Calor.

Volamos ya sobre la selva,

在云中
划一个旗帜的弧形。
阿根廷已不见踪影。

蒙得维的亚。
然后，
埃斯特角，
犹如一颗破碎的星。
还有坎特格里尔的青松。

“俊女”^①
我的消夏别墅与大海相依。
(为了不落泪我不看那里。)
我们已经飞到了巴西。

在里约，
波蒂纳里没来看我，
我很喜欢这位伟大的画家。
他胜过我的兄弟。
(回来时我将给他报个信息。)

闷热。

我们飞行在森林上空，

① 阿尔贝蒂在乌拉圭的住所的名字。

camino de Recife,
para al alba saltar
el oceano.

Desde el azul le doy la mano,
que ya no abro hasta Dakar.

Dakar, sórdido, rutilante.
La ola fresca desde la altura
y la tierra con calentura.
Y sobre su corteza,
la doblada belleza
animal
de los negros, con toda la tristeza
colonial.

La media luna nace sobre un ala
del avión. El cielo es rojo,
el mar morado,
y ya el sol, apenas el ojo
de un ahogado.

Dentro, en la casa voladora,
se habla inglés,
alemán,
sueco, espa. ol y portugués.
Poco diálogo en el cielo.

在雷西腓的路上，
大洋
迎来曙光。

我从蓝天向你招手，
在达喀尔之前不再开窗。

达喀尔，斑驳，闪光。
高空的气浪凉爽，
地面酷热难当。
地面上
双重的美，
黑人们的动物
和所有
殖民地的凄凉。

半个月亮
诞生在飞机的一只翅膀。
天是红色，还是紫色，
太阳，几乎
和窒息者的眼睛一样。

舱内，在飞翔之家，
人们讲英语，
德语，瑞典语，
西班牙语和葡萄牙语。
在空中很少对话。

Yo sólo sé andaluz y un cuarto de francés.

Adivino que estamos frente a España,
en busca de Lisboa.

Allí suele tender la policía
del Caudillo su triste red de ara. a.

Vuelo nocturno sobre España.
Es de noche en España.
Está dormida, pero vela.
Sube hasta mí amarrado un fuerte aliento,
del que me llevo su candela.

Despertar violento
entre las cumbres y los finos
bosques helvéticos, nevados.
Y descender del viento,
en medio de los cisnes ginebrinos.

José Herrera Petere,
mi más tierno y alado
poeta geográfico me espera,
con dos chinos del consulado.

En Berna, en la Embajada,
ya se respira un
aire de flor embalsamado

我只讲安达卢西亚语和一点法语。

我猜面前是西班牙，
通往里斯本。
那独裁者的警察
常常将可悲的蛛网撒下。

西班牙上空的夜航。
夜色茫茫。
她夜不能寐。
一阵坚强的气息升起来
系在我心中的烛光上。

猛然惊醒
一边是起伏跌宕的山峰
一边是瑞士白雪皑皑的林丛。
乘风降落
在日内瓦的天鹅群中。

何塞·埃雷拉·佩特雷，
我最温柔的生着翅膀
并懂地理的诗人和领事处的
两位中国朋友在将我等候。

贝尔纳，在使馆里，
已经闻得到
毛泽东的中国

de la China de Mao Tse Tung.

Lao Shing, joven poeta, nos pregunta:

¿Qué sucede en España?

Chen le traduce. Es su

lengua un susurro de bambú.

Lao Shing anota. Y,

mientras, por la pared, sobre la punta

de una rama amarilla

y carmesí,

se abre en pistilos una ardilla

de un discípulo de Chi Pai-shih.

¡Qué gran asombro nos espera!

Shing, adiós. Adiós, Chen,

flor de la cortesía.

Por la verde nevera

de Suiza, hacia Zurich, ya nos remonta el tren.

Buenas noches.

Un nuevo día.

Llueve.

Y la lluvia lava

lo que quedaba de la nieve.

No podemos volar hacia el Moldava.

香花的气息。

姓申的青年诗人问我们：

西班牙怎么了？

陈给他翻译。他的舌尖

是竹子的细语。

申先生做着笔记。而在墙上，

在一根黄色

和胭脂色的枝头，

一只松鼠像花蕊般展开，

这是齐白石弟子的杰作。

何等的惊喜在将我们等候！

再见吧，小申，小陈！

礼仪的花朵。

沿着瑞士绿色的雪原

向着苏黎世，我们改乘火车。

晚安。

新的一天。

下雨。

雨水洗涤

残雪的痕迹。

取消了我们去摩尔达瓦的班机。

Neblina. Compro los diarios
franceses. 《France Soir》.
habla ya del estreno
de 《Le Repoussoir》.
Grand succès de mi . Fábula
del amor y las viejas. en París.
¡Bien por Madame
Kerjan
con su barba terrible
y por André Reybaz
que por mi obra hizo lo imposible!

Todo se me ilumina.
Mientras que la neblina,
más obstinada cada vez, apaga
por completo el paisaje.
Hasta las ocho de mañana no iniciará su viaje
el avión que sale para Praga.

En Zurich nuevamente,
para mirar llover.
Buenas noches, Aitana.
Feroz padre inclemente,
te llamaré al amanecer.

漫天雾气。我买了
《法兰西晚报》
谈到首演
《爱情和老女人们的寓言》^①。
我的这部剧作在巴黎
是个重大事件。
太好了
克尔俭夫人
和她可怕的胡子
还有安德烈·雷巴斯
在我作品中绝妙的表演！

这一切令人高兴。
当雾气
越来越浓，
彻底掩盖了风景。
明天八点
飞机才能开始
布拉格之行。

又来到苏黎世，
为了看下雨。
阿伊塔娜，晚安。
冷酷无情的父亲，
黎明时我叫醒你。

① 《Le Repoussoir》即阿尔贝蒂的剧作《爱情和老女人们的寓言》法文版的名字。

Por fin, volar,
después de haber perdido todo un día.
Puede usted a la izquierda contemplar
Munich. . Vana ilusión.
La neblina, aún más terca
que ayer, sigue tendiendo su telón.

Descendemos.
La tiniebla perdura.
Se prohíbe fumar.
Y como los arcángeles caemos
sobre Praga, desde la altura.
Para hoy mismo a las dos a
continuar
por los helados aires y esos cielos de Dios
el vuelo hacia Moscú
y por fin
en el TU
104, llegar
tan sólo en nueve horas a Pekín.

Tomo el té entre las nubes,
servido de una joven moscovita.
El sol rompe la niebla
y la tierra se puebla
de una nieve infinita.

终于起飞了，
浪费了整整一天。
“您从左边可以看
慕尼黑”。模糊的景观。
雾气，比昨天还顽固，
依然在铺开它的帐幔。

我们在降落。
雾在漫延。
禁止吸烟。
我们从高空
像天使一样
降落在布拉格机场。
今天两点
要继续
在上帝这冰冷的天空
向莫斯科飞行
最终
乘坐图—104
仅用9个小时
就能到北京。

我在空中喝着茶水
服务的是一位莫斯科姑娘。
太阳冲破了迷雾
大地披着
望不到边的银装。

Comienza a oscurecer.
Y entre nimbos rojos de flores
se escucha en el zumbido de los motores:
Debout, les damnés de la terre!

Wilna. La infancia de Mickiewicz,
el profundo poeta iluminado.
Por su batiente gloria derramo el primer vodka
en su suelo nevado.

Dentro de media hora,
las estrellas del Kremlin y el latido
de una alta estrella, abierta en cada aurora.

Ehrenburg en su dacha,
muy bueno y a la vez más malo que la quina,
a gusto se despacha
contra todos los males.
Fuera de sus cristales,
el bosque a 20 grados bajo cero.
Y dentro, plantas tropicales,
flores
de invernadero.

开始暗下来了。
在鲜花红色的光晕中
响起了马达声：
“起来，全世界受苦的人！”^①

维尔纳·密茨凯维奇^②的童年，
光辉深刻的诗人。
为了他震撼人心的荣光
我将第一杯伏特加
洒在它白雪皑皑的土地上。

半小时以后，便会看见
克里姆林的星星和那颗崇高之星
闪烁在每个黎明。

爱伦堡在别墅中，
优劣都出众，
随心所欲地处理
各种各样的恶行。
窗外的树林
零下摄氏 20 度，
室内，热带的植物，
暖棚里
盛开的花丛。

① 原文是法文：Debout, les damnés de la terre! 即《国际歌》里的一句诗。

② 波兰诗人（1798～1855）、民族解放运动革命家，曾在俄国流放。

Polevoi

me cuenta divertidas historias de pintores.

Ríe como un soldado.

Día y noche batalla por un arte que hoy

el sol aún no ha deshelado.

Adiós, hermanos firmes, corazones

nuevos en este mundo desgarrado,

que sólo en vuestra muerte

clava sus ilusiones.

Adiós, Moscú, volveré a verte.

Nieva el viento terrones

de azúcar. Y en la nieve ya está el TU, fino y alto,

pez volador, bala marina,

para saltar de un salto

inmortal a la China.

Volamos ya sobre los ángeles.

Nos cantan las estrellas siberianas.

Y va el venablo alado,

entre un mudo repique de campanas,

por el cielo maravillado.

El TU gana las horas,

precipitando el día.

Cuando apenas la noche ha comenzado,

波列瓦

给我讲述画家有趣的故事。

笑起来像一个士兵。

夜以继日地为艺术而斗争

太阳尚未解冻。

再见吧，坚定的弟兄，

这破碎世界上新生的心灵，

世界的理想只屹立在

你们的死亡中。

再见吧，莫斯科，我还会与你重逢。

风雪席卷甜蜜的土地。

精致的飞机在高高的雪中，

像飞翔的鱼，像海上的子弹，

不朽的一跃

便跳到了中国的上空。

我们在天使上面飞行。

西伯利亚的星星为我们歌唱。

在美妙的天空

在充满钟声的世界上

像一杆长着翅膀的标枪。

图—104 赢得了时间，

白天紧赶。

黑夜刚刚开始，

ya la más blanca y fría
de todas las auroras
sube del otro lado.

Somos los héroes de la altura.
Silba el TU a diez mil metros su viaje
azul, sin movimiento.
Ya iba a ser una estrella fija en el firmamento,
sin más posible aterrizaje.
Pero hasta el mejor ángel es esclavo del viento.

En Pekín, tempestad
de nieve, que se yela
dura, sobre la pista
en donde le astronómica conquista
del TU por fin iba a cerrar su estela.

Y no caemos en Pekín
sino en el raso
campo yerto de Biela.
Ahora nuestro Pegaso
a propulsión
es un triste avión,
casi un burro que vuela
paso a paso.

所有黎明中
最白最冷的黎明
已从另一侧升上了天边。

我们是高度的英雄。
在万米的高空，图—104
毫不颤动，呼啸着蓝色的飞行。
它已成为苍穹中一颗固定的星，
不再有降落的可能。
不过最好的天使也要屈从于风。

北京，有暴风雪，
结了坚硬的冰，
征服天体的图—104
最终改变了航行。

我们没有降落在北京
而是在比耶拉
平坦僵硬的田野上。
此时我们
可怜的飞机，
被拒绝的天马，
简直像一头毛驴
一步一步地飞行。

Noche larga en Irkust,
para a la madrugada
partir a Ulaan-Bator,
en la Mongolia aún más helada.

Gengiskán.

 Soñolencia,
lento, monótono el paisaje
y la impaciencia
de dar fin
al viaje
y llegar a Pekín.

¡Pekín, Pekín! El aire se ilumina.
Y todo es ya como si el sol abriera
la sonrisa de China
en los labios de su bandera.

伊尔库次克^①，漫长的夜，
待黎明
飞向乌兰巴托，
蒙古是更厉害的冰冻。

成吉思汗。

睡意朦胧，
缓慢、单调的风景
和迫不及待地
要结束
旅行
并到达北京。

北京！北京！天空明亮。
一切就好像
太阳使中国的微笑
绽放在她旗帜的唇上。

① 原文为 Irkust，译者认为应是东西伯利亚的伊尔库次克。

1

SONRÍE CHINA

China sonríe. . . ? Qu e gracia,
cuánta preciosa sonrisa!

Sonríe el alba. . . Y el sol
es una larga sonrisa.

Sonríe el agua. . . Y el campo
es una larga sonrisa.

Sonríe el niño. . . Y la estrella
es una larga sonrisa.

La mujer sonríe. . . El hombre
es una larga sonrisa.

China sonríe. . . Y el mundo
es una larga sonrisa.

Una nueva flor se ha abierto
en los jardines de China.

1

中国在微笑

中国在微笑……多么美妙，
多么宝贵的微笑！

黎明在微笑……太阳
是一个长长的微笑。

河水在微笑……田野
是一个长长的微笑。

孩子在微笑……星星
是一个长长的微笑。

女人在微笑……男人
是一个长长的微笑。

中国在微笑……世界
是一个长长的微笑。

在中国的花园里
鲜花开了。

CHINA

En delgado papel o abrigantada
seda, con agua tinta de todos los colores,
sólo te conocía vagamente pintada
por el grácil pincel de tus pintores.
Sólo te conocía
como un herbario, un pabellón de flores,
entre el temblor de la caligrafía.

Eras hermosa siempre para mí. Tus poetas,
ya monjes, cortesanos o guerreros,
te regaban de luz cada mañana,
abriéndole a mis ojos tus ciudades secretas
y, entre la nieve de los durazneros,
una fragilidad de porcelana.

Te pensaba un celeste paraíso murado,
jaula de amor mecida de un lago de canciones,
y en las techumbres verdes y azules, el dorado
velar de tus dragones.

Te pensaba un tranquilo huerto de cereales,
jardín de las verduras más pálidas y finas,
y también, bajo el sol de los frutales,
la reina de las dulces naranjas mandarinas.

中 国

用各种各样的颜色
在薄薄的纸张或闪光的丝绸上，
我只见过你的画家们
用纤细的画笔描绘你朦胧的形象。
我所了解的你
只是在书法家的颤抖中：
一个植物标本，一个花的长廊。

你对我总是美丽的。你的诗人们，
无论是僧侣、朝臣或武士，
每日清晨，用阳光将你浇灌，
你隐蔽的城市，
沐浴着雪白的碧桃，
将那瓷器的娇嫩展现在我眼前。

我原以为你是围墙圈起来的天堂，
爱的笼子，在歌的湖面上荡漾，
在碧绿与蔚蓝的屋顶
悬挂着巨龙金色的纱帐。

我原以为你是一个平静的粮仓，
洁白精细的蔬菜在园内生长，
同样，在果树的太阳下面
是甜橘的女王。

Solamente eras eso para mí cuando apenas
en mis versos subían los barcos y las olas
y me llamaban todas las sirenas
y en los vientos del mar las caracolas.

Después, y al mismo tiempo que me llegaba el día
de saber de los tristes señores de la guerra,
supe que eras acaso como yo te creía,
pero henchida de hambrientos hombres con sed de tierra.

Y escuché que entre tantos vergeles y arrozales,
entre tantos visibles y escondidos veneros,
tus campesinos daban sus vidas a raudales
y a raudales su sangre los obreros.

Y escuché cómo fuiste sin piedad despojada
por los tigres de dentro y los lobos de afuera,
cómo en tu pobre carne viril, atravesada,
y vendida al desprecio de la mano extranjera.

Y sufrí por ti entonces y di por ti mi sueño
y bregué como pude para tu nueva vida
y despertarme un alba bajo el jardín risueño
de tu maravillosa primavera florida.

当船只和波浪刚刚登上
我的诗句、海螺在风中鸣响，
当所有的汽笛将我呼唤，
我还以为你就是那样。

后来，当我了解到
那些可恶的军阀们的时候，
我知道了，尽管你像我说过的那样，
但却遍地是饥饿的人群，满怀对土地的渴望。

听说你尽管有那么多果园和农田，
有那么多看得见与看不见的矿产，
你的工人农民却将鲜血和生命
撒进了地下的黄泉。

听说了外面的狼和里面的虎
怎样无情地将你欺凌，
你男子汉的躯体怎样被穿透
并卖到洋人的蔑视中。

于是我为你而苦恼并为你而憧憬，
努力奋斗，为了你的新生，
为了在鲜花盛开的美妙的春天
一个黎明将我在你可爱的花园中唤醒。

AYER

Altos los palacios,
más altos los templos.
Y a ras de la tierra,
el hombre, pequeño.

Los emperadores,
más cerca del cielo.
Y a ras de la tierra,
el pueblo, deshecho.

Oro en las alturas
del dragón de fuego.
Y a ras de la tierra,
gris y triste, el pueblo.

昨 天

宫殿高，
寺庙更高，
大地上，
人，却非常渺小。

皇帝们，
在苍天附近，
大地上，
人民遍体伤痕。

火龙
头顶着黄金。
而大地上，人民
灰暗而又伤心。

HOY

Siguen altos los palacios
y siguen altos los templos.
Pero más alto en la tierra,
hoy mucho más alto, el pueblo.

Siguen los emperadores,
muertos ya, cerca del cielo.
Pero más alto en la tierra,
hoy mucho más alto, el pueblo.

Sigue el oro en las alturas
del feliz dragón de fuego.
Pero más alto en la tierra,
y más feliz hoy, el pueblo.

今 天

宫殿与寺庙
依然是那么高。
然而在大地上
人民却比它们更高。

皇帝们，已经死掉，
依然靠近苍天。
然而大地上的人民
却在他们上边。

幸福的火龙
依然头顶着黄金。
然而在今天的大地上
比它们更幸福的是人民。

QUE SE ABRAN TODAS LAS FLORES

Se abran ya todas las flores,
y que revele el poeta,
libre y al fin sin temores,
hasta la flor más secreta
de sus campos interiores.

Se abran ya todas las flores.

Se abran ya todas las flores,
y canten por los jardines,
enguirnaldados y fieles,
los más opuestos colores:
el blanco de los jazmines
y el rojo de los claveles.

Se abran ya todas las flores.

Se abran ya todas las flores,
y una múltiple armonía
enlace por las corrientes
de los arroyos mejores,

让百花齐放

终于让百花齐放，
让诗人自由
而又毫无顾忌地
揭示内心深处之花
无论它多么隐蔽。

终于让百花齐放。

终于让百花齐放，
让她们在花园中歌唱，
做成花环而且忠诚，
哪怕颜色完全不同：
茉莉花的洁白
与康乃馨的火红。

终于让百花齐放。

终于让百花齐放，
多声部的和谐
通过最美好的溪流
连结，

en un alto mediodía,
la voz de todas las fuentes.
Se abran ya todas las flores.

让所有的泉声
汇集在最强的音调中。
终于让百花齐放。

UN SALUDO PARA CHI PAI-SHIH

Te saludo, pintor,
mágico anciano,
héroe de los colores.
Y te beso la mano
de marfil, esa flor
que ha abierto a la pintura tantas flores.

Por ti todo lo blanco se ilumina
de jardines. Por ti todo resuena
de agua dulce que corre en tinta china,
clara de peces y de juncos llena.

Sólo por ti la rosa
suspira con más aire, es más alada.
Y más fina, al volar, la mariposa.
Y la fruta, al nacer, más delicada.

No en vano en ti, pintor, ha repetido
cien veces su cantar la primavera.
Hoy tu pincel es ya como el silbido
de un bambú que la brisa estremeciera.

Que alas te cubran, pétalos y finos
pabellones de ramas cimbradoras,

向齐白石致敬

画家，我向你致敬，
神奇的长者，
色彩的英雄。
我要吻你那象牙般的手，
它像花儿一样，
使多少花儿在画面开放。

你让全部白色将花园照亮。
让一切甜蜜的水发出回响
在中国的墨汁里流淌，
布满灯心草，鱼儿在闪亮。

只是由于你，玫瑰会呼吸
更多的空气，生出更多的翅膀。
蝴蝶飞舞时，会变得更精美。
水果生长时，会变得更清香。

画家啊，您不是千百次
徒劳地将春天歌唱。
今天您的画笔像一管竹笛
在清风中发出声响。

让花瓣、白雪、翅膀，
让农民的太阳和月亮，

nieves, soles y lunas campesinos
y las abejas más trabajadoras.

Y así sue. es, pintor, ya en los confines
del jardín de la paz de tu pintura,
junto a tu pueblo, que en la paz madura
como el árbol mejor de tus jardines.

让枝条婀娜的精美的楼阁
和最勤劳的蜜蜂笼罩在你身上。

画家啊，请这样梦想，置身于
你的画作中花园的边界上，
和你的人民一起，他们在和平中成熟，
像你花园里最美的树一样。

ÓPERA DE PEKÍN

¡Oh si hubiera relámpagos de flores,
si los jardines ascendieran
en raudas cabelleras de colores,
si el cielo azul de primavera,
si la luna, si todas las estrellas
resbalaran de súbito vertidos
en pájaros plumados de centellas!

¡Oh si el fuego bailara
engastado en un vértigo de espadas!
Si las chispas, los brillos,
los radiantes rocíos,
el correr de los ríos amarillos,
las brisas verdes y las auras rosas,
los céfiros morados y graciosos
subieran y bajarán
rotos en surtidores luminosos!

¡Oh si los números ardientes,
si las caligrafías más aladas,
las más veloces geometrías,
los tigres, las banderas, los dragones,
las lanzas silbadoras

京 剧

啊，倘若有花的闪电，
倘若花园能乘着
色彩浓密的长发上升，
倘若春季蔚蓝的天空
月亮和满天的星星
突然化作鸟儿在滑动
羽毛上闪着火星！

啊，倘若火在舞蹈
镶嵌在剑的风驰电掣中！
倘若火花，闪亮，
光辉的露水，
黄色河川的流淌，
绿色的微风和玫瑰色的朝霞，
紫色、优美的薄纱，
化作发光的喷泉
时而上升时而下降！

啊，倘若燃烧的韵律，
倘若生着翅膀的书法，
最迅捷的几何图形，
老虎，旗帜，飞龙，
呼啸的长矛

fueran exhalaciones,
cometas y batallas giradoras!

¡Oh si el sol recamado de los mares,
si las conchas, las perlas,
los caracoles, algas y corales,
los rutilantes peces serpentinos,
si las ondas en guerra
asaltaran la tierra
como ciegos venablos submarinos!

¡Oh si el silencio de la nieve,
si el deslizarse mudo
del amor, si el callado
y frágil pensamiento,
si la sabiduría
se tornaran marfil en movimiento,
caballeresca cortesía!

¡Oh si la voz del aire
suspirara con plumas,
si las flautas vertieran
enamorado pájaros de espumas,
si los sonidos fueran
la ilusión del sonido
y las muchachas eco de un silbido!

都变成了闪电
彗星和旋转的战争！

啊，倘若凸绣在大海上的太阳，
倘若贝壳，珍珠，
海螺，海藻和珊瑚，
蛇一样游动的闪光的鱼，
倘若战争的波浪
在袭击大地
像潜入海中盲目的标枪！

啊，倘若雪的寂静，
倘若爱情
无语的滑行，
倘若沉默脆弱的思想，
倘若智慧
都变成运动中的象牙，
绅士的谦恭！

啊，倘若空气之声
用羽毛呼吸，
倘若笛子流淌出
浪花的热恋鸟儿的啼鸣，
倘若声音成了
声音的幻想
而姑娘成了哨音的回声！

¡ Oh si los corazones populares
se encintaran de paz y de alegría,
si todo fuera luz, todo cantares,
si todo gracia y armonía,
si todo primavera embriagadora,
todo merecería
el mismo nombre que a este canto honora!

啊，倘若人民的心灵，
孕育了快乐与和平，
倘若一切都是和谐与优美，
一切都是歌唱与光明，
倘若一切都是迷人的春天，
这样才当之无愧
对京剧的光荣的命名！

2

¡Qué fortuna tener ojos
para verte,
corazón para sentirte
y manos para tocarte
y pies para recorrer te!

PAÍS DE FLOR

Flores del cerezo, flores.
Flores del durazno, flores.
Flores del ciruelo, flores.
Flores del almendro, flores.

¡Qué lagos de flor, de flores!
¡Qué montes de flor, de flores!
¡Qué ríos de flor, de flores!
¡Qué tierras de flor, de flores!

¡Ay qué flor de vida, flores!
¡Ay que flor del mundo, flores!
¡Cuántos jardines sin flores
— . ay qué flor de China, flores! —
quisieran tu flor, tus flores!

2

这是何等的福气
能用眼睛将你观看
用手将你抚摸
用心将你感悟
用脚从你身上走过！

花 的 国 度

桃花。
李花。
杏花。
樱桃花。

啊，花的湖泊！
啊，花的山！
啊，花的河流！
啊，花的田！

多么美的生命之花！
多么美的世界之花！
谁都喜爱你的花！
啊，多么美的中国之花！

PRIMAVERA EN CHENG TU

Ha estallado en Cheng Tu la primavera.
¡Venid, venidla a ver por los caminos!
¡Corred a contemplar lo que antes era
el vía crucis de los campesinos!

Hoy todo es sangre, hervor, crujiente vida,
ímprobo, inagotable manadero.
¡Venid, venid a ver la acometida
de este inmenso hormiguero!

No hay quien a lo pare, pu. o que lo frene,
hierro que le medite otra cadena.
Es mucho más que el mar lo que va y viene
dentro de esta colmena.

Y aunque son hombres, son como la suma
de las olas juntadas por el viento.
¡Venid a ver subir, bajar la espuma
de este insomne paisaje en movimiento!

¡Qué lo abalanza, qué lo determina,
qué lo empuja a domar los fieros ríos?
¡Venid a ver nacer la nueva China,
y de rodillas descubríos!

成都的春天

春天已经在成都爆发。
来吧，从各条道路上来看看它！
请大家跑过来观察
从前这里的农民穿梭如麻！

今天到处是热血、沸腾、铿锵的生命，
充沛的、永不枯竭的源泉。
来吧，来看看
这巨大的蚁穴如何运转！

没有抑制他们的人，没有遏制他们的拳，
没有铁再为他们制造锁链。
在这蜂房中来来往往的人们
比大海更无限。

尽管他们是人，却像
被风聚集在一起的海浪。
来吧，请看这上下奔腾的浪花
永不停息的风光！

是什么将它决定，是什么使它平衡，
是什么促使它让凶猛的河流顺从？
来吧，请看赤裸着膝盖的中国
如何获得了新生！

La paz en flor es su única bandera.
Los campesinos ya no están de duelo.
Ha estallado en Szechuan la primavera,
en la provincia azul del cielo.

鲜花中的和平是她唯一的旗帜。
农民们已不再颓唐悲痛。
四川的春天已经爆发，
在这天府中蓝色的省。

LOS TEJEDORES DE SEDA

Hijos de Han, los tejedores
de las más finas cabelleras,
que como arroyos de colores
devanan las devanaderas.

Hijos de Han, los artesanos
más prodigiosos del estilo,
los que, la luz entre las manos,
la luz dibujan hilo a hilo.

Hijos de Han, los imperiales
y ayer pacientes más oscuros:
tejed hoy libres los reales
sueños presentes y futuros.

Trenzad la flor, la golondrina,
el cisne, el lago, la arboleda.
Tejed la antigua y nueva China
en un inmenso sol de seda.

¡Más hambre no hemos de sufrir!
¡Los que trabajen comerán!
Tejed cantando hasta morir,
hijos de Han, hijos de Han.

丝 织 工 人

炎黄的子孙，丝织工人
织出的发丝最为精细，
丝线缠绕着线轴
宛若一条条彩色的小溪。

炎黄的子孙，手工艺人
风格最美轮美奂，
光线在手中，他们
一根一根地画出光线。

炎黄的子孙，皇帝的子民
昨天患着最黑暗的病痛，
今天请你们自由织出
现在与未来真实的梦境。

请你们编织燕子，花朵，
天鹅，树林，湖泊。
在丝绸巨大的太阳上
编制古老和新生的中国。

我们不再忍饥挨饿！
一定有饭吃，只要是劳动者！
编织吧，炎黄的子孙，
一生都会唱着歌。

POR LOS CAMPOS Y LOS CAMINOS

Aquí ya no se puede dar un paso que sea
inútil, dar un paso que no tenga sentido.
Si contempláis el suelo, no existe una pulgada
que no guarde la forma humana de una huella.

Veloz, todo se afana, todo se multiplica.
Nada, por más pequeño que sea, yace inmóvil.
Mirad. Tan solamente el sol de cada aurora
levanta mil millones de manos campesinas.

. Qué vaivén! Bulle el agro. Se abren nuevos caminos
por donde se derrama la verde agricultura.
En esta nueva Arcadia ni el eco escucharía
los alternados cantos de los viejos pastores.

Aquí los musicales sonos son los que dejan
el chirriar agudo de los carros repletos,
los inconmensurables bambúes arrastrados,
los frutos y los dones pródigos de la tierra.

漫步在田野和道路上

这里每走一步都有作用，
每走一步都有意义。
倘若你们仔细观察这里的土地
每一寸都保留着人类存在的痕迹。

一切都在忙碌，飞快的速度倍增。
任何东西，无论多么渺小，都不会消停。
请看。太阳升起在每一个黎明
都会使亿万农民的手臂舞动。

多么大的变化！农村在沸腾。
绿色的农业在新开通的路上流动。
在新的阿卡狄亚^①，却听不见
古老牧民交替歌唱的回声。

这里的音乐动听
出自满载负荷的大车、
无数被拖运的毛竹、大地的果实
和慷慨的馈赠那高亢的啼鸣。

① 古希腊的山区，那里的农民过着田园牧歌式的生活。

Y eran pobres, vivían como bestias de carga.
Pero ya no es el látigo feudal quien los arrea,
no es el hambre sin rumbo ni fe quien los empuja,
sino el saberse dueños de su propio destino.

Tantos fueron soldados y tantos fueron héroes
de una sola bandera cuando la Larga Marcha.
Mas todos son los hijos del Primero de Octubre
y a todos por igual su luz los condecora.

Venid, los que dudéis, a ver este milagro.
No hay ya nubes que puedan confundiros los ojos.
Confesad, si os lastima. Gritad, si os apasiona.
Aquí ha nacido algo que ha de asombrar al mundo.

他们从前是穷人，曾生活得像负重的畜牲。
如今已不再受封建皮鞭的轰赶，
不再受漫无方向的饥饿和迷信的驱动，
他们知道自己是命运的主人翁。

他们中有多少人在长征中
是同一旗帜下的战士和英雄。
但他们都是十月一日的儿女
国庆之光为他们同样地授勋庆功。

怀疑者们，来吧，看看这奇迹。
已经没有乌云能模糊你们的眼睛。
感到难过就承认吧。受到鼓舞就呐喊吧。
这里发生了让世界震惊的事情。

CHUNKING DE LA NIEBLA

¿Qué se construye aquí, qué se levanta
en medio de la niebla?

¿De qué, de qué se puebla
esta verde garganta?

Dentro vive el Yang-Tsé, dios venerado,
turbia espada inclemente,
lengua de diez mil filos que ha cortado
tanta cosecha en flor y tanta gente.

Haced rodar los ojos por las grises
piedras que en escalones hasta él se precipitan.
No es un país, parecen cien países
los que ahora en sus aguas resucitan.

Ya no es el río bélico, el sombrío
poderoso señor de la guerra temible.
Hoy solamente corre como el río,
como el gran río azul de la mano apacible.

Y ya sus jaladores, sus remeros
no combaten, las velas incendiadas,
sino que van dejando por los embarcaderos
los frutos de las tierras liberadas.

雾 城 重 庆

这里在建设什么，这里
建起了什么，在茫茫雾中？
是什么，是什么
占据了这绿色的喉咙？

那里有扬子江，可敬之神，
混浊冷酷的剑，
它的万刃之舌曾将多少人
和丰盛的收成斩断。

请你们扫视一下，灰色的石头
紧凑地排列到江边，像阶梯层层。
这不是一个国家，而像一百个国家
而今在江水中获得了新生。

它已不再是好战的河流，
不再阴暗强大，主宰可怕的战争。
如今仅仅是一条蓝色的大河
在和平的手中流动。

它的纤夫，它的船工，
那些燃烧着的帆，已不再战斗，
他们只是将自由土地的果实
运往一座座码头。

Y así el Yang-Tsé feliz, en la neblina
y entre cumbres dichosas de verdores,
siente que su tranquilo discurrir se ilumina
como si fuera el pecho de los trabajadores.

这样，在雾中，在快乐
碧绿的山峰之间，幸福的扬子江
会感到自己平静的水流沐浴着阳光
就好像劳动人民的胸膛。

CANCIONES DEL YANG-TSÉ-KIANG

1

(*Canción de ocaso*)

A orillas del Yang-Tsé

— ¡qué grande que va el río! —,
las lavanderas lavan.

Ya en sombras, de los montes

— ¡qué grande que va el río! —,
madre, cuelgan las casas.

También las casas, madre

— ¡qué pequeño va el río! —,
de los montes de Cuenca,

y a la orilla del Júcar

— ¡qué pequeño va el río! —,
lavan las lavanderas.

El Yang-Tsé es amarillo

— ¡qué grande que va el río! —,
madre, y el Júcar verde.

Pero el Yang-Tsé es la vida

— ¡qué grande que va el río! —,
y el Júcar hoy la muerte.

扬子江之歌

1

(暮歌)

在扬子江的两岸
——奔流的大江！
洗衣女在忙。
山峦垂下了幕帐
——奔流的大江！
母亲啊，房屋悬挂在两旁。

母亲啊，房屋倒也一样
——小河的流淌！
在库恩卡的山间，
胡卡尔^①的岸上
——小河的流淌！
洗衣女也在忙。

扬子江呈黄色
——奔流的大江！
母亲啊，胡卡尔是绿色。
然而扬子江是生命
——奔流的大江！
而胡卡尔如今却是死亡。

① 西班牙南方的一条河流，经库恩卡，入地中海。

Por el Yang-Tsé es de noche
— ¡qué grande que va el río! —,
de día por el Júcar.
Pero en sus ojos, madre
— ¡qué pequeño va el río! —,
el agua llora oscura.

A la orilla del Júcar,
mi ropa lavaré.
Como hoy no puedo, madre,
la lavo en el Yang-Tsé.

2

Por tus gargantas encerradas
entre los montes poderosos,
pasan las velas remendadas
como estandartes victoriosos.

Y el triste río que antes fueras
y el que eres ya en este momento,
lo van gritando las banderas
con cinco estrellas en el viento.

3

Hoy el Yang-Tsé me parece
más que río carretera

沿扬子江是夜晚
——奔流的大江！
沿胡卡尔是白天。
然而在她的眼中，母亲啊，
——那昏暗的小河
在将泪水流淌！

在胡卡尔的岸旁，
我将洗自己的衣裳。
母亲啊，但今天，
我只能在扬子江。

2

沿着你封闭的峡谷
两旁是峥嵘的山峦，
补过的船帆经过
像旌旗在凯旋。

从前是痛苦的河
如今大不相同，
一面面旗帜在呐喊
用迎风招展的五星。

3

今天的扬子江
更像是路而不是河，

por donde pasan andando
hasta los barcos de vela.

Río de tierra amarilla,
de parda y sólida tierra.
Si están sembrados los montes,
tú también tienes tu siembra:

Sampanes y finos juncos,
arados de tu corteza,
caminadores del río,
héroes de la patria nueva.

4

Te perdí, luz de Chungking,
hoy cuando me desperté.
Pero sigo en el Yang-Tsé.

Os perdí, montes de Hu,
hoy cuando me desperté.
Pero sigo en el Yang-Tsé.

Te perdí, flor de Szechuan,
hoy cuando me desperté.
Pero sigo en el Yang-Tsé.

就连一只只帆船
都是从这里走过。

黄色土地的河，
坚硬的土地呈褐色。
如果山坡已经播种
你同样会有收获：

舢板和细细的灯心草，
犁铧耕开你的硬壳，
新中国的英雄们，
江上的跋涉者。

4

今天当我醒来
已不见重庆的灯光。
然而依然在扬子江上。

今天当我醒来
已不见巫山的形象。
然而依然在扬子江上。

今天当我醒来
已不见四川的花香。
然而依然在扬子江上。

Mañana despertaré,
ay Yang-Tsé, sin el Yang-Tsé.

5

El Yang-Tsé cambia sus montes
por los llanos.
Orillas bajas, desiertas,
campos solitarios.

Aguas rodantes y turbias,
sin ningún barco.

¿Se quedó el mundo sin nadie?
Los campos pasan, sembrados.

6

De pronto, pienso que el río
no tiene ni una sonrisa.
Pasa cualquier pescador.
Sigo en China.

7

¿Es el Paraná, es el río
de mis a. os desterrados?

明天当我离开梦乡，
扬子江啊，将离开扬子江。

5

扬子江将山峰
换成了平原。
低低的河岸，不见人烟，
田野多么孤单。

浑浊的江水奔腾向前，
不见一条船。

难道世上没有人烟？
原野闪过，尽是播种的农田。

6

突然，我感到
河流没有一丝微笑。
一个渔民经过时
才发觉：我还在中国的怀抱。

7

难道是在帕拉纳河，
我流亡岁月的河？

¿Son sus aguas, sus riberas?

¿Voy soñando?

Voy hacia el Mar de Solís,
al Mar Dulce en este barco?

Voy hacia el Mar Amarillo,
en paz y libre, cantando.

8

Os saludo, remeros, hijos fuertes del río,
tan tenaces y duros como vuestras montañas,
subidos sobre el pecho del agua y agitados
como el pulso incansable de su férrea corriente.

Parecéis de la estirpe de los que recorrieron
y fundaron ciudades por el Mediterráneo.
En vuestras anchas velas sube abierta la aurora
del sol esperanzado de los pobres del mundo.

Tenéis los mismos rostros pálidos de las piedras
que os miran con asombro pasar cada mañana
y la tenue sonrisa dulce de los cultivos
que bajan de las cumbres sobre las dos riberas.

Y sin embargo el río sabe que sois los mismos
que quemasteis los juncos en las horas amargas,

难道是它的河水，它的岸上？

难道是在梦乡？

难道是向着索利斯海，

向着杜尔塞海远航？

原来是驶向黄海，

我平静而又自由地歌唱。

8

船工啊，大江强健的儿子，我向你们致敬，

多么坚忍不拔，宛似你们的山峰，

攀上江水的怀抱并像它的铁流

那永不疲倦的脉搏一样跳动。

你们如同那些曾经漫游的种族，

他们将一座座城池建在地中海上。

曙光普照在你们宽阔的船帆

凝结着全世界劳苦大众的希望。

你们和岩石有着同样苍白的面孔，

每日清晨看到你们经过，它们都会吃惊

还有那些农作物甜蜜温馨的笑容

它们下降到大江两岸，离开高高的山峰。

不过大江知道就是你们这些人

在苦难的岁月，将灯心草化为灰烬，

que cruzasteis desnudos su fiera piel de tigre,
llevando la bandera del Ejército Rojo.

Os saludo, remeros, en las ondas pacíficas
del curso de este río que os lleva a la victoria.
Salud a todo aquello que mueve vuestros brazos
al golpe de los remos en las dóciles aguas!

¡ Salud a la madera para las construcciones,
a las líneas de hierro que han de correr los trenes,
a los sacos henchidos de carbón y cemento,
a los picos y palas que cantan en las minas!

¡ Salud a los aperos para la agricultura,
a las ca. as de azúcar y los largos bambúes,
al verdor de las frescas hortalizas, a todos
los marineros frutos, terrestres y fluviales!

Os saludo, remeros, hijos fuertes del río,
desde el puente más alto del barco que me lleva.
Ya lejos, diré al mundo que sois el mejor árbol
en esta primavera valiente de los pueblos.

赤裸着身躯穿透凶残的虎皮，
高举着红军的战旗。

船工们，我向你们致敬，在大江
和平的浪花里，它将你们引向胜利。
我要向使你们挥动手臂的一切
向船桨在驯服的水中的搏击表示敬意！

向建筑木材致敬，
向使火车奔驰的铁轨致敬，
向装满煤炭与水泥的麻袋致敬，
向在矿山歌唱的锹和镐致敬！

向农业生产的工具致敬，
向甘蔗和长长的竹竿致敬，
向蔬菜的绿色致敬，
向一切海洋、河流与陆地的产品致敬！

船工们，大江强健的儿子，我向你们
致敬。从航船甲板的最高处，
到了远方，我将向世界倾诉
你们是人民勇敢的春天最美的树。

CANCIÓN DE BODAS

La Tortuga y el Serpiente
del Yang-Tsé quieren casar.
Pronto los ha de enlazar
el lazo férreo de un puente.

Ya por el aire camina. a
Ya los dos enamorados
se adelantan. Toda China,
China toda,
los ojos alborozados,
no duerme con esta boda.

婚 礼 之 歌

扬子江两岸的“龟”与“蛇”
想结为夫妻。

一座大桥的铁的纽带
很快将它们连在了一起。

大桥在空中行走。
两个恋人继续向前。

这场婚礼
使整个神州赤县，
都兴高采烈
合不上眼。

PRIMERO DE ABRIL

Ton Hu (Lago del Este)

Hoy, por el lago, banderas.
Violines y banderas.
Los estudiantes están
de fiesta.

Las barcas en flor repiten
dentro del agua sus velas.

Banderas y acordeones.
Tamboriles y banderas.

Por los llanos y los montes,
nuevas siembras.
árboles nuevos, cortinas
contra los vientos, murallas
para las buenas cosechas.

Bello es el trabajo cuando
es grande lo que se espera.

四 月 一 日

(东湖)

今天，东湖上，
琴声四起，彩旗飘扬。
大学生们
像过节一样。

花丛中的船
争先恐后地扬帆。

手风琴的奏鸣伴着彩旗飘舞，
彩旗飘舞伴着敲响的鼓。

从平原到山岭，
到处是新的播种。
新植的树木，
挡风的帘枕，
保护丰收的长城。

当人们有崇高的期待
那便是美好的劳动。

TON HU

Quisiera entre los cerezos
en flor, entre las livianas
cintas verdes de los sauces,
entre las manos delgadas,
los brazos y finos cuellos
que tejen todas las ramas,
a la orilla del Ton Hu,
cantar el agua.

Cantar solamente el agua.

Es abril. La primavera,
entre neblinas y pálidas
brisas, extiende en el lago
la media luna rizada
de un abanico por donde
se abren y cierran las barcas.
Hoy a la orilla quisiera
cantar las barcas.

Tan solamente las barcas.

Pero las barcas se mueven
y se deslizan las aguas

东 湖

在东湖岸上，
在鲜花盛开的
樱桃树，柳树轻盈、
碧绿的丝带，
在编织所有枝条的
纤纤细手、臂膀
和秀气的脖颈中央
将水歌唱。

只将水歌唱。

四月。春光，沐浴着
迷雾和白皙的微风，
半个月亮洒在湖面上
像一把折扇在荡漾，
一只只船儿合拢又开放。
近日在湖岸上
我愿将船儿歌唱。

只将船儿歌唱。

船儿移动
水在滑行

y son los hombres del lago
los que trajinan y andan
prendidos desde la aurora
a los peces y las algas.

Cantar quisiera a la orilla
a los hombres que trabajan.
Tan solamente a los hombres
que trabajan.

Aguas y barcas y hombres
que trabajan.

操劳的人们
在湖面来来往往
天一亮
就盯在鱼群和水藻上。

我愿在湖边
将劳动的人们歌唱。
只将劳动的人们
歌唱。

将水、船
和劳动的人们歌唱。

PEQUEÑA CRÓNICA DE SHANGHAI

Vivían en los hoteles
más altos, en los más altos
edificios, que eran suyos,
en los bancos, que eran suyos,
en las fábricas,
que eran suyas. Habitaban
como pájaros rapaces,
las garras llenas de anillos,
en altos nidos de piedra.
Todo lo que se elevaba
sobre los hombros hundidos
del pueblo, era suyo. Todo.
A veces, desde los pisos
más cerca de Dios, abrían
las ventanas y tiraban,
sobre las calles hambrientas,
los residuos de los platos,
lo que en sus voraces muelas
ya no cabía. Los parques,
las dulces sombras tranquilas,
las flores de los jardines,
eran sólo para ellos.
Todo parecía un coto
cerrado, un coto de caza,

上 海 小 记

他们住在最高的，
最高的饭店，最高的
楼群，都属于他们，
银行，属于他们，
工厂，
也属于他们。
他们生活得
像猛禽，
爪上戴满指环，
洞穴在高耸的山岩。
一切都建立在
人民塌陷的肩膀上，
那也属于他们。都是他们的。
有时，他们从离上天
最近的楼层打开窗，
将盘中的残羹剩饭，
将他们贪婪的牙齿间
容不下的渣滓
丢到饥饿的街上。
所有的公园，
恬静的树荫，
园中的鲜花，
统统属于他们。
到处都是禁区，

en tiempo de veda, siempre.
«Ni perros ni chinos», eran
las palabras más amables
de su corazón, colgadas
sobre las puertas por donde
podían pasar tan sólo
sus tristes vientres, sus anchos
intestinos satisfechos.
A veces, de tarde en tarde,
dormían. Pero un mal sueño
los despertaba... Y entonces,
de las más hondas guaridas,
también suyas,
subían las más feroces
bestias que, armadas de muerte,
arrojaban
sobre los pobres esclavos
que sin descanso movían
las ruedas de sus fortunas.
«Ni perros ni chinos.» ¡Ay,
qué insultos, qué bofetadas
que pronto recordarían,
ya distantes, en los parques
de sus países...! «Ni perros
ni chinos.»... ¡Oh, qué castigo
repetirlo entre las flores,
bajo las sombras dobladas

封闭的狩猎的禁区，
禁，永远在禁。
“华人与狗禁止入内”，
这是他们心中
最客气的语言，
挂在公园的门上，
从那里通过的
只有他们可恶的肚子
和满足的肥肠。
有时，从傍晚到傍晚，
他们睡意正浓。
但是一个恶梦将他们惊醒……
那时，从他们
最深的巢穴，
最残忍的动物爬上来，
带着死神的武装，
扑向
可怜的奴隶们——
他们不知疲倦地
推动着自己命运的车轮。
“华人与狗禁止入内”，
在他们国家的公园里，
在远方……他们会突然想起，
啊，这是多么大的侮辱！
多么响亮的耳光！
“华人与狗禁止入内”
啊，在远方的花丛中，

y dulces —. qué pesadilla! —
de los árboles, ya lejos!
Porque un día, aquellos perros
aplastados, de la calle,
aquellos chinos humildes,
despreciados, de la calle,
se alzaron y a dentelladas
los arrojaron al mar,
y fueron pocos los barcos
que en la oscuridad huyeron
como ladrones nocturnos,
llevando sus escondidos
bagajes de sangre y muerte,
dejándose allí tan sólo
el polvo que a bocanadas
mordieran, sus edificios
feos, su injuriante lujo,
los escombros de sus fábricas,
piedras de dolor y llanto
de tantas manos vacías.
«Ni perros ni chinos.» Hoy,
entre los juncos tranquilos
del río, entre los jardines,
entre las fijas estrellas
de las banderas y el canto
de los obreros que sube
en claras ondas pacíficas

笼罩着温柔弯曲的树影，
再重复这句话，将是
多么重的惩罚，怎样的恶梦！
因为有一天，那些在街上
被镇压的狗，那些在街上
被蔑视的中国百姓
站起来了，用牙齿
将他们抛向了海洋，
他们在黑暗中逃走
只有很少的船只，
像夜间的强盗一样，
带着他们隐藏的
血和死亡的辎重，
只留下他们
大口大口咬着的尘土，
丑陋的楼房，
侮辱性的奢华，
工厂的废墟，
痛苦的石头和多少人
两手空空的哀伤。
“华人与狗禁止入内”。
今天，在花园里，
在河中宁静的灯心草里，
在旗帜坚定的星星
和每天早晨
以嘹亮的波段
在空中

al aire cada ma. ana,
—«Ni perros ni chinos.»—, esas
tristes palabras no son
apenas ya ni un recuerdo.

传播的工人们的歌声里，
“华人与狗禁止入内”
这句令人憎恶的话
已经仅仅是一个记忆。

DE SHANGHAI A HANGCHOW

Todo parece bordado:
la flor, el pájaro, el árbol.

El arrozal con el búfalo,
arando.

El huerto en la tierra llana
o en el monte, escalonado.

El pescador en el puente,
solitario.

La barca entre los bambúes
del remanso.

La torre búdica, el gris
de los tejados.

Los campesinos azules
contra el verde de los campos.

La bandera roja, el aire. . .
Todo bordado.

从上海到杭州

鲜花，鸟儿，树木：
一切都像刺绣。

稻田上水牛
拉着犁杖走。

平地上是果园，
山地上是梯田。

桥上垂钓者
形只影自单。

水湾的翠竹间
停泊着小船。

佛教的宝塔
灰色的砖。

农民身上的蓝
衬托碧绿的田园。

红旗，天空……
一切像绣成。

Bordado: primor de China.

Vivo primor que ya nadie
puede humillar ni robarlo.

Bordado.

刺绣：中国的精品。
活的精品，无人敢藐视
并掠夺，无人。

绣品。

CAMPOS DE TÉ

(*Hangchow*)

Sol de abril. Por las colinas,
rojean las azaleas,
sangre brillante y caliente
de la tierra.

Como flores amarillas,
flores redondas, abiertas,
los sombreros. Las muchachas
cantan debajo. Es la fiesta
del té florido en las hojas
de la primera cosecha.

Té verde de los caminos
de China, planta risueña
que abre pequeños jardines
en el cristal de las mesas.
Verde amistad que en los vasos
derrama la primavera.

茶 乡

(杭州)

四月的太阳。山坡上，
杜鹃红了，
像大地的热血
在闪光。

圆形的草帽
像黄色的花朵一样。
下面，
姑娘们在歌唱。
这是茶的节日，
茶的花在第一次
收成的叶上开放。

中国路边的绿茶，
可爱的植物
茶几上
水晶杯中盛开的花园。
杯中绿色的友谊
流溢出春天。

CHIN HU
(LAGO DEL OESTE)
(*Hangchow*)

Aguas con neblinas blancas de monta. a.
¡Qué dulce quedarse dentro de estas aguas!

¡Qué abiertas coronas de ramas floridas
tejen los frutales en estas orillas!

Flores que sonrén, ni. os, blandas flores,
por las frescas islas y los claros bosques.

Cantando, los remos mueven las muchachas.
Abril es el verde patrón de las barcas.

Sin temor reposa la mejilla el cielo
sobre el agua. ¿El mundo se hizo para el sue. o?

Nada va de prisa, bajo el sol tranquilo.
No será la vida un lago dormido?

Despierta, poeta de España. ¿Estás ciego?
No sue. es que sue? as, cuando estés despierto.

西 湖

(杭州)

水上迷漫着山中洁白的雾气。
沐浴在这样的水中是何等的惬意！

盛开在花枝上的王冠
将果实编织在湖岸！

在明亮的竹林，在清凉的小岛，
孩子们是温柔的花朵在微笑。

姑娘们唱着歌，摇着桨。
四月是船儿绿色的船长。

天空将面颊毫无顾忌地贴在水上。
难道世界是为了成就梦想？

无事不从容，沐浴着平静的太阳。
难道生活不是和安睡的湖面一样？

醒来吧，西班牙诗人。难道你没长眼睛？
别再做你做着梦，当你已经清醒。

CANCIÓN CHINA EN CHINA

A Federico García Lorca

La luna es un grano
de arroz, por los campos
de China,
mi amigo.

Tu luna en Granada
era como un grano
de harina
de trigo,
mi amigo.

¡Qué alegre esta luna
por los arrozales,
hoy cantando
viva,
mi amigo!

¡Qué triste tu luna
hoy por los trigales
llorando,
cautiva,
mi amigo!

中国的中国歌谣^①

(致费德里科·加西亚·洛尔卡)

朋友啊，
月亮
是一颗稻粒
在中国的
田野上。

朋友啊，
你的月亮
是一颗麦粒，
在格拉纳达的田野上。

朋友啊，
这稻田上的月亮
喜气洋洋，
在生动地歌唱！

朋友啊，
你的月亮
何等的悲伤，
啼哭在麦田上！

① 这是诗人对自己好友加西亚·洛尔卡的回应。加西亚·洛尔卡为自己的养女克拉拉写过一首《欧洲的中国歌谣》。

DE HANGCHOW A MUKDEN

1

Las colzas tienden retazos
de banderas amarillas
por los llanos y los montes.
Verde y gualda, toda China
es como un mantel de seda
encendida.

De pronto, el gris de las aguas,
y abiertas, en los sembrados,
las anchas velas tranquilas.

2

Los campesinos cultivan
sus muertos.
Junto al arado, sus muertos.
Entre la siembra, sus muertos.
Todo el año los cultivan.
Luego, en cada primavera,
las tumbas crecen, floridas.
Y un montecito es la muerte
y todo el campo la vida.

从杭州到沈阳^①

1

菜花将黄色旗帜的
碎片，铺洒在
山地和平原。
碧绿和金黄，整个中国
像一条燃烧的丝毯。
突然，水的灰色，
在播种的田间，
展开了宽阔平静的帐幔。

2

农民们在培植
死去的祖先。
死者在犁铧边。
死者在播种间。
一年到头将他们培植。
然后，在每个春天，
坟墓都在增长，鲜花开遍。
死亡是一个小小的山头，
生命是整个田园。

^① 原文中的 Mukden 是满语，即当年的奉天，如今的沈阳。

3

Grises las aldeas,
pálido el adobe,
pálidos los campos
del norte.

Las monta. as, grises,
grises los pastores
y grises los cielos
del norte.

Largas tierras para
las buenas labores.
Grandes las cosechas
del norte.

Recuerdo Castilla,
sus azules montes,
sus ricos sembrados. . .
y sus hombres, pobres.

4

Paisaje duro, de piedra.
Pero el campesino rasca

3

灰色的村子，
苍白的土坯，
北方
苍白的田地。

灰色的牧民，
灰色的山峰，
北方
灰色的天空。

卓越的耕作，
长长的田垄，
北方
伟大的收成。

我想起卡斯蒂利亚^①，
她蓝色的丘陵，
丰富的播种……
可她的人民，很穷。

4

坚硬的、岩石的风景，
但农民刨开

① 卡斯蒂利亚是西班牙核心地区，这里指西班牙。

la roca dura y la siembra.

La mano es fuerte. No hay nada
que resistírsele pueda.

China sembrará hasta el cielo.
Y vendrá un día en que lluevan
grandes torrentes de trigo
las estrellas.

5

Batalla el hombre del campo
por la tierra.

Cruje los huesos, traspira.
¡Qué ingrata la tierra entonces
para sus caricias!

Mas cuando es suya la tierra,
entonces, qué blandamente
se le entrega!

Batallad, hombres del campo,
por la tierra.

6

A veces, los horizontes

坚硬的岩石在播种。

手是多么坚强，没有
任何东西能够阻挡。

中国恨不能到天上去种地。
有一天，星星会在那里
下起
麦粒的大雨。

5

农民斗争
就是为了土地。

骨骼吱吱作响，大汗淋漓。
可那时的土地，面对农民的爱
是多么无情无义！

然而当土地属于农民，
它会多么顺从地
奉献自己！

农民斗争
就是为了土地。

6

有时，地平线

se pierden. Y no se sabe
en dónde China se acaba.
Nadie. Sólo el infinito.
Pero de pronto, a lo lejos,
una casa.
Y en la casa, una bandera
con cinco estrellas que cantan.
Y todo, aunque no haya nadie,
se puebla y canta.

会消失。无法知道
哪里是中国的边。
只知道无限。
但是，又一户人家
突然出现在远方。
家中有一面旗
上面有五颗歌唱的星。
随便在什么地方，尽管
没有人，却在播种并歌唱。

PEQUEÑA CRÓNICA DE MUKDEN

El emperador manchú
duerme cerca de las fábricas.
Una bóveda de piedra,
coronada por un árbol,
protege sus imperiales
sueños, mientras en la altura
torvos halcones oscuros
persiguen a las palomas.
Así en Mukden los feroces
gavilanes japoneses
hicieron presa en el dulce
corazón del pueblo chino.
¡Cuántas piedras, una a una,
levantaron con su sangre,
metiendo dentro sus férreas
fundiciones, sus negocios,
tristemente defendidos
por altas redes de agudas
puntas electrificadas!
Sumisa, allí, al parecer,
la sangre del hombre chino
al mismo son de la máquina,
se hundía, pero escuchando,
entre el rugir del acero,

沈 阳 小 记

满洲的皇帝
安睡在工厂边。
岩石的拱顶，
以一棵树作王冠，
守护着帝王的梦想，
在高空，凶恶
阴暗的猎隼
追逐着鸽群盘旋。
在沈阳，日本
残暴的鸱鹰
捕获自己的猎物
在中国人民温柔的心灵。
多少块巨石，用鲜血
一块一块地垒起，
他们将自己的贸易，
置于冶炼的炉中，
周围有高高的电网
带着铁的蒺藜，可悲地
保卫他们的安宁！
在那里，中国人的血
表面上顺从，
伴随着机器的轰响，
沉没，却可倾听，
在钢铁的怒吼里，

una voz que oscuramente
iba naciendo hasta abrirse
en una clara palabra.
Y un día esos tenebrosos
halcones, esos carnívoros
gavilanes, derrotados,
torvos, ciegos, en bandadas,
remontaron de los nidos
para huir y desde el aire
regar de fuego y de muerte
las mismas piedras que habían
levantado con la sangre
del pueblo chino, una a una.
Y esa voz que oscuramente
iba naciendo hasta abrirse
en una clara palabra,
se alzó de entre los escombros,
llamando a la nueva vida.
Y de las tierras brotaron,
como abejas, las pacientes
y audaces manos que pronto
de las derrumbadas piedras
harían subir al viento,
como banderas de humo,
el cántico victorioso
de las altas chimeneas
y, entre un clamor más potente

有一个声音悄悄地诞生，
直至展开在
一句响亮的话语中。
一天，那些黑暗的猎隼，
那些食肉的鹞鹰，
惨遭失败，
它们凶恶，盲目，成群地
逃离了巢穴，从空中
将火与死亡
投向那些巨石，
它们是中国人民用鲜血
一块一块地垒成。
这个悄悄诞生
并在一句响亮的话语中
展开的声音，
响彻废墟
召唤着新生。
勇敢而又耐心的手臂
破土而出，如同蜜蜂，
很快便从废石堆里，
使高高林立的烟囱
那胜利的凯歌，
像烟雾的旗帜，
飘荡在空中，
在这比大海
还要强百倍的

que el de cien mares, la música
enérgica de la máquina
al nuevo son de la sangre,
al mismo son de la sangre
del hombre nuevo de China.

呼叫声中，
机器强有力的音乐
伴随着新的脉搏，
伴随着新中国
人民的心声。

3

CANCIONES DE LA GRAN MURALLA

1

Hermana, a la Gran Muralla
ya no iré como soldado.

Puedes tranquila cortar
las flores del té en los campos.

Puedes tranquila volver,
al atardecer, cantando.

Puedes tranquila dormir,
bajo la luna, en el patio.

Ya nunca volverán solos,
sin jinetes, los caballos.

Hermana, a la Gran Muralla
no iré más como soldado.

3

长 城 之 歌

1

妹妹啊，我不会
再到长城，去当兵。

你可以安心地在田野
将茶花采撷。

傍晚，你可以安心地
唱着歌回到家里。

你可以安心地进入梦乡，
院子里，洒满月光。

战马再也不会
失去骑手，独自返回。

妹妹啊，我不会
再到长城，去当兵。

2

Amor, por la Gran Muralla
hoy el viento se pasea,
una paloma en la mano
y en la frente cinco estrellas.

Ya nunca podré decir:
Mi amor se fue a la frontera.
Ya nunca podré decir:
Nunca volvió de la guerra.

3

Vente conmigo a los campos de China.
Todas las nieblas del río han volado.
Ya las murallas no ven más que el polvo
de los vencidos y errantes caballos,

las derribadas y rotas banderas,
los malheridos y muertos soldados.
Ya las murallas no ven más que el cielo
y bajo el cielo la paz de los campos.

Vente conmigo a los campos de China.
Todas las nieblas de China han volado.
Todas las flores de China han abierto.

2

亲爱的，今天的清风
吹过了长城，
手里是一只白鸽，
前额是五颗星。

我再也不会说：
我的情郎去戍边
再也不会说：
他将一去不回还。

3

请和我一起来中国的乡村。
河上的迷雾已散尽。
城墙只能看见被战胜的马匹
游荡时扬起的灰尘，

还有被摧垮的破烂的战旗，
死去的与受伤的士兵。
城墙看见的只是天空，
天空下是田野的和平。

请和我一起来中国的乡村。
中国的迷雾已散尽。
中国所有的花儿都已开放。

China amanece, una flor en la mano.

Vente conmigo a los campos de China.

Vente conmigo, una flor en la mano.

中国正在天亮，手中洋溢着花香。

请和我一起来中国的乡下。

请和我一起来，手中拿着鲜花。

A LUIS LACASA, ARQUITECTO

(*Ahora , en Pekín*)

Te recuerdo en Madrid. . . ¡Cuánta alegría,
y luego —. a qué mentirnos? —, qué amargura!
Se alzaba en ti la nueva arquitectura
y con ella el verdor de un nuevo día.

Algo grande llegaba, algo venía
más dichoso y mejor que la hermosura.
Pero la espada de una noche oscura
lo hincó en la tierra cuando en flor se abría.

Mas a pesar de su furor, su duro,
su sangriento, su triste, su inhumano
destino, Espa. a sin morir espera.

Pronto, arquitecto, sobre su aire puro,
podrás tranquilo y con tu sabia mano
levantarle otra nueva primavera.

致建筑师路易斯·拉卡萨

(于北京)

我想起在马德里的你……何等的快乐！
然后——怎样欺骗了我们？——又多么苦涩！
新的建筑矗立在你的身上
和它一起的还有新的一天的绿色。

某种伟大的东西在到来，某种比美丽
更幸福更好的东西在到来。
但是那把黑夜之剑
在鲜花盛开之时在地上将它刺穿。

然而虽然她愤怒，她的命运
虽然是不人道，严酷，血腥，悲哀，
西班牙没有死，她在期待。

建筑师啊，在她纯洁的上空，
你很快就会平静，用你智慧的手
为她将新的春天建成。

PARA EL POETA AI TS' ING

(*Leyendo su poema . Mi padre .*)

I

Ai Ts'ing, amigo mío:
qué lejos ya de China
pienso en ti en esta noche congelada de América,
junto a un tronco encendido,
un pedazo de fuerte árbol hermoso,
como un pobre soldado caído, defendiéndose
de las rojas espadas del fuego que lo acosan.

Eres tú y es la sombra
clara, confusa y triste de tu padre
quienes estáis conmigo en medio de estos bosques
desvelados que ahora me rodean.
Leyendo estoy las largas palabras de tu vida.

También yo fui ese hijo extraviado
que sin partir, un día, de su casa,
se dijo: —Aunque sea bello

致诗人艾青

(读他的诗作《我的父亲》)

I

艾青，我的朋友：

中国已经多么遥远，我在
美洲这冰冷的夜晚将你思念，
在一根燃烧的木桩旁边，
一棵美丽坚强的树，
像一位倒下的可怜的战士，
抵御着追杀他的火红的剑。

是你，还有你父亲
那清晰、模糊、悲伤的身影
和我在一起，在周围
这些不眠的树林里。
我阅读着你生命的长长的话语。

我同样是那迷失的孩子，
一天，他没出家门，
心想：“家虽然美好，安全，

y tranquilo el hogar, nada me vale.
Y fui dando la espalda poco a poco a los míos
y fui quedando mudo sobre todo
en esas horas íntimas
del mantel y la lámpara,
cuando la madre dice: «Mañana hay que ir a misa»,
o el hermano mayor: «Las elecciones
se acercan. Esperamos
que votes por el rey. . . . »

Llegué a ser como un huésped hermético, un intruso,
alguien que estaba allí llenando un sitio
que no era suyo, calentando un lecho
que cada noche más le remordía.

Como a ti, amigo mío, entonces, la pintura
me inundaba las horas de colores,
con los que batallaba por que hablasen,
por que abrieran los labios y cantaran
lo que en mi oscuro corazón ardía.

Y en un lento nocturno en que mi padre
estaba muerto, sin decirme nada,
sin posible reproche ya en sus ojos,
como una nube que rompiera en lluvia
de mis manos cayó el primer poema.

对我却毫无意义。
我渐渐背离我的家人，
渐渐变得不声不响
尤其是在亲情的时刻：
铺上了桌布，点亮了灯光，
当母亲说：“明天要去做弥撒”，
或者哥哥说：“很快
就要选举了。我们希望你
把票投给国王……”

我变得像一位深奥的
来宾，一位不速之客，
一个在那里占据着本不属于
他的位子的人，温暖着那张床铺，
每晚都使他越来越揪心。

亲爱的朋友，像你一样，绘画
也让色彩泛滥在我的时光，
我用色彩战斗，因为它们会讲话，
会张开嘴唇，让在我
昏暗的心中燃烧的东西歌唱。

在一个缓慢的早祷仪式上，
我的父亲死了，什么也没讲，
他的眼睛里再也没有指责，
就像一片乌云顿时碎裂成雨
我的第一首诗从天而降。

Así alcancé el poder de la palabra
estremecida, el don,
que desde antiguo dicen que es divino,
del canto que ya siempre
fluye insumiso o dócil por mis venas.

¿Y qué canté, qué músicas dormidas
brotaron de mi alegre corazón? ¿Cuáles fueron
sus iniciales aires? Una clara
y azul nostalgia de mis mares niños,
una infancia feliz como una barca esquivada
pero arbolando el sol en sus banderas.

Luego, me ensombrecí. Tocó el demonio
con sus cortantes alas de ángel feroz mi pecho,
y en negros, amarillos y quebrados
versos desparramé todo lo turbio,
todo lo triste y malo que podía
encerrar una abierta herida oscura.
Y esto sucedió cuando
en la podrida frente del rey ya comenzaba
el crepúsculo umbroso de los falsos
brillos de su corona.

Los primeros disparos, el tañido
yerto de la campana de las ejecuciones
entraron en mi alcoba,

我获得了令人震撼的话语，
获得了它的恩赐和力量，
自古人们就说这是神圣的，
歌声从此便一直任性
或顺从地在我的血管里流淌。

我为什么歌唱？什么熟睡的音乐
萌生在我快乐的心房？
什么是它们最初的模样？一种
对儿时海洋清晰的蓝色的思念，
幸福的童年宛似孤僻的小船
太阳升起在它的旗帜上。

后来，我变得凄凉。
魔鬼用他残忍的天使
砍切的翅膀敲击我的胸膛，
我用黑色的、黄色的、破碎的诗句
化解一切混浊，一切悲哀和丑恶，
从而愈合被打开的昏暗的创伤。
当这一切发生时
在国王腐烂的前额上
他那王冠的虚假的闪光
已开始像阴沉的夕阳。

最初的枪声，令人震惊的
执行判决的丧钟
传入我的卧房。

y fue en ese momento cuando bajé a la calle
y entre las barricadas y las balas
y la sangre caída
de los obreros y los estudiantes
hallé la puerta que me dio el camino
de la alegre y la dura luz que hoy
todavía me sigue iluminando.

这时我走上街头，
在路障、子弹
和工人与学生
倒下的血泊中，
我找到了快乐和坚强的
光明道路之门
至今它依然给我光明。

II

Largo sería el referirte ahora
cómo encontré el amor en una tarde
desesperada de un otoño lento
y cómo de su brazo jubiloso
recorrí el mundo hasta llegar un día
a ese país en donde no es ya el hombre
una esperanza, sino el hombre mismo.
Cuánto mi vida a ese país le debe,
mejor que nadie mi canción lo sabe.
Después la guerra: los ardientes a.os
en los que el verso se afiló en espada,
se vertió en sangre y en laurel el pueblo
y una tremenda losa de ceniza
tapó hasta las raíces, sepultando
la luz de Espa.a, hundiéndola en tinieblas.
Largo sería el referirte ahora
cómo esa luz bracea desde entonces
por ser la luz de Espa.a nuevamente.
También largo sería el referirte
mi larga vida de destierro, todas
mis hondas penas, mi callado llanto,
mi destrozarme de esperar, mis mudas
vacilaciones, esa
difícil curva de estos malos tiempos

II

需要很长的时间
要是现在我向你讲述自己如何
在漫长秋季一个绝望的傍晚
找到了爱情以及如何牵着她的手臂
游历了世界并且有一天
到达了一个国家——在那里
人已经是自身而不再是一种期盼。
我的生命欠这个国家的太多，
对此最清楚的是我的诗歌。
后来就是战火：在那些燃烧的岁月里，
诗句化作了利剑，
人民化作了血泊和桂冠
而一座灰烬的可怕的坟墓
直盖到根部，埋葬了
西班牙的光明，使她沉入黑暗。
需要很长的时间要是现在向你讲
从那时起光明如何奋力
要重新成为西班牙的光明。
同样需要很长的时间
向你讲述我漫长的流亡生涯，
我所有深深的忧虑，
默默的哭泣，心碎的期盼，
无声的犹豫，
那些险恶光阴的艰难曲折

hasta llegar — ¡qué lejos ya de China! —
a estar contigo y con la clara sombra,
triste y confusa de tu padre en medio
de estos bosques helados
que ahora me rodean.

直至——中国已多么遥远啊！——
和你，和你父亲痛苦、清晰
而又模糊的身影在一起，
在此时包围着我的
冰冷的树林里。

III

Voy a tu casa, amigo,
pasando muros grises de callejas
en las que tantos dedos
como insomnes gusanos de seda están labrando
la luz de China. Un sol casi abatido
extiende aún su débil rama seca
sobre las tejas verdes y doradas
de los palacios de Pekín. Tú, fuerte,
dulce y cortés, te asomas a la puerta
y con esa sonrisa que hoy se abre
como una blanca media luna en todos
tus millones de hermanos, me conduces
a tu tranquila intimidad, en donde
un té verde aromado de jazmines
me abre también su sonreír tranquilo.
Y entre flores de lotos confitadas,
albos pi. ones, pálidas almendras,
mínimos frutos de armoniosos nombres,
nos hablamos, aún más que con palabras,
con esa voz del corazón que sabe
decir todas las cosas en silencio.

III

朋友，我去登门拜访，
经过胡同里一堵堵灰墙，
多少手指像不眠的春蚕
加工着中国之光。
一轮萎靡的太阳还在将枯枝
伸展在北京的宫殿
碧绿和金黄的瓦顶上。
你，温柔、坚强、礼貌，
出现在门口，面带微笑，
如今它像银色的半月
开放在你亿万兄弟的脸庞，
你将我引向安静的内室，
一杯洋溢着茉莉花香的绿茶
同样将它平和的笑容向我开放。
在温柔的荷花中间，
深白的松子，浅白的杏仁，
名字和谐的精细的干果，
我们交谈着，不仅用语言，
更用心声，它会
在寂静中讲述所有的事情。

IV

Éste es Ai Ts'ing, me digo.

Un noble, un verdadero gran poeta, con algo
de indio guatemalteco en su redonda
cara expansiva de maizal tostado.

Sé, por los versos a su padre, tristes
y alegres cosas de su vida. Hoy,
lejos de las miserias de París, con la sombra
de cuatro férreos a. os de cárcel y en el hombro
el golpe de fusil que por su patria
tantas veces sintiera, está a mi lado,
suspendiendo en sus manos, ya apacibles,
un Rimbaud, caligramas
de Apollinaire, dibujos
suyos, o estremecidas aguatinas
del viejo Chi Pai-shih: ranas jugando,
grises cangrejos, tenues peonías,
flores con alas, aves como flores,
todo un jardín de gracia y de frescura,
susurrado de letras voladoras.

IV

这就是艾青，我想。
一位高贵、真正的诗人，
在他烤玉米般的表情丰富的圆圆的
脸上，有某种危地马拉印第安人的神韵。
通过他写给父亲的诗句，
我了解了生活中痛苦和快乐的事情。
今天，远离了巴黎的贫困，
带着四年铁窗生涯的阴影，
为了自己的祖国，多少次在肩上
感到了步枪的分量，他就在我身旁，
在他平和的手中，已经中止了
兰波，阿波利奈尔的图形诗，
他的图画，或年长的
齐白石的水彩：嬉戏的青蛙，
灰色的螃蟹，温柔的牡丹，
长着翅膀的花卉，花一样的鸟儿，
飞翔着的文字的窃窃私语，
高雅、清爽的整个花园。

V

—He publicado diecisiete libros.
En todas sus estrofas
canta mi pueblo. En todas sus estrofas
se oye el rumor del hombre que trabaja:
del que doma los ríos, ordenándoles
su ciego impulso hacia la nueva vida;
del que batalla con la tierra abriendo
su duro corazón a nuevos campos;
del que de sus entrañas se apodera
y las funde y convierte en nueva sangre.
ésta es mi casa, el techo
bajo el que duermo, pinto, sueño, escribo.
Hasta aquí traigo el viento de mi patria.
Aquí se hospeda y lo devuelvo en canto.
Sólo a la poesía
le debo todo cuanto tengo ahora.

V

——我出版的书有十七本。
在所有诗作中
都歌唱我的人民。在所有诗作中
都回响着劳动者的声音：
他在驯服河流，将它们
盲目的冲动引向新的生活；
他在与土地搏斗，让它
坚硬的心向新的田野开放；
他拥有自己的心脏
将它们熔化并使其变成新的血液。
这是我的家，我睡在
他的屋顶下，绘画，梦想，写作。
我将祖国的风一直带到这里。
我现在拥有的一切
都归功于诗歌。

VI

Así es Ai Ts'ing: sencillo, confiado,
maduro y siempre sonriente. Gusta
de los buenos poetas occidentales y,
como pintor que anhela que se abran
en su país también todas las flores
de la pintura, sabe que Van Gogh,
Cézanne, Matisse, Picasso desparraman
luces capaces de injertar sus zumos
en el abierto rosal de China.

VI

这就是艾青：朴实，自信，
成熟，总是面带笑容。
喜欢优秀的西方诗人，而且
作为画家，渴望
在自己的国家百花齐放，
他知道梵高、塞尚、
马蒂斯、毕加索散发的光芒
能将自己的汁液
镶嵌在中国的玫瑰绽开的园地上。

VII

Te digo adiós ahora, Ai Ts'ing, amigo mío,
así como a la sombra tranquila de tu padre,
y en medio de estos bosques congelados de América
dejo un clavel de España en tu pecho, pidiéndote
lo estreches hasta el día seguro en que mi mano
te reciba en la tierra, todavía amarrada,
que me espera.

VII

艾青，我的朋友，现在我和你，
也和你父亲那平静的影子告别，
在美洲这冰冷的树林里，我将一朵
西班牙的康乃馨放在你心窝，
请你抱紧它，直至肯定有一天，我的手
在目前依然被捆绑的土地上
接待你，请等着我。

TRISTES GOBIERNOS...

Tristes gobiernos, herederos
del torpe sue. o hitleriano,
que andáis como los carniceros
siempre el cuchillo en una mano:

Venid a ver, si es que la lumbre
no se apagó en vuestras pupilas,
esta afanosa muchedumbre
de abejas dulces y tranquilas.

Venid a ver la sonriente
flor de la infancia en los jardines,
la juventud resplandeciente,
sin tiranos ni mandarines.

Venid a ver cómo domeñan
los rebeldes cursos fluviales
y cómo noche y día ense. an
a ser los ríos fraternales.

Venid a ver las fundiciones
aparecidas de la nada,
y hasta en los más altos peñones
la dura tierra laborada.

可悲的政府……

可悲的政府，继承了
希特勒顽固的梦想，
你们的行为就像屠夫
总是把刀拿在手上：

请来看一看，假如
你们的瞳孔上还闪着光，
看看这勤劳的人群
像甜蜜平静的蜜蜂一样。

请来看一看，孩子们
笑得像花园里的花儿一样，
青年们焕发着光芒，
既没有暴君也没有官长。

请来看一看他们
如何降伏河水叛逆的流程，
如何日夜不停地
教河流成为人的弟兄。

请来看一看白手起家
如何将铸铁冶炼，
在最高的山上
坚硬的土地也成了农田。

Venid a ver los artesanos
de esta inmensa calle de China,
lo que pueden llevar las manos
de cada hombre que camina.

No penséis que el pueblo está triste,
que vive hambriento y oprimido,
que va descalzo y no se viste
porque no gana su vestido.

Ni penséis que porque el obrero
y el campesino están atados
a un solo empe. o verdadero,
han dejado de ser soldados.

Venid en paz. Tended la mano
a este país que sólo espera
vivir tranquilo y como hermano
en una verde primavera.

请来看一看中国这宽阔
大街上的手工艺人，
看看每一个行人
手中拿着什么物品。

不要以为人民很伤心，
以为他们忍受着饥饿和蹂躏，
赤着脚，衣不遮身
因为他们身无分文。

也不要以为由于他们
是工人和农民
就被束缚在唯一的分工，
其实他们依然是士兵。

请和平地来。向这个国家
伸出你们的手，它只是希望
平静地生活，像兄弟一样
沐浴着绿色的春光。

MARINERO EN TIERRA

Sueño del marinero

Yo, marinero, en la ribera mía,
posada sobre un cano y dulce río
que da su brazo a un mar de Andalucía,

sueño ser almirante de navío,
para partir el lomo de los mares
al sol ardiente y a la luna fría.

¡Oh los yelos del sur! ¡Oh las polares
islas del norte! ? Blanca primavera,
desnuda y yerta sobre los glaciares,

cuerpo de roca y alma de vidriera!
¡Oh estío tropical, rojo, abrasado,
bajo el plumero azul de la palmera!

Mi sueño, por el mar condecorado,

陆地上的水手

(选 12 首)

水手之梦

我，水手，在自己的海岸上。
投宿在银白色温柔的河流
它将手臂伸向安达卢西亚的海洋，

我梦想自己成为一艘船的船长，
为了切割海洋的脊背
迎着炽热的太阳和寒冷的月亮。

啊，南方的冰层！啊，北方
极地的岛屿！白色之春
赤裸而又僵硬，在冻土带，

岩石的躯体和玻璃的灵魂！
啊，热带的夏季，红得像火炭，
在棕榈树蓝色的羽饰下面！

大海赋予我的梦想，

va sobre su bajel, firme, seguro,
de una verde sirena enamorado,
concha del agua allá en su seno oscuro.
¡Arrójame a las ondas, marinero:
-Sirenita del mar, yo te conjuro!

Sal de tu gruta, que adorarte quiero,
sal de tu gruta, virgen sembradora,
a sembrarme en el pecho tu lucero.

Ya está flotando el cuerpo de la aurora
en la bandeja azul del océano
y la cara del cielo se colora

de carmín. deja el vidrio de tu mano
disuelto en la alba urna de mi frente,
alga de nácar, cantadora en vano

bajo el vergel azul de la corriente.
¡Gélidos desposorios submarinos,
con el ángel barquero del relente

y la luna del agua por padrinos!
El mar, la tierra, el aire, mi sirena,
surcaré atado a las cabellos finos

驾驭着自己的帆船，坚定、果敢，
将一个碧绿的美人鱼爱恋，
水的蚌壳在她黑暗的胸间。
“水手啊，请将我抛向波涛！”
“大海的小美人鱼，我信守誓言！”

你洞穴的盐，我愿崇拜你，
你洞穴的盐，贞节的播种者，
将你的明星播种在我胸中。

黎明的身躯已浮现
在海洋蔚蓝色的托盘上
天空已染红了自己的脸庞。

请将你手中的琉璃
撒向笼罩我前额的曙光，
珍珠的海藻，在水流

蓝色的果园下徒劳地歌唱。
水下寒冷的订婚者们
请夜露的船夫天使

和水中的月亮，做他们的傧相！
陆地，空气，海洋，我的美人鱼，
我将犁开水面，被捆绑

y verdes de tu álgida melena.
Mis gallardetes blancos enarbola,
¡Oh marinero!, ante la aurora llena
¡y ruede por el mar tu caracola!

在你寒冷、精细、绿色的发绺上。
水手啊！高擎我白色的小旗
沐浴着黎明的曙光
让你的海螺滚动在海面上！

SONETOS

1

A FEDERICO GARCÍA LORCA,
POETA DE GRANADA
(*Otoño*)

Esta noche en que el puñal del viento
Acuchilla el cadáver del verano ,
Yo he visto dibujarse en mi aposento
Tu rostro moro de perfil gitano.

Vega floida. Aslfanjes de los ríos,
Tintos en sangre pura de las flores.
Adelfares. Cabañas. Praderíos.
Por la sierra, cuarenta salteadores.

Despertarte a la sombra de una oliva,
Junto a la pitiflor de los cantares.
Tierra y aire, tu alma fue cautiva.

十四行诗

(选3首)

1

致格拉纳达诗人

费德里科·加西亚·洛尔卡

(秋)

今晚，风的匕首
刺在夏季的尸体上，
我看见自己的宿舍里出现了
你具有吉卜赛人轮廓的摩尔人的脸庞。

鲜花盛开的沃土。河流里的箭鱼，
在花儿纯洁的血液里闪着红光。
夹竹桃，畜群，草场。
四十个强盗，出没在山岗。

你在一棵橄榄树荫下醒来，
伴随着民间的歌声。
土地和空气，你被俘获的心灵。

Abandonando, dulce, sus altares,
Quemó ante ti una anémona votiva
La musa de los cantos populares.

民歌的缪斯，在你面前
焚烧了一朵还愿的银莲花，
温柔地抛弃了自己的圣坛。

(Invierno)

Sal tú, bebiendo y ciudades,
en largo ciervo de agua convertido,
hacia el mar de las albas claridades,
del martín-pescador mecido nido;

que yo saldré a esperarte, amortecido,
hecho junco, a las altas soledades,
herido por el aire y requerido
por tu voz, sola entre las tempestades.

Deja que escriba, débil junco frío,
Mi nombre en esas aguas corredoras,
Que el viento llama, solitario, río.

Disuelto ya en tu nieve el nombre mío,
Vuélvete a tus montañas trepadoras,
Ciervo de espuma, rey del monterío.

2

(冬)

你出来吧，化作
长长的水鹿，畅饮城乡，
奔向黎明曙光的海洋，
翠鸟在那里将自己的巢摇晃；

我将去等你，体力渐渐耗光，
化作灯心草，伴随着孤独惆怅，
被风损伤又被你的声音召唤，
你的声音在风暴中独自回响。

脆弱、寒冷的灯心草，请任其
将我的名字写在流动的水上，
让风呼唤，孤独的河流。

我的名字已融化在你的雪里，
请回到你自己蜿蜒的山岗，
泡沫的小鹿，群山之王。

(Primavera)

Todas mis novias, las de mar y tierra
——Amaranta, Coral y Serpentina,
Trébol del agua, Rosa, Leotina——,
Verdes del sol, del aire, de la sierra;

Contigo, abiertas por la ventolina,
Coronándote están sobre las dunas,
De amarantos, corales y de lunas
De tréboles, al alga matutina.

¡Vientos del mar, salid, y, coronado
Por mis novias, mirad el dulce amigo
Sobre las altas dunas reclinado!

¡Peces del mar, salid, cantad conmigo:
——Pez azul yo te nombro, al desabrigo
Del aire, pez del monte, colorado!

3

(春)

我所有的情人，在陆地和海洋
——阿玛兰塔，克拉尔和塞潘蒂娜，
水中三叶草、罗莎，莱昂蒂娜——，
绿色，在阳光下，空气中，在山崖；

和你一起，微风使她们开放，
她们为你加冕在沙丘上，
沐浴着清晨的露水，有深红的，
有橘红的，有的像三叶草的月亮。

海风啊，出来吧，为了我的情人们，
请看那温柔的朋友，带着王冠，
斜立在高高的沙丘上。

大海的鱼啊，出来吧，请和我一起歌唱：
——我叫你蓝色的鱼，山地的鱼，彩色的鱼，
当你脱去了空气的衣裳！

¡A VOLAR!

Leñador,
no tales el pino,
que un hogar
hay dormido
en su copa.

—Señora abubilla,
señor gorrión,
hermana mía calandria,
sobrina del ruiseñor;
ave sin cola,
martín-pescador,
parado y triste alcaraván;

¡a volar,
pajaritos,
al mar!

飞 吧

樵夫，
不要砍松树，
有一个人家
在它的庇护下
睡熟。

——戴胜太太，
麻雀先生，
我的妹妹百灵，
她的姑姑夜莺；
秃尾禽，
翠鸟，
褐色忧伤的鱼鸮；

鸟儿，
快飞向
海洋！

MI AMANTE

Mi amante lleva grabado,
en el empeine del pie,
el nombre de su adorado.

—Descálzate, amante mía;
deja tus piernas al viento
y echa a nadar tus zapatos
por el agua dulce y fría.

我 的 情 人

我的情人
将爱侣的名字
刻在脚面上。

亲爱的，请赤着脚；
双腿迎风
并让你的鞋子在温柔
而又寒冷的水中游泳。

EL HERIDO

—— Dame tu pañuelo, hermana,
Que vengo muy mal herido.

—— Dime qué pañuelo quieres,
Si el rosa o color de olivo.

—— Quiero un pañuelo bordado,
Que tenga en sus cuatros picos
Tu corazón dibujado.

伤 员

“妹妹，把头巾给我，
我的伤势很重。”

“告诉我，要什么颜色，
橄榄绿，还是玫瑰红？”

“我只要那绣花头巾，
在它的四个角上
绣着你的心。”

El mar. La mar.

Entraña de estos cantares:
¡Sangre de mi corazón,
tarumba por ver los mares!

El mar. La mar.
El mar. ¡Sólo la mar!

¿Por qué me trajiste, padre,
a la ciudad?

¿Por qué me desenterraste
del mar?

En sueños, la marejada
me tira del corazón;
se lo quisiera llevar.

Padre, ¿por qué me trajiste
acá?

海洋 海洋

这些歌谣的内含：
我的心血，为了去看海洋
已迷失了方向！

海洋。海洋。
海洋。只有海洋！

父亲啊，你
为什么把我带到城里？

为什么从大海里
将我拔出？

在梦中，
波涛拉住我的心。
波涛要带走我的心。

你为何把我带到这里呀，父亲？

PIRATA

A Gustavo Durán

Pirata de mar y cielo,
si no fui ya, lo seré.

Si no robé la aurora de los mares,
si no la robé,
ya la robaré.

Pirata de cielo y mar,
sobre un cazatorpederos,
con seis fuertes marineros,
alternos, de tres en tres.

Si no robé la aurora de los cielos,
si no la robé,
ya la robaré.

海 盗

致古斯塔沃·杜朗

海与天的强盗，
倘若我从前没干，以后干。

倘若我没抢大海的曙光，
倘若我从前没抢，
很快会抢。

天与海的强盗，
乘一艘驱逐舰，
六个强壮的水手，
每三个一班。

倘若我没抢天的曙光，
倘若我从前没抢，
很快会抢。

SUEÑO

¡A los remos, remadores!

GIL VICENTE

Noche.

Verde caracol, la luna.

Sobre todas las terrazas,
blancas doncellas desnudas.

¡Remadores, a remar!
de la tierra emerge el globo
que ha de morir en el mar.

Alba.

Dormíos, blancas doncellas,
hasta que el globo no caiga
en brazos de la marea.

¡Remadores, a remar;
hasta que el globo no duerma
entre los senos del mar!

梦

划桨者，划桨！

——希尔·维森特

夜晚。

绿色的海螺，月亮。

在每个阳台上，

洁白、赤裸的姑娘。

划桨者，划桨！

那球出自大地

要死在海洋。

黎明。

睡吧，洁白的姑娘，

直至那球落在

海潮的臂膀。

划桨者，划桨；

直至那球睡在

大海的胸膛！

MAR

En las noches, te veo
como una colgadura
del mirabel del sueño.

Asomadas a ella,
velas como pañuelos
me van diciendo adiós
a mí, que estoy durmiendo.

海 洋

夜里，我看你
像葵花
在梦中悬挂。

一片片帆，像手帕
伸向她
它们正在向我说“再见”
而我睡得正酣。

SI MI VOZ MURIERA EN TIERRA

Si mi voz muriera en tierra
llevadla al nivel del mar
y dejadla en la ribera.

Llevadla al nivel del mar
y nombradla capitana
de un blanco bajel de guerra.

Oh mi voz condecorada
con la insignia marinera:
sobre el corazón un ancla
y sobre el ancla una estrella
y sobre la estrella el viento
y sobre el viento una vela!

倘若我的声音在陆地消亡

倘若我的声音在陆地消亡
请把他带到海面
请把他放在海岸上。

将它带到海面
并任命他
为一艘白色战舰的舰长。

啊，我的声音
佩带着水手标志的勋章：
锚抛在心上，
星照在锚上，
风吹在星上，
帆挂在风上。

Cal y canto

(1926 ~ 1927)

A MISS X, ENTERRADA EN EL VIENTO DEL OESTE

¡ Ah, Miss X, Miss X: 20 años!

Blusas en las ventanas,
los peluqueros
lloran sin tu melena
—fuego rubio cortado—.

¡ Ah, Miss X, Miss X sin sombrero,
alba sin colorete,
sola,
tan libre,
tú,
en el viento!

No llevabas pendientes.

Las modistas, de blanco, en los balcones,
perdidas por el cielo.

石 灰 与 歌
(1926~1927, 选 2 首)

致葬于西风中的 X 小姐

啊，×小姐，×小姐：20 岁！

上衣放在窗台上，
理发师们
在将眼泪流淌
——剪下的金发像火一样。

啊，×小姐，没戴礼帽的×小姐，
没擦胭脂的黎明，
你，
独自一人，
多么自由，
沐浴着清风！

你没戴耳环。

时装设计师们，一身白色，在阳台上，
消失在天空。

— ¡A ver!

¡Al fin!

¿Qué?

¡No!

Sólo era un pájaro,

no tú

Miss X niña.

El barman, ¡oh qué triste!

(Cerveza.

Limonada.

Whisky.

Cocktail de ginebra.)

Ha pintado de negro las botellas.

Y las banderas,

alegrías del bar,

de negro, a media asta.

¡Y el cielo sin girar tu radiograma!

Treinta barcos,

cuarenta hidroaviones

y un velero cargado de naranjas,

gritando por el mar y por las nubes.

——请看！

到头来！

怎么样？

不！

不是你，

只是一只鸟，

×小姐。

酒吧侍者，啊，多么忧伤！

（啤酒。

柠檬汁。

威士忌。

杜松子鸡尾酒。）

他将酒瓶涂成了黑色。

旗帜，

酒吧的欢乐，

降在半杆，也涂成了黑色。

但天空没有将你的电讯传播！

三十只船，

四十架水上飞机

和一只满载柑橘的帆船，

在海上和云中呼喊。

Nada.

¡Ah, Miss X! ¿Adónde?

S. M. el Rey de tu país no come.

No duerme el Rey.

Fuma.

Se muere por la costa en automóvil.

Ministerios,

Bancos de oro,

Consulados,

Casinos,

Tiendas,

Parques,

cerrados.

Y mientras, tú, en el viento

—¿te aprietan los zapatos? —,

Miss X, de los mares,

—di, ¿te lastima el aire? —.

¡Ah, Miss X, Miss X, qué fastidio!

Bostezo.

Adiós. . .

—Good bye. . .

(Ya nadie piensa en ti. Las mariposas

茫然。

啊，×小姐！去了何处？

你的国王陛下食不下咽。

寝不安眠。

吸烟。

死在汽车边。

内阁各部，

各银行，

使领馆，

各社团，

各商店，

各公园，

通通把门关。

当你在风中

——你的鞋子可挤得慌？——

×小姐，你属于海洋

——你说，空气可将你擦伤？——

啊，×小姐，×小姐，多么厌烦！

呵欠连连。

古得拜……

——再见……

（已经没有人想你。

de acero,
con las alas tronchadas,
incendiando los aires,
fijas sobre las dalias
movibles de los vientos.

Sol electrocutado.
Luna carbonizada.
Temor al oso blanco del invierno.

Veda.
Prohibida la caza
marítima, celeste,
por orden del Gobierno.

Ya nadie piensa en ti, Miss X niña.)

钢铁的蝴蝶，
生着一双被折断的翅膀，
燃烧着空气，
挺立在大丽花上
被风儿摇荡。

触电而死的太阳。
被烧成炭的月亮。
对冬季白熊的恐慌。

禁渔。
禁猎
政府颁布了命令
无论在天空、海洋。

已经没有人想你，×小姐，姑娘。)

CARTA ABIERTA

(Falta el primer pliego)

... Hay peces que se bañan en la arena
y ciclistas que corren por las olas.
Yo pienso en mí. Colegio sobre el mar.
Infancia ya en balandro o bicicleta.

Globo libre, el primer balón flotaba
sobre el grito espiral de los vapores.
Roma y Cartago frente a frente iban,
marineras fugaces sus sandalias.

Nadie bebe latín a los diez años.
El Álgebra, ¡quién sabe lo que era!
La Física y la Química, ¡Dios mío,
si ya el sol se cazaba en hidroplano!

... Y el cine al aire libre. Ana Bolena,
no sé por qué, de azul, va por la playa.
Si el mar no la descubre, un policía
la disuelve en la flor de su linterna.

Bandoleros de smoking, a mis ojos
sus pistolas apuntan. Detenidos,
por ciudades de cielos instantáneos,

公 开 信

(缺第一页)

……有的鱼在沙滩上洗澡
有的人骑自行车在波浪上奔跑。
我只考虑自己。学校在海洋。
童年在自行车或帆船上。

自由的地球，这第一球浮在
水蒸气螺旋形的呐喊上。
罗马和迦太基面对面地行走，
它们在海上的凉鞋像风驰电掣一样。

没有人十岁时畅饮拉丁文。
代数，谁知道它为何物！
物理和化学，我的上帝呀，
滑艇上是不是捕获了太阳！

……露天电影。我不知安娜·波莱娜，
为什么穿着蓝色衣裳，在海滩徜徉。
如果大海不发现她，一个警察
会将她溶化在灯笼的花朵上。

身穿短礼服的强盗，用他们的手枪
瞄准我的眼睛。天上的城市
立刻将他们捉住，带走，

me los llevan sin alma, vista sólo.

Nueva York está en Cádiz o en el Puerto.
Sevilla está en París, Islandia o Persia.
Un chino no es un chino. Un transeúnte
puede ser blanco al par que verde y negro.

En todas partes, tú, desde tu rosa,
desde tu centro inmóvil, sin billete,
muda la lengua, riges, a rey de todo. . .
Y es que el mundo es un álbum de postales.

Multiplicado, pasas en los vientos,
en la fuga del tren y los tranvías.
No en ti muere el relámpago que piensas,
sino a un millón de lunas de tus labios.

Yo nací —respetadme! —b con el cine.
Bajo una red de cables y de aviones.
Cuando abolidas fueron las carrozas
de los reyes y al auto subió el Papa.

Vi los telefonemas que llovían,
plumas de ángel azul, desde los cielos.
Las orquestas seráficas del aire
guardó el auricular en mis oídos.

他们没有魂灵，只有外形。

纽约在加的斯或在海港。

塞维利亚在巴黎、冰岛或波斯。

一个中国人不是中国人。一个过客
可以是白人也可以是绿人和黑人。

在各个地方，你，从自己的玫瑰，
从静止的中心，没有车票，
万物之王，你运作，并沉默……
世界不过是一本明信片的邮册。

你穿过风，成倍地增长，
随火车和电车逃亡。
你心中的闪电不会死在身上，
而是要伴随你唇边无数的月亮。

我和电影一起诞生——请尊重我。
电缆和飞机组成的网笼罩着我。
当国王的马车已经被废除
而教皇已经坐上了汽车。

我看见电话通知单像下雨一样，
蓝色天使的羽毛从天而降。
一本正经的管乐队的音响
听筒放在我的耳朵上。

De lona y níquel, peces de las nubes,
bajan al mar periódicos y cartas.
(Los carteros no creen en las sirenas
ni en el vals de las olas, sí en la muerte.)

Y aún hay calvas marchitas a la luna
y llorosos cabellos en los libros.
Un polisón de nieve, blanqueando
las sombras, se suicida en los jardines.

¿Qué será de mi alma que hace tiempo
bate el record c continuo de la ausencia?
(¿Qué de mi corazón que ya ni brinca,
picado ante el azar y el accidente?)

Exploradme los ojos y, perdidos,
os herirán las ansias de los náufragos,
la balumba de nortes ya difuntos,
el solo bamboleo de los mares.

Cascos de chispa y pólvora, jinetes
sin alma y sin montura entre los trigos;
basílicas de escombros, levantadas
trombas de fuego, sangre, cal, ceniza.

Pero también, un sol en cada brazo,
el alba aviadora, pez de oro,

云彩的鱼，从帆布和金属镍
使报纸和信件降落在海洋。
(邮差们不相信美人鱼也不相信
海浪的华尔兹，但却相信死亡。)

还有枯萎的光头宛似月亮
哭泣的头发在书本上。
一个雪的裙撑，漂白着影子，
在花园里自杀身亡。

我的灵魂将会怎样，很久以来
它都在连续打破缺席的记录？
(我那不再跳动的的心脏将会怎样，
在意外和事故面前，它被刺伤？)

请开发我的眼睛，它们已迷茫，
遇难者的渴望将使你们受伤，
还有死去的北方的杂物堆
和大海孤独的的荡漾。

火花和火药的头盔，没有灵魂
也没有座骑的骑士们在麦田；
一座座瓦砾的大教堂，高高升起
火、血、石灰与灰烬的水龙卷。

但是还有，每个手臂上的太阳，
黄金的鱼，飞行的曙光，

sobre la frente un número, una letra,
y en el pico una carta azul, sin sello.

Nuncio —la voz, eléctrica, y la cola—
del aceleramiento de los astros,
del confín del amor, del estampido
de la rosa mecánica del mundo.

Sabed de mí, que dije por teléfono
mi madrigal dinámico a los hombres:
¿Quién eres tú, de acero, estaño a y plomo?
—Un relámpago más, la nueva vida.

(Falta el último pliego)

一个数目、一个字母在前额，
一封没贴邮票的蓝色书信在鸟喙上。

星体加速的前兆——电，
彗星的尾巴和响声，
爱的界限，世界
机械玫瑰的轰鸣。

请了解我，我用电话向人类
表述充满活力的情歌：
钢铁的、锡的、铅的你，是何许人？
——又一道闪电，新的生活。

（缺最后一页）

SOBRE LOS ÁNGELES

(1927 ~ 1928)

PARAÍSO PERDIDO

A través de los siglos,
por la nada del mundo,
yo, sin sueño, buscándote.

Tras de mí, imperceptible,
sin rozarme los hombros,
mi ángel muerto, vigía.

¿Adónde el Paraíso,
sombra, tú que has estado?
Pregunta con silencio.

Ciudades sin respuesta,
ríos sin habla, cumbres
sin ecos, mares mudos.

Nadie lo sabe. Hombres

关 于 天 使
(1927~1928, 选 4 首)

失去的天堂

穿越多少个世纪，
沿着世界的空虚，
我，没有梦想，将你寻觅。

我死去的天使，没有擦到
我的肩膀，在身后
将我监视，不声不响。

影子在寂静中
询问。天堂
你去了何方？

城市没有回答，河流
不把话讲，海洋
保持沉默，山峰没有回响。

谁也不知其详。

fijos, de pie, a la orilla
parada de las tumbas,

me ignoran. Aves tristes,
cantos petrificados,
en éxtasis el rumbo,

ciegas. No saben nada.
Sin sol, vientos antiguos,
inertes, en las leguas

por andar, levantándose
calcinados, cayéndose
de espaldas, poco dicen.

Diluidos, sin forma
la verdad que en sí ocultan,
huyen de mí los cielos.

Ya en el fin de la Tierra,
sobre el último filo,
resbalando los ojos,

muerta en mí la esperanza,
ese pórtico verde
busco en las negras simas.

坚定的人们
立在坟墓旁，

他们不知道我。悲伤的鸟儿，
化作岩石的歌唱，
方向沉浸在盲目的兴奋如狂。

什么也不知道。
没有太阳，古老的风，
毫无生气，在旅途上

跋涉，站起身来
化作石灰，仰面倒下，
什么也不讲。

溶解了的天空
无形地将真理隐藏，
逃离了我的身旁。

在大地的尽头，
眼睛在滑落，
在最后的锋刃上，

希望在我身上死亡，
我在黑色的深渊
寻找那绿色的门廊。

¡ Oh boquete de sombras!

— ¡ Hervidero del mundo!

¡ Qué confusión de siglos!

¡ Atrás, atrás! ? Qué espanto
de tinieblas sin voces!

¡ Qué perdida mi alma!

— Ángel muerto, despierta.

¿Dónde estás? Ilumina
con tu rayo el retorno.

Silencio. Más silencio.

Inmóviles los pulsos
del sinfín de la noche.

¡ Paraíso perdido!

Perdido por buscarte,
yo, sin luz para siempre.

啊，影子的入口！
世界的沸腾！
世纪何等的混淆不清！

向后！向后！
无声的黑暗多么恐怖！
多么凄凉啊，我迷失的魂灵！

“死去的天使，请你醒来。
你现在何方？请用你的光芒
将我的归途照亮。”

寂静。无限的寂静。
漫漫黑夜的脉搏
变得一动不动。

失去的天堂！
因寻找而渺茫，
我，将永远失去阳光。

El ángel bueno

Un año, ya dormido,
alguien que no esperaba
se paró en mi ventana.

¡Levántate! Y mis ojos
vieron plumas y espadas.

Atrás montes y mares,
nubes, picos y alas,
los ocasos, las albas.

¡Mírala ahí! Su sueño,
pendiente de la nada.

¡Oh anhelo, fijo mármol,
fija luz, fijas aguas
movibles de mi alma!

Alguien dijo: ¡Levántate!
Y me encontré en tu estancia.

善良的天使

已经安睡了一年，
我并不在等候的人
突然站立在我的窗前。

“起来！”我的眼睛
看到了笔与剑。

后面是山峰和海洋，
云、喙和翅膀，
夕阳，曙光。

“往她那里看！她的梦想
悬挂在虚无上。”

“啊，渴望，
我的灵魂的坚定的大理石、
毫不动摇的水、坚定的光！”

有人说：请起！
我曾在你的处境里。

El ángel ángel

Y el mar fue y le dio un nombre
y un apellido el viento
y las nubes un cuerpo
y un alma el fuego.

La tierra, nada.

Ese reino movable,
colgado de las águilas,
no la conoce.

Nunca escribió su sombra
la figura de un hombre.

天使 天使

是大海给他一个名字，
风给他一个姓，
云给了他身躯，
火给了他心灵。

而大地，无所馈赠。

那动荡的王国，
吊起他的是雄鹰，
对大地很陌生。

他从未书写过自己的影子
一个男人的面容。

TRES RECUERDOS DEL CIELO

Homenaje a Gustavo Adolfo Bécquer

PRÓLOGO

No habían cumplido años ni la rosa ni el arcángel.
Todo, anterior al balido y al llanto.
Cuando la luz ignoraba todavía
si el mar nacería niño o niña.

Quando el viento soñaba melenas que peinar
y claveles el fuego que encender y mejillas
y el agua unos labios parados donde beber.
Todo, anterior al cuerpo, al nombre y al tiempo.

Entonces, yo recuerdo que, una vez, en el cielo...

天上的三个回忆

纪念古斯塔沃·阿道夫·贝克尔

序 言

岁月、玫瑰、大天使都还没有年龄。
一切，都在哀叫和哭泣之前发生。
当光线还不知晓
大海诞生为女婴或男婴。

当风梦想着梳理的秀发
石竹梦想着燃烧的火和脸庞
水梦想着停下来畅饮的双唇。
一切，都先于身体、姓名和时光。

那时，我回想，有一次，在天上……

PRIMER RECUERDO

. . . una azucena tronchada . . .

G. A. BÉCQUER

Paseaba con un dejo de azucena que piensa,
casi de pájaro que sabe ha de nacer.
Mirándose sin verse a una luna que le hacía espejo el sueño
y a un silencio de nieve, que le elevaba los pies.
A un silencio asomada.
Era anterior al arpa, a la lluvia y a las palabras.

No sabía.
Blanca alumna del aire,
temblaba con las estrellas, con la flor y los árboles.
Su tallo, su verde talle.

Con las estrellas mías
que, ignorantes de todo,
por cavar dos lagunas en sus ojos
la ahogaron en dos mares.

Y recuerdo . . .

Nada más: muerta, alejarse.

第一个回忆

……一棵被折断的百合……

G. A. 贝克尔

她在漫步，带着一缕向往的百合的余香，
几乎就像知道自己会出生的鸟儿一样。
梦使月亮变成她的明镜，她并没有在月亮上看到自己
转而注视着雪的寂静，这雪将她的双脚抬起。
她在寂静中出现。
在竖琴、雨水和话语之前。

她全然不知。
面容洁白的女学生，
她的躯干，她碧绿的腰肢
与星星、花朵、树木一起抖动。

与我的星星在一起，
它们全然无知，
为了在她的双眼上挖掘两个池塘
将她淹没在两个海洋。

我记得……

就是这样：她死了，去往远方。

SEGUNDO RECUERDO

. . . rumor de besos y batir de alas . . .

G. A. BÉCQUER

También antes,
mucho antes de la rebelión de las sombras,
de que al mundo cayeran plumas incendiadas
y un pájaro pudiera ser muerto por un lirio.
Antes, antes que tú me preguntaras
el número y el sitio de mi cuerpo.
Mucho antes del cuerpo.
En la época del alma.
Cuando tú abriste en la frente sin corona, del cielo,
la primera dinastía del sueño.
Cuando tú, al mirarme en la nada,
inventaste la primera palabra.

Entonces, nuestro encuentro.

第二个回忆

……吻的软语和翅膀的扇动……

G. A. 贝克尔

同样是以前，
在黑暗造反得很久以前，
燃烧的羽毛远未落向世界
一只鸟儿会为一朵百合命丧黄泉。
以前，你尚未询问
我的身体的号码和地点。
在身体的很久以前。
在灵魂的时代。
当你开创了梦乡的第一个朝代
在天的前额，它还没有王冠。
当你在虚无中看我时
你发明了最初的语言。

那时，我们俩相见。

TERCER RECUERDO

. . . detrás del abanico de plumas de oro. . .

G. A. BÉCQUER

Aún los vales del cielo no habían desposado al jazmín y la nieve,
ni los aires pensado en la posible música de tus cabellos,
ni decretado el rey que la violeta se enterrara en un libro.
No.

Era la era en que la golondrina viajaba
sin nuestras iniciales en el pico.

En que las campanillas y las enredaderas
morían sin balcones que escalar y estrellas.

La era
en que al hombro de un ave no había flor que apoyara la cabeza.

Entonces, detrás de tu abanico, nuestra luna primera.

第三个回忆

……在黄金的羽毛扇后面……

G. A. 贝克尔

天上的华尔兹尚未给茉莉和白雪主婚，
天上的曲调还没想到你的头发可能的音响，
颁诏的国王也没想到紫罗兰会在一本书中埋葬。
没有。

那是燕子旅行的时代
它们尚未将我们的字母叼在喙上。
那时的牵牛花和爬山虎在死去
因为没有可攀的阳台和星光。
那时代
花朵的头无法靠着鸟儿的肩膀。

那时，在你折扇的后面，我们的第一个月亮。

DE UN MOMENTO A OTRO (1932 ~ 1938)

UN FANTASMA RECORRE EN EUROPA

. . . y las viejas familias cierran las ventanas,
afianzan las puertas
y el padre corre a oscuras a los Bancos
Y el pulso se le para en la Bolsa
y sueña por la noche con hogueras,
con ganados ardiendo,
que en vez de trigos tienen llamas,
en vez de granos, chispas,
cajas,
cajas de hierro llenas de pavesas.
¿Dónde estas,
dónde estás?
Los campesinos pasan pisando nuestra sangre.
¿Qué es esto?

——Cerremos,
cerremos pronto las fronteras.

随 时 随 刻
(1932~1938, 选 2 首)

一个幽灵在欧洲游荡

……古老的家族
关闭并加固了门窗
家长偷偷地跑到了银行
他的脉搏在交易所里停止了跳动
夜里梦见了熊熊的火光，
牲畜在燃烧
小麦成了火海，
麦粒成了火花，
金钱成了灰烬
装在铁的钱箱。
你在哪里，
在何方？
农民们在践踏我们的血。
怎么会是这样？

——让我们封锁，
赶快封锁边界。

Vedlo avanzar dee prisa en el viento del Este,
de las estepas rojas del hambre.
Que su voz no la oigan los obreros,
que su silbido no penetre en las fábricas,
que no divisen su hoz alzada los hombres de los campos.
¡Detenedle!
Porque salta los mares,
recorriendo toda la geografía,
porque se esconde en las bodegas de los barcos
y habla a los fogoneros
y los saca tiznados a cubierta,
y hace que el odio y la miseria se subleven
y se levanten las tripulaciones.
¡Cerrad,
cerrad las cárceles!
Su voz se estrella contra los muros.
¿Qué es esto?

——Pero nosotros lo seguimos,
lo hacemos descender del viento Este que lo trae,
le preguntamos por las estepas rojas de la paz y del triunfo,
lo sentamos a la mesa del campesino pobre,
presentándolo al dueño de la fábrica,
haciéndolo presidir las huelgas y manifestaciones,
hablar con los soldados y los marineros,
ver en las oficinas a los pequeños empleados

你们看他在东风中，前进
在饥饿红色的荒原上。
不要让工人们听见他的声音，
不要让农夫们看见他高举的镰刀，
不要让他的呼啸进入工厂。
阻止他！
因为他会跨过海洋，在全世界游荡，
因为他会在船舱里隐藏
并和锅炉工攀谈
让那些“煤黑子”来到甲板上，
让仇恨和贫困造反，
让船员们挺起胸膛。
请关闭，
关闭牢房！
他的声音会冲垮高墙。
怎么会是这样！

——可我们却要追随他，
让他从东风中下来，
向他打听红色荒原和平与胜利的情景，
让他坐在贫苦农民的饭桌前，
将他介绍给工厂的主人翁，
让他领导罢工和游行，
让他和士兵和海员谈话，
让他看看小职员们如何办公，

y alzar el puño a gritos en los Parlamentos del oro y de la sangre.

Un fantasma recorre Europa,
el mundo.

Nosotros le llamamos camarada.

让他在黄金和血液的议会里高举拳头发出吼声。

一个在欧洲和世界
游荡的幽灵，
我们对他以同志相称。

ESTÁIS DE ACUERDO

Es más,
estáis de acuerdo con los asesinos,
con los jueces,
con los legajos turbios de los ministerios,
con esa bala que de pronto puede hacernos morder el sabor de las
piedras
o esas celdas oscuras de humedad y de oprobio
donde los cuerpos más útiles se refuerzan o mueren.
Estáis,
estáis de acuerdo,

aunque a veces algunos de vosotros pretendáis ignorarlo.
¿Qué son esos silencios,
esas caras de tempestad oculta,
reprimida,
cuando el mantel se abre ante nosotros lo mismo que un insulto,
igual que una limosna que nos ata a vuestro pobre pensamiento,
a vuestra bolsa despreciable siempre pendiente en vuestros ojos?
Estáis, estáis de acuerdo.
No pretendáis negarlo.
Es inútil.

你们沆瀣一气

更有甚者，
你们与杀人犯，
与法官，
与各部门浑浊的档案沆瀣一气，
还有那突然使我们尝到岩石的味道
或领教潮湿、耻辱的黑暗牢房的枪弹，
最有为的身躯在那些黑牢里变得更加坚定或命丧黄泉。
你们，
你们在这样行动，
尽管你们中的某些人有时装得像并不知情。

那寂静是什么？
还有那受压抑的
潜在的风暴的脸庞，
当桌布在我们面前铺开，像侮辱一样，
像一种施舍，将我们束缚于你们可怜的思想，
你们令人蔑视的金钱，总是悬挂在你们的眼上？
你们，
你们在这样行动。
休想否定。
没用。

Hay que huir,
que desprenderse de ese tronco podrido,
de esa raíz comida de gusanos
y rodar a distancia de vosotros para poder haceros frente
y exterminaros confundiéndonos con los que hicieron vuestras fábricas,
labraron vuestras tierras,
agonizaron en vuestros dominios.
Porque es cierto que estáis,
que estáis todos de acuerdo con la muerte.

一定要逃离，
要摆脱那腐朽的树干，
那虫蛀的根
在远离你们的地方奔波
以对付并消灭你们，
与那些人一起，
他们创造了你们的工厂，
耕种你们的土地，
在你们的统治下奄奄一息。
因为你们的确
都在与死神沆瀣一气。

ROMANCES DE LA GUERRA DE ESPAÑA

(1936 ~ 1937)

¡SOY DEL 5.º REGIMIENTO!

Mañana dejo mi casa,
dejo los bueyes y el pueblo.
¡Salud! ¿Adónde vas, dime?
—Voy al 5.º Regimiento.

Caminar sin agua, a pie.
Monte arriba, campo abierto.

Voces de gloria y de triunfo.
—¡Soy del 5.º Regimiento!

西班牙战争谣曲
(1936~1937, 选4首)

我属于第五团!

丢下耕牛和村镇，
明天我要离家园，
你好，请问你到何处去？
——我去第五团。

徒步行军，没有水
穿过田野又翻山。

充满胜利和自豪感：
——我属于第五团!

DEFENSA DE MADRID

Madrid, corazón de España,
late con pulsos de fiebre.
Si ayer la sangre le hervía,
hoy con más calor le hierve.
Ya nunca podrá dormirse,
porque si Madrid se duerme,
querrá despertarse un día
y el alba no vendrá a verle.
No olvides, Madrid, la guerra;
jamás olvides que enfrente
los ojos del enemigo
te echan miradas de muerte.
Rondan por tu cielo halcones
que precipitarse quieren
sobre tus rojos tejados,
tus calles, tu brava gente.
Madrid: que nunca se diga,
nunca se publique o piense
que en el corazón de España
la sangre se volvió nieve.
Fuentes de valor y hombría
las guardas tú donde siempre.

保卫马德里

马德里，西班牙的心灵，
在狂热地跳动。
倘若昨天热血沸腾，
今天热度持续上升。
人们早已不能入睡，
因为倘若马德里入睡，
醒来的那一天
就再也见不到黎明。
马德里，别忘记，战争；
永远不要忘记正视
敌人的眼睛
向你投来死亡的狰狞。
猎隼盘旋在你的天空，
它们迫不及待地
向你红色的屋顶、街道，
向你英勇的人民俯冲。
马德里：永远不会有人说
也不会有人写或者想
在西班牙的心脏
血会凝结成冰。
你在那里永远蕴藏着
勇气和尊严的源泉。

Atroces ríos de asombro
han de correr de esas fuentes.
Que cada barrio a esa hora,
si esa mal hora viniere
—hora que no vendrá—, sea
más que la plaza más fuerte.
Los hombres, como castillos,
igual que almenas, sus frentes,
grandes murallas sus brazos,
puertas que nadie penetre.
Quien al corazón de España
quiera asomarse, que llegue.
¡Pronto! Madrid está cerca,
Madrid a sabe defenderse
con uñas, con pies, con codos,
con empujones, con dientes,
panza arriba, arisco, recto,
duro, al pie del agua verde
del Tajo, en Navalperal,
en Sigüenza, en donde suenen
balas y balas que busquen
helar su sangre caliente.
Madrid, corazón de España,
que es de tierra, dentro tiene,
si se le escarba, un gran hoyo,

令人惊叹的大河
从那里奔流向前。
倘若倒霉的时刻降临
——它将不会到来——
到那时每个街区
都是最坚固的要塞。
人人像一座堡垒；
他的前额就像城垛，
他的双臂就是城墙，
要进门，那是休想。
谁胆敢钻进西班牙的心脏，
那就让他来吧！快一点！
马德里就在眼前。
马德里会保卫自己
用指甲，用双足，用肘弯，
用牙齿，用推搡，
巍然屹立，单独，果敢，
在纳瓦尔佩拉尔，
在西古恩萨，
在塔霍河绿色的水边，
在枪声大作的地方，
子弹会冻结你炽热的血浆。
马德里，西班牙的心脏，
它是泥土做成的，如果刨一刨，
里面有一个巨大的坑穴，

profundo, grande, imponente,
como un barranco que aguarda. . .
Sólo en él cabe la muerte.

又深，又大，气宇轩昂，
像一个山涧在等候……
只有它容得下死亡。

DEFENSA DE CATALUÑA

¡Catalanes! : Cataluña,
vuestra hermosa madre tierra,
tan de vuestros corazones
como tan hermana nuestra,
con un costado en el mar
y entre montes la cabeza,
soñando en sus libertades
sus hijos manda a la guerra.
Camino de Zaragoza,
frente a los muros de Huesca,
por los llanos de Toledo,
por toda la España entera,
va la sangre catalana
sonando al son de su lengua.
Mas para seguir sonando
el son de lo que tú sueñas,
nunca olvides, Cataluña,
que a Madrid, cerca, lo a acechan
miradas del enemigo
que darle muerte quisieran.
Muerto Madrid, catalanes,
¡qué invasión, qué turba negra,
qué prostituida, oscura,
qué cruel, qué extraña leva

保卫卡塔卢尼亚

卡塔卢尼亚人，卡塔卢尼亚！
你们美丽的大地母亲
就如同你们的心脏，
她是我们的姐妹，
头枕着山梁，
半边身体沐浴着海洋，
在自由中憧憬，
送子上战场。
奔赴萨拉戈萨，
面对乌埃斯卡的城墙，
沿着托莱多的平原，
在整个西班牙的土地上
都有卡塔卢尼亚的血在流淌
伴随着卡塔卢尼亚语的回响。
然而为了你憧憬的声音
能够继续回荡，
卡塔卢尼亚人，永远不要忘记
在马德里附近，敌人的目光
正在窥视着，
企图将它灭亡。
让马德里灭亡，卡塔卢尼亚人，
这是多么野蛮的侵略！多么黑的心肠！
多么昏暗，多么肮脏，
多么残酷，多么荒谬的伎俩，

de gentes intentarían
forzar tus gallardas puertas!
Si ahora Madrid es el centro,
corazón de la pelea,
parados sus firmes pulsos,
tú serías la cabeza,
el cuello más codiciado,
la más codiciada prenda.
¡Qué festín de generales
borrachos, ante una mesa
donde por blancos manteles
se usaran ropas sangrientas!
¡Nunca, bravos catalanes!
Jamás vuestra independencia
debe servirse en banquetes
a monstruos de tal ralea.
La libertad catalana,
¡sabadlo! , en Madrid se juega:
fábricas, ciudades, campos,
montes, toda la riqueza
de vuestro país, y el mar
que lo ilumina y le entrega
barcos que al tocar las costas
se vuelven de plata nueva.
¡Pueblo catalón, vigila!
¡Pueblo catalón, alerta!
Con el corazón de España,

他们竟企图强行
使你们的门户开放！
如果现在马德里是中心，
是战斗的心脏，
倘若它停止了坚强的跳动，
你便是头颅，
人们最想攫取的珍宝，
最想占有的颈项。
多么丰盛的筵席啊，
喝醉的将军们在餐桌前，
那里没有洁白的桌布
却铺着血淋淋的衣裳。
勇敢的卡塔卢尼亚人，
会让他们休想！
永远不要让这类魔鬼
在他们的宴会上
将你们的独立品尝。
要知道！卡塔卢尼亚的自由
与马德里休戚与共；
还有工厂、城市、乡村、山岭，
你们土地上的一切财富，
使国土生辉的海洋——
它奉献的航船一经靠岸
就变成白银的光芒。
卡塔卢尼亚人民，警惕！
卡塔卢尼亚人民，注意！
我怀着西班牙的心，

sólo corazón de tierra.

Catalanes, yo os saludo:

¡ Viva vuestra independencia!

这只是土地的心，
卡塔卢尼亚人，向你们致意：
万岁！卡塔卢尼亚的独立！

A HANS BEIMLER, DEFENSOR DE MADRID

¡Frente Rojo!, dijo el héroe.
Y cayó en tierra Hans Beimler.
Lo oyeron los españoles,
lo oyeron sus alemanes,
franceses e italianos,
lo oyó Madrid, lo oyó el aire,
lo oyó, temblando, la bala
nacida para matarle.
¡Frente Rojo!, y cayó en tierra
castellana, de leales,
quien vino desde muy lejos
a sembrar aquí su sangre.
¡Frente Rojo! Que lo escuche
la Alemania de las cárceles
y verdugos que levantan
las secas hachas que caen
sobre los cuellos que nunca
jamás quisieron doblarse.
¡Frente Rojo! Suene, silbe,
cruce como bala, estalle
por mar, por tierra, por cielo,
por astros, por todas partes,
vertiginoso, este grito
— ¡Frente Rojo! — hasta clavarse,

致汉斯·贝姆勒尔，马德里的卫士

汉斯·贝姆勒尔倒下，
“红色阵线！”英雄曾说。
西班牙人，法国人，意大利人
和他的德国同胞
都听到过。
马德里听到过，天空听到过，
为了杀害他而出生的子弹
颤抖着听到过。
红色阵线！他倒在
卡斯蒂利亚的土地，忠诚的土地，
他来自远方，
到这里将自己的鲜血播种。
红色阵线！
让德国的监狱
和刽子手们倾听
他们残酷无情的刀斧
总是落在永远
不会屈服的脖颈。
红色阵线！回响，呼啸，
像子弹飞过，爆炸在
在大地上、天空、海洋，
在星际，在四面八方，
这令人眩晕的喊声——
红色阵线！——直至

profundo, en los corazones
que lo quieran, que lo amen,
que lo griten — ¡Frente Rojo! —
como lo gritó Hans Beimler.
Madrid, quien tiene memoria,
lo gritará hasta quedarse
las bocas de sus fusiles
secas de tanto gritarle.
¡Frente Rojo! Silba el tren,
campo de España adelante.
Se descubren las aldeas,
los pueblos y las ciudades.
Entre huertos y jardines,
banderas y naranjales,
Valencia saluda el cuerpo
— ¡Frente Rojo! — de Hans Beimler.
Los mares de Cataluña,
sus viñas, sus olivares,
las Ramblas de Barcelona
— ¡Frente Rojo! — a verlo salen.
¡París, París! Tus obreros,
cantando, en hombros lo traen,
llevándolo hacia los barcos
que se llevan a Hans Beimler,
ya que su patria alemana
camino no quiere darle.

深深地扎进
所有喜爱他的心房，
让他们也高呼“红色阵线！”
像汉斯一样。
马德里，不会忘记，
她将高呼这个口号，
直至她的枪口
干燥得再也发不出声响。
“红色阵线！”火车长鸣，
前进在西班牙的田野上。
映入眼帘的
一座座城镇和村庄。
在果林和花园
在旗帜和橙林中
巴伦西亚向汉斯的躯体——
红色阵线！——致敬，
卡塔卢尼亚的海洋，
它的葡萄园和橄榄林，
巴塞罗那的林荫大道
将红色阵线！
将汉斯的遗体瞻仰！
巴黎啊，巴黎，你的工人，
唱着歌将他抬来，
将他送到船上，
它们将他运走，
既然他的祖国
不让他魂归故乡。

¡Frente Rojo! Por Moscú,
por la Plaza Roja, grandes
cortejos y multitudes
y cantos van a enterrarle.
¡Frente Rojo! Junto a Lenin,
allí, tranquilo, descansa.

红色阵线！在莫斯科，
在红场，巨大的仪仗
人群和歌声
会将他安葬。
红色阵线！让他在那里
安息，在列宁的身旁。

CAPITAL DE LA GLORIA

(1936 ~ 1938)

A LAS BRIGADAS INTERNACIONALES

Venís desde muy lejos. . . Mas esta lejanía,
¿qué es para vuestra sangre, que canta sin fronteras?
La necesaria muerte os nombra cada día,
no importa en qué ciudades, campos o carreteras.

De este país, del otro, del grande, del pequeño,
del que apenas si al mapa da un color desvaído,
con las mismas raíces que tiene un mismo sueño,
sencillamente anónimos y hablando habéis venido.

No conocéis siquiera ni el color de los muros
que vuestro infranqueable compromiso amuralla.
La tierra que os entierra la defendéis, seguros,
a tiros con la muerte vestida de batalla.

Quedad, que así lo quieren los árboles, los llanos,
las mínimas partículas de la luz que reanima
un solo sentimiento que el mar sacude: ¡Hermanos!
Madrid con vuestro nombre se agranda y se ilumina. a

光 荣 之 都

(1936~1938, 选 5 首)

致国际纵队

你们来自远方……然而这遥远
对你们的热血又算得了什么，它在不分国界地歌唱！
不可避免的死亡每天都在召唤你们
无论在城市、乡村或者公路上。

从这个或那个国家，从大国或者小国，
它在地图中只占了一点点模糊的颜色，
带着同一梦幻的同样的根
你们谈笑而来，谁也不说自己的名字叫什么。

你们甚至不知道城墙的颜色
尽管是你们用坚不可摧的责任感将它筑起。
你们在捍卫埋葬自己的土地，
在身穿作战服的死神旁边射击。

留下来吧，这是树木和平原的心愿，
光的微粒在鼓舞那震撼
海洋的唯一的感情：兄弟们！
马德里因你们的名字而更加伟大和光辉灿烂。

VOSOTROS NO CAÍSTEIS

¡ Muertos al sol, al frío, a la lluvia, a la helada,
junto a los grandes hoyos que abre la artillería,
o bien sobre la yerba que, de puro delgada
y al son de vuestra sangre, se vuelve melodía!

Siembra de cuerpos jóvenes, tan necesariamente
descuajados del triste terrón que los pariera,
otra vez y tan pronto y tan naturalmente
semilla de los surcos que la guerra os abriera.

Se oye vuestro nacer, vuestra lenta fatiga,
vuestro empujar de nuevo bajo la tapa dura
de la tierra que al daros la forma de una espiga
siente en la flor del trigo su juventud futura.

¿Quién dijo que estáis muertos? Se escucha, entre el silbido
que abre el vertiginoso sendero de las balas,
un rumor, que ya es canto, gloria recién nacido,
lejos de las piquetas y funerales palas.

A los vivos, hermanos, nunca se les olvida.
Cantad ya con nosotros, con nuestras multitudes,
de cara al viento libre, a la mar, a la vida.
No sois la muerte, sois las nuevas juventudes.

你们没有倒下

冒着烈日、寒冷、雨水、冰霜，
你们牺牲在巨大的弹坑旁
或者在伴随你们的鲜血
演奏出乐曲的纤细的小草上。

田野上撒满年轻的躯体，不得不
离开生育你们的忧伤的土地，
如此突然而又天经地义，你们
又化作种子，播进战争开出的田畦。

人们听见你们出生，你们缓慢的疲倦，
你们在坚硬土地覆盖下新的冲击，
当土地赋予你们麦穗的形体
便在麦花上嗅到它未来青春的气息。

谁说你们已经死去？
人们在划开令人眩晕的弹道的呼啸里
听到一种喃喃细语，它已化作歌声和新生的荣誉，
和掘墓的钢锹铁镐有着莫大的距离。

兄弟们，活着的人永远不会把你们遗忘。
你们在和我们，和我们的人群一起歌唱，
面向自由的风，面向生命和海洋。
你们不是死亡，而是新生的青春之光。

ELEGÍA A UN POETA QUE NO TUVO SU MUERTE

(*FEDERICO GARCÍA LORCA*)

No tuviste tu muerte, la que a ti te tocaba.
Malamente, a sabiendas, equivocó el camino.
¿Adónde vas? Gritando, por más que aligeraba,
no paré tu destino.

¡Que mi muerte madruga! ? Levanta! Por las calles
los terrados y torres tiembla un presentimiento.
A toda costa el río llama a los arrabales,
advierte a toda costa la oscuridad al viento.

Yo, por las islas, preso, sin saber que tu muerte
te olvidaba, dejando mano libre a la mía.
¡Dolor de haberte visto, dolor, dolor de verte
como yo hubiera estado, si me correspondía!

Debiste de haber muerto sin llevarte a tu gloria
ese horror en los ojos de último fogonazo
ante la propia sangre que dobló tu memoria
toda flor y clarísimo corazón sin balazo.

Mas si mi muerte ha muerto, quedándome la tuya,

致一位不该死去的诗人的挽歌^①

(费德里科·加西亚·洛尔卡)

不是你的死神，不该轮到你死。
它居心叵测地故意走错了门。
你去哪里？我迫不及待地喝问，
可仍未能改变你的命运。

我的死神早起了！起来了！一种预感
在石灰、屋顶和塔楼上打颤。
黑暗不惜一切代价向风发出警告，
河流不惜一切代价向村镇呐喊。

我被囚禁在岛屿，哪里知道你的死神
将你遗忘，却让我的死神肆意嚣张。
我多么痛苦，痛苦，痛苦地看到
你变成了我的模样，本该轮到我死亡。

那鲜血扭曲了你的记忆、所有的鲜花
和未受枪击的晶莹的心脏，
你最后的眼光中对此闪烁着恐惧，
你死后不要将它带到你的天堂。

倘若你替我而死，我替你活在世上，

① 这是写给惨遭法西斯杀害的诗人加西亚·洛尔卡的挽歌。两位诗人同属“二七年代”，是好朋友。当时阿尔贝蒂已是共产党员，而洛尔卡是无党派人士，所以在诗中，作者说“不该轮到你死”。

si acaso le esperaba más bella y larga vida,
haré por merecerla, hasta que restituya
a la tierra esa lumbre de cosecha cumplida.

倘若你的生命应该更美更长，
我绝不会将她辜负，直到大地
重新闪耀收获的光芒。

18 DE JULIO

(1937. *Primer aniversario de la respuesta del pueblo español a Franco.*.)

Alba y ocaso, aurora y sol poniente,
fecha mortal y claro alumbramiento,
este día, gran día, inmenso día.
Convulsa, ciega, temerariamente,
en un horror, en un sacudimiento,
alumbra España lo que al fin quería.

Un árbol, las raíces ya carcoma,
que impone verdecer dando a sus ramas
apariencia de flor y nuevos brazos,
descuajando la tierra se desploma,
agrietándola intenta entrar sus llamas,
muriéndose de copa en mil pedazos.

¡Gran día, inmenso día! Los insectos,
los gusanos, las larvas rencorosas,
los infames, los viles, los abyectos,
las pieles de los hombres venenosas,
en una confusión de fango y b pura
sangre y vida preciosas,
siembran la estrella de la luz futura.

七月十八日

(1937, 西班牙人民抗击佛朗哥一周年)

拂晓与黄昏，朝霞和落日，
死亡的日期与纯净的分娩，
这一天，伟大的一天，漫长的一天。
西班牙，在恐惧和震颤中
抽搐、盲目而又无畏地
表明了以往的宿愿。

一棵树，根部已被蛀，
勉强返青并让自己的枝条
生出花和新的手臂，
大地倾倒并将它连根拔起，
使泥土裂开，火焰冲入，
让它因树冠碎成千万块而死去。

伟大的一天，漫长的一天！
蠓虫、蠕虫、仇恨的蛆虫，
无耻、卑鄙、下流之徒，
人类有毒的皮肤，
在火与珍贵
纯洁的血和生命的混合中
播种未来的光明之星。

Mucho ha caído. ¡Cuántos ríos llevan
por voz impuestas voces apagadas!
¡Cuántas torres al viento no se elevan,
ni se levantan ya para miradas!
Mucho, mucho ha caído.
¡Cuántos y cuántos buenos camaradas!
Mas nada inútilmente se ha perdido.

Sufre el mapa de España, grita, llora,
se descentra del mar y su mejilla
tanto se decolora,
que se pierde de grana en amarilla.
Se retuerce su entraña en tal manera,
que lo que va a parir ya está en la aurora:
18 de julio: Nueva Era.

已经倒下许多，多少条河流
被迫发出呜咽的响声！
多少座塔楼已不能迎风屹立，
人们已看不见它们巍峨的身影！
已经倒下许多，许多，
多少卓越的同志啊！
然而什么也不会白白地牺牲！

西班牙的版图在受难、哭泣、呐喊，
她在偏离大海，她的面颊
褪去多少颜色，
黄色淹没了殷红。
她的内脏在怎样扭动，
她的分娩已经处在黎明：
七月十八日：新时代的诞生。

NOCTURNO

Cuando tanto se sufre sin sueño y por la sangre
se escucha que transita solamente la rabia,
que en los tuétanos tiembla despabilado el odio
y en las médulas arde continua la venganza,
las palabras entonces no sirven: son palabras.

Balas, balas.

Manifiestos, artículos, comentarios, discursos,
humaredas perdidas, neblinas estampadas;
¡qué dolor de papeles que ha de barrer el viento,
qué tristeza de tinta que ha de borrar el agua!

Balas, balas.

Ahora sufro lo pobre, lo mezquino, lo triste,
lo desgraciado y muerto que tiene una garganta
cuando desde el abismo de su idioma quisiera
gritar lo que no puede por imposible, y calla.

Balas, balas.

Siento esta noche heridas de muerte las palabras.

夜 曲

当人们夜不能寐地经受熬煎
听见血液中只有愤怒在奔流向前，
仇恨在骨髓中清醒地颤抖，
报复在脊髓中持续地点燃，
这时语言已不起作用：语言。

枪弹。枪弹。

文章，评论，演说，宣言，
印制的云雾，迷失的硝烟。
墨水多么大的悲哀，水将它们冲掉，
纸张多么深的痛苦，风将它们吹散！

枪弹。枪弹。

现在我忍受贫穷、卑微、不幸，凄惨
并如同一个有喉咙的死者
当他要从语言的深渊
发出不能发出的呐喊，只有默默无言。

枪弹。枪弹。

今晚，我感到受了致命伤的语言。

ENTRE EL CLAVEL Y LA ESPADA

(1939 ~ 1940)

Metamorfosis del clavel

8

Se equivocó la paloma.
Se equivocaba.

Por ir al Norte, fue al Sur.
Creyó que el trigo era agua.
Se equivocaba.

Creyó que el mar era el cielo;
que la noche, la mañana.
Se equivocaba.

Que las estrellas, rocío;
que la calor, la nevada.
Se equivocaba.

在石竹与剑之间
(1939～1940，选 6 首)

石竹的变体（选 3 首）

8

鸽子出了错。
她错了。

本想去北方，却去了南方。
把麦田当成了池塘。
她错了。

把大海当成了天空；
把黑夜当成了黎明。
她错了。

把露珠当成了星星；
把火热当成了冰冷。
她错了。

Que tu falda era tu blusa;
que tu corazón, su casa.
Se equivocaba.

(Ella se durmió en la orilla.
Tú, en la cumbre de a una rama.)

以为你的裙子是她的上装；
把你的心当成了她的住房。
她错了。

(她睡在海岸旁。
你，睡在枝头上。

Al alba, se asombró el gallo.

El eco le devolvía
voz de muchacho.

Se halló signos varoniles,
el gallo.

Se asombró el gallo.

Ojos de amor y pelea,
saltó a un naranjo.

Del naranjo, a un limonar;
de los limones, a un patio;
del patio, saltó a una alcoba,
el gallo.

La mujer que allí dormía
lo abrazó.

Se asombró el gallo.

黎明时公鸡好不吃惊。

返还给它的是
男孩子的回声。

公鸡，
发现了雄性的标记。

公鸡好不吃惊。

爱与好斗的眼睛，
它跳向一棵甜橙。

从甜橙，跳向柠檬；
从柠檬。又跳向院落；
那公鸡，从院中
又跳到卧室中。

卧室里熟睡的女人
将它搂在怀中。

公鸡好不吃惊。

10

Mamaba el toro, mamaba
la leche a de la serrana.

Al toro se le ponían
ojos de muchacha.

Ya que eres toro, mi hijo,
dame una cornada.

Verás que tengo otro toro
entre las entrañas.

(La madre se volvió yerba,
y el toro, toro de agua.)

牛犊在吃奶，在吃
山地奶牛的奶。

牛犊的面孔，
有一双姑娘的眼睛。

儿子，你既然是头公牛，
就用角顶我一下。

你将会看到，有另一头
公牛，在我的怀中。

(母亲变成了青草，
而公牛，变得更水灵。)

De los álamos y los Sauces

3

Y cantaré más alto,
aunque esta tierra ni me escuche y hable.

Y echaré mis raíces
de manera que crezcan hacia el aire.

¿De quién es esa voz,
esas ramas que pasan sin pararse?

De los álamos tienen
el temblo, y el silbido de los sauces.

¿Adónde irán, perdidas,
cantando, ciegas, sin mirar a nadie?

Van a la mar, al mar. Si no volvieran,
es que quieren quedarse.

杨树和柳树的歌（选 3 首）

3

我将更高声地唱歌，
尽管这土地不听也不说。

我将扎下自己的根
哪怕它们向空中延伸。

这是谁的声音，
还有那些没有停住脚步的枝条？

它们有这杨树的颤动
和柳树的呼声。

迷失的她们，去向何方，
盲目的，谁也不看，只顾歌唱？

去海洋，海洋。要是不再回来，
就是愿留在海上。

Hoy tengo horas y horas,
amigos sauces y álamos,
de pensar en la lluvia y de miraros.

Esta tranquilidad involuntaria,
este impuesto aislamiento
me hacen estar, amigos, con vosotros
y comprenderos.

Fieles,
siempre a la misma altura,
siempre en la misma grada
del cielo
y con la misma delgadez de aire
y el mismo fijo pensamiento.

Dadme la mano, amigos,
en el mal tiempo.

柳树和杨树，朋友们，
今天我有的是时间，
想着雨水，看着你们。

这并非出于自主的宁静，
这强加给我的孤立
朋友们啊，使我和你们一起
并理解你们的心意。

忠于，
向来忠于同样的高度，
向来坚守
天空的同一个等级
以外表同样的精细
和内心同样的忧虑。

朋友们，请把手给我，
在这恶劣的天气。

Así como los álamos que a olvidan
el desvanecimiento de los sauces;
al igual de las piedras vagabundas
que terminan de pronto en un estanque;
como la misma luz que lo sabía
y llega en un momento a no acordarse;
como la misma mano que lo escribe
y sin relampagueo se desvae;
así b como esta niebla
que unifica en la nada
lo que ya no es de nadie;
así hombres, naciones,
así imperios,
estrellas,
mares. . .

Iba a decir, mas cuando fue a decirlo,
había muerto el lenguaje.

就像杨树
将柳树的消失遗忘；
就像流浪的石头
突然止步在池塘；
像同一束光芒
知道某事又顿时想不起；
像同一只手写下了
又使其暗淡无光；
就像这雾气
在虚无里统一了
不属于任何人的东西；
人们，国家，
帝国，星星，
海洋，都是这样……

要这样讲，但是当真要讲，
语言却已死亡。

POEMAS DE PUNTA DEL ESTE

(1945 ~ 1956)

9

Y SIN EMBARGO, BOSQUES...

Y sin embargo, bosques, y sin embargo, mares,
no estamos solos, nunca
nadie está solo, sino
aquellos que están muertos de verdad en la vida,
con la sangre y los ojos y el corazón cerrados
a las profundas luces y sombras que los ciñen.
Yo os pueblo, mares, de mis cosas,. Bosques,
de mis cosas también yo os pueblo. Sombras
no son. Mirad esa muchacha. Vedla
cómo marcha a mi lado entre los troncos
y sale al mar, entrándome en las olas.
Y sin embargo, bosques, y sin embargo, mares,
Parecéis que estáis solos,
Como yo lo parezco también hoy,
Tan distante de vuestros verdes ámbitos.

埃斯特角的诗篇
(1945~1956, 选3首)

9

不过，还有森林，还有海洋……

不过，还有森林和大海，
我们不会孤苦伶仃，
任何人永远都不孤独，除非
那些活着却已死去的人们，
他们面对沐浴自己的深刻的光明
和阴影，封闭了血液、眼睛和心灵。
森林啊，大海，我会用
自己的事业，为你们播种。
它们不会是阴影。请看树干中间
那位姑娘。看她如何从我的身旁，
走向海洋，并使我进入惊涛骇浪。
不过，还有森林和大海，
你们好像也很孤独，
像我今天这样，
在远离你们绿色王国的地方。

NO PUEDE, NO...

No puede, no, no puede la belleza
morir o ser cegada
por cualquier conmoción o cataclismo.
Ceñido estoy a veces de catástrofes,
con la patria perdida,
con mis mares y bosques allá lejos,
sin mi, desesperados.
Y sin embargo, oh tú, distante, emerges,
Venus real de espumas y de hojas.
Cuerpo de savias verdes y salitres
enamorado subes.
En él la arena teje con las ramas
altos salientes, tibias oquedades.
Dichosos los que al fin de la tormenta,
o incluso en medio de sus rojos rayos,
te suspiran, te tocan y se mueren
por ti, por ti, que eres también la aurora.

美，不能，不 ……

美，不能，不，不能死
也不会被任何动乱
或灾害迷住眼睛。
我有时被灾难所困扰，
失去了祖国，
远离了家乡的森林和海洋，
没有我，它们都陷入了绝望。
然而，你啊，浪花与树叶的
真正的维纳斯，却浮现在远方。
你攀升在绿色汁液
和可爱硝石的身体上。
沙子用枝条在上面编织
高高的突起和温柔的洞穴。
幸福的人们在暴风雨结束时
或者甚至在红色的闪电中，
爱慕你，抚摸你并为你而死，
为了你，因为你也是曙光。

¡QUÉ SOLO ESTOY...!

¡Qué solo estoy a veces, oh qué solo
Y hasta qué pobre y triste y olvidado!
Me gustaría así pedir limosna
Por mis playas natales y mis campos.
Dad al que vuelve, ¡por amor!, un trozo
De luz tranquila, un cielo sosegado.
¡Por caridad! Ya no me cono céis...
No es mucho lo que pido... Dame algo.

我多么孤独！……

有时候，我多么孤独啊，多么孤独！
多么贫穷，多么悲伤，又怎样地被人遗忘！
我情愿去乞讨
在我出生的海滩和我的家乡。
为了爱！请给归来的游子
一块晴朗的天空，一束和煦的阳光。
为了仁慈！你们已认不出我的面孔……
给我一点就行，我没有什么奢望。

COPLAS DE JUAN PANADERO

(1949 ~ 1953)

AUTORRETRATO DE JUAN PANADERO

1

Me llamo Juan Panadero,
por la tierra y por el mar.
El pan que amaso es de harina
que nadie puede comprar.

2

Que yo no vendo mi trigo.
Mi pan me lo como yo
o lo regalo al amigo.

3

Lo que mi molino muele,
lo dice Juan Panadero,
se reparte y no se vende.

胡安·帕纳德罗的歌谣
(1949~1953, 选4首)

胡安·帕纳德罗的自述

1

我叫胡安·帕纳德罗
无论在陆地或海洋。
我用面粉烤面包，
这面粉谁也买不到。

2

我的面包不出售。
除了自己吃，
就是送朋友。

3

面包师胡安曾有言：
我的磨房磨的面
只为分发不卖钱。

4

Y el que me quiera probar ,
vaya sabiendo que soy
harina de otro costal.

5

Si algo más quieren saber ,
se lo pregunten a un río
que va del Puerto a Jerez.

6

Pídanle señas al mar ,
que el mar de Cádiz es bueno
y no se las va a negar.

7

Pero ninguno se engañe:
Juan Panadero es del viento
que muele por todas partes.

8

Viento que muele y camina
por los naranjos de España
o los naranjos de China.

4

有人若想尝一尝，
就会发现我的面
不用平常口袋装。

5

倘若还想知道什么，
就请去问一条河，
它从圣玛丽亚港流过^①。

6

请向大海要地址，
加的斯的很善良，
它一定会对你讲。

7

但是谁都要搞清：
面包师胡安宛如风
到处有行踪。

8

转磨和行走的风
不在西班牙的橘树林
就在中国的橘树丛。

① 指诗人家乡的河，流向酒城赫雷斯，流经圣玛丽亚港。

9

Y como el viento es idioma
que va por toda la tierra
me oyen el rey de Inglaterra
y el Santo Padre de Roma.

10

Tengo dientes, tengo manos,
y en la punta de los pies,
puntapiés para el inglés
y los norteamericanos.

11

Mueran los imperialistas!
Se llamen republicanos
o se llamen laboristas.

12

Lo canta Juan Panadero:
El dueño de este solar
lo soy yo. ¡Viva mi dueño!

13

Que aquí ninguno se siente,
y el que se venga a sentar,
se porte como la gente.

9

清风本身是语言，
四面八方到处讲，
英国国王听我说
罗马教皇也一样。

10

我有牙齿，有双臂，
两只脚上有力气，
对于英美两国人
用足力气踢出去！

11

让帝国主义全灭亡！
无论他们是工党
还是什么共和党。

12

面包师胡安这样说：
这土地的主人就是我，
万岁，万岁，劳动者！

13

谁也别来这里坐，
来这里坐的人
有人格。

14

Juan Panadero da pan
pero lo da al español,
no al yanki ni al alemán.

15

. . . Mas hay español que entiende
que lo de Juan Panadero
puede robarse, y lo vende.

16

Lo señalo con el dedo,
con tres señales que son
de sangre, de muerte y fuego.

17

Repito esas tres señales:
¡Franco, fuego! ¡Franco, muerte!
¡Franco, muerte, fuego y sangre!

18

Ayer con Hitler, y ahora,
con los que se están llevando
hasta la luz de la aurora.

19

Y a mí no me diga nadie

14

面包师胡安赠面包
只给西班牙诸同胞
不给德国人和美国佬。

15

……可有的西班牙人知道
胡安·帕纳德罗的面包
可以偷盗，然后卖掉。

16

我用手指将他点出，
用三种东西来体现：
鲜血、死亡和火焰。

17

我要重复这三个形象：
佛朗哥，火焰！佛朗哥，
鲜血！佛朗哥，死亡！

18

昨天他的搭档是希特勒
而如今他的那些同伙
连黎明的阳光都见不得。

19

谁也不要对我谈论

que es espa? ol el que entrega
hasta las rachas del aire.

20

Franco, ¿qué me dice usted?

—Que mientras vamos viviendo,
vamos tirando.

¡Y olé!

连一缕清风都献出去的
竟会是西班牙人。

20

佛朗哥，您有什么要对我说？
——只要我们不死
就能凑合活着。

奥雷^①！

① 这是个感叹词，是“精彩！”、“加油！”的意思，是西班牙人看斗牛时一起喊的口号。

JUAN PANADERO EN LA GUERRA ESPAÑOLA

1

Juan Panadero en la guerra
fue tan sólo un Juan soldado,
un Juan soldado cualquiera.

2

Que soy yo, Juan Panadero,
lo mismo que Juan o Antonio,
sangre caliente del pueblo.

3

Juan Panadero de España:
un Juan Sin Miedo delante
del Cuartel de la Montaña.

4

Primero fui miliciano:
un corazón en el viento
con un fusil en la mano.

西班牙内战中的胡安·帕纳德罗

1

胡安·帕纳德罗在战争中，
就是胡安·索尔达多^①
与战士胡安相同。

2

我，面包师胡安，
与安东尼奥没什么区别，
都是人民的热血。

3

西班牙的面包师胡安：
一个“无所畏惧的胡安”
在高山营地面前。

4

我首先是民兵：
步枪握手中，
心儿迎着风。

^① 索尔达多（Soldado）在西班牙语中即士兵的意思。

5

Tres matojos por trinchera,
un mono azul y más alma
que balas, la cartuchera.

6

¡Gloria de mi batallón!
¡Oh sierra de Guadarrama
por el Alto del León!

7

Mañana de Peguerinos.
El Escorial en lo hondo
y la muerte entre los pinos.

8

¡Alerta, Juan Panadero,
que el corazón de Madrid
te está mirando a lo lejos!

9

¡Ay, muertos del primer día!
No eran muertos, que eran flores
cortadas en la alegría.

10

Yo vi muertos, yo vi muertos

5

一身工作服，
三根树枝作战壕，
勇气远远超过弹药。

6

光荣属于我的营！
啊，转战在在莱昂城
瓜达拉玛山地中。

7

佩格利诺斯的明天。
埃斯科里亚尔^① 在深渊，
死神在松树间。

8

面包师，请注意！
马德里的心
在远方注视你！

9

啊，第一天的牺牲者！
他们不是死去的人，
是欢乐中剪下的花朵。

10

我看见死去的人们，

① 埃斯科里亚尔是马德里的一个皇家大理石建筑群，包括宫殿、教堂、陵墓、修道院等，建于 16 世纪。

con una alondra en los labios
y al sol los ojos abiertos.

11

¡Primeros muertos de España,
no de la que lleva sombra
sino luz en las entrañas!

12

Nunca se vieron dolores
más grandes, nunca portentos
ni maravillas mayores.

13

Soy joven, no tengo edad.
Pero la edad que no tengo,
la tengo para cantar.

14

Toda España se salía
como de madre. Era el mar,
el mar lo que España abría.

15

¿Qué digo el mar? Digo el viento.
¿Qué diré cuando en España
se desboca el sentimiento?

一只百灵在他们的嘴上，
瞪着双眼看着太阳。

11

最早为西班牙死亡，
他们的心中
没有黑暗
充满阳光。

12

没见过这么深的悲愤
也没有过
这么大的功勋。

13

我很年轻，经历不长。
但是剩下的年华
我要用来歌唱。

14

整个西班牙
都在发狂。
它所开创的是海洋。

15

说什么海洋？我说的是风。
还能说什么呢，当西班牙
四面八方都是情？

16

No tengo comparación,
pues, si se me escapa un toro,
también se me va un león.

17

Era en un mes de verano.
El toro de España ardía
junto al león castellano.

18

Temblaron los generales,
pues siempre el toro de España
tiene arrancadas mortales.

19

Y tiemblen por los rincones
todavía, pues los toros
siguen junto a los leones.

20

Era un día de verano.
Muy pronto vendrá el que traiga
la nueva lumbre en la mano.

16

我无法比较，
因为如果一只公牛脱逃
也就有一只狮子跑掉^①。

17

那是在一年的夏天。
西班牙的公牛怒不可遏
在卡斯蒂利亚狮子的身边。

18

将军们浑身战栗。
因为西班牙的公牛
总会发起致命的攻击。

19

他们至今仍在角落里
战栗，因为公牛
仍与狮子形影不离。

20

那是夏季的一天
带来曙光的日子
很快就会出现。

① 诗人将公牛和狮子分别作为人民与法西斯的象征。

JUAN PANADERO
ENVÍA SU SALUDO A PASIONARIA

1

Su corazón guerrillero,
desde el corazón de España,
te envía Juan Panadero.

2

Corazón dentro de un hombre
como todos los que empuñan
en su desvelo tu nombre.

3

¡Lumbre que nos iluminas!
Dolores de los mineros
en el fondo de las minas.

4

Bandera de los caminos,
Pasionaria de las manos
de los pobres campesinos.

胡安·帕纳德罗
向“热情之花”^①致敬

1

从西班牙的心中
面包师胡安向你献上
他游击队员的心灵。

2

这是一人的心灵
像所有人一样
在不眠之夜呼唤你的姓名。

3

照耀我们的明灯！
多洛雷斯属于矿工，
他们在井底层。

4

“热情之花”
征途上的战旗，
在贫苦人的手里。

① “热情之花”是西班牙人民对当年西班牙共产党总书记多洛雷斯·伊巴露丽（Dolores Ibarruri）的爱称。

5

Sol grande, estrella Polar,
Dolores de los obreros
de la tierra y de la mar.

6

Pasionaria del soldado,
Dolores del perseguido
y de los encarcelados.

7

Esperanza del que espera,
fe del que sufre destierro
luchando en tierra extranjera.

8

Alma de la reconquista,
fuego tendido en el viento
del Partido Comunista.

9

Madre buena, madre fuerte,
madre que para la vida
le diste un hijo a la muerte.

10

Odio del cobarde, dura

5

伟大的太阳，北极星，
多洛雷斯属于工人
无论在陆地上还是海洋中。

6

热情之花属于士兵，
多洛雷斯属于他们，
惨遭迫害或身陷牢笼。

7

你是希望者的希望，
是遭受流放并在异乡
奋斗不息者的信仰。

8

你是光复运动的魂魄，
是共产主义风中
蔓延的烈火。

9

善良的母亲，坚强的母亲，
为了生命，将儿子
送给了死神。

10

胆小鬼将你仇恨，

sombra del que aflige a España
en una mazmorra oscura.

11

Temor del que la condena,
del que la tiene sumida
en un castillo de penas.

12

Rencor del que a España ofende,
como el mal republicano
que sin salvarla la vende.

13

Llore el que no te comprenda,
sue? e el que no te conozca,
cante el que por ti se encienda.

14

No diga ¡Guerra!, que diga
¡Paz, Paz!, valerosamente
el que sin miedo te siga.

15

No espere que al enemigo
pueda tenderle la mano
el que camine contigo;

你是顽强的影子，紧逼
那个将西班牙变成地狱的人。

11

有个人将她判决
并将她囚禁在痛苦的城堡里
然而却对她充满恐惧。

12

对于那不去拯救共和国
反而将它出卖的败类，对于那
将西班牙侮辱的人，她就是仇恨的化身。

13

不理解你的人在哭泣，
不熟悉你的人在梦想，
为你而燃烧的人在歌唱。

14

不要说“战争！”，而要说
“和平！”，谁无所畏惧
谁就会跟着你。

15

谁要是跟着你走
对敌人
就决不会伸手；

16

que eres toda corazón
de sangre limpia por donde
no se arrastra la traición.

17

Que eres toda valentía,
Dolores de los dolores
de España y sus alegrías.

18

Te canta Juan Panadero:
por ti es más certero el tiro
de fusil del guerrillero.

19

Por ti el monte lo sostiene,
por ti marcha hacia la aurora,
por ti de la aurora viene.

20

Y pone su duro empeño
en darle al pueblo que sangra,
tu sueño, o, tu mismo sueño.

21

Que el pueblo por ti ha gritado:

16

因为你就是一颗赤诚的心，
那里只有纯洁的血液在循环
绝没有背叛。

17

你是勇气的总和，
多洛雷斯，你属于西班牙的痛苦
也属于西班牙的快乐。

18

面包师胡安将你歌颂：
为了你，游击队员的射击
一定会百发百中。

19

为了你，山峰将他支撑，
为了你，他来自黎明
又走向黎明。

20

你的梦，你的梦想，
会使流血的人民
意志更加顽强。

21

人民为了你而高喊：

¡ Más vale morir de pie
que vivir arrodillado!

22

Deja hoy que mi canción,
desde el corazón de España,
te mande su corazón.

“宁可站着死去
决不跪着生还！”

22

今天请让我的歌声
从西班牙的心中
向你献上她的心灵。

**JUAN PANADERO ENSALZA EN LA MEMORIA
DE JOSÉ GÓMEZ GAYOSO Y ANTONIO SEOANE
A LOS HÉROES CAÍDOS
EN LA RESISTENCIA ESPAÑOLA**

1

La caja de mi guitarra
no es caja, que es calabozo,
penal donde pena España.

2

Las paredes de la cárcel
son de madera, madera
de donde no sale nadie.

3

Las cuerdas son los barrotes,
la ventanita de hierro
por donde pasan mis voces.

4

Y las clavijas ¿qué son
sino las llaves que aprietan

胡安·帕纳德罗怀念在西班牙内战中
牺牲的英雄：何塞·加约索和安东尼奥·塞奥内

1

我这吉他的琴箱
不是共鸣箱，而是
西班牙受苦受难的牢房。

2

牢房四面是木制的墙
可是却谁也无法
从那里逃亡。

3

琴弦是那粗大的木棒
还有那小小的铁窗
我的歌从那里向四处飞扬。

4

那一根根弦轴
是调琴的钥匙

la luz de mi corazón?

5

Ahora me pongo a cantar
coplas que llevan más sangre
que arenas lleva la mar.

6

¡SANGRE de los guerrilleros,
mineros y campesinos,
soldados y marineros!

7

¡Toda la España leal,
la España de los caminos
que van a la Libertad!

8

¡Guerrilleros de Galicia,
de Asturias y de Levante,
de Aragón y Andalucía!
¡Valientes de todas partes!

9

Canto ahora a los caídos,
a los que estando en la tierra
ya están naciendo en el trigo.

在压缩我心中的光。

5

现在我要唱歌
歌中的血
比大海的泥沙还要多。

6

游击队员们的血！
矿工和农民的血！
战士和海员的血！

7

整个忠诚的西班牙！
条条道路
通向自由的西班牙！

8

加利里西亚、阿拉贡、
莱万特、阿斯图里亚斯、
和安达卢西亚的游击队员！
四面八方的战士都勇敢！

9

我现在歌唱倒下去的英雄，
他们已长眠在地下
已在麦苗中复生。

10

¿A qué llorar, si la pena
sólo al corazón le pone
más grillos y más cadenas?

11

Mi mejor luto será
echarme un fusil al hombro
y al monte irme a pelear.

12

Y allí por descanso, el suelo;
y allí por llanto, las balas,
y el corazón por pañuelo.

13

Que nada me desalienta,
que un guerrillero es un toro
en medio de una tormenta.

14

Y no me vengan a mí
diciendo que un guerrillero
no es un toro hasta el morir.

15

Me hirieron, me golpearon

10

何必枉自嚎啕？
既然悲痛只会给心灵
戴上镣铐。

11

我最好的悼念
就是扛起枪
上山去参战。

12

那里只能在地上休息，
没有哭泣只有枪声，
没有手帕只有心灵。

13

什么也不能使我低头，
一个游击战士
就是一头暴风雨中的公牛。

14

别来将我纠缠
一个游击队员就是一头公牛，
至死也不会改变。

15

他们伤害我，拷打我，

y hasta me dieron la muerte. . .
¡pero jamás me doblaron!

16

Que yo cien vidas daría
y otras tantas que tuviera
y el mismo morir tendría.

17

Ahora yo quiero nombrar,
no mi nombre, porque el mío
es como el de los demás.

18

¿A quién nombraré primero?
Nadie es segundo en mi lengua
cuando es de acero el acero.

19

Si uno es glorioso, en glorioso
al otro no hay quien le gane.
Si digo Gómez Gayoso,
ya estoy diciendo Seoane.

20

Canto fuerte, camaradas,
compañeros, canto fuerte,

直至夺去我的生命……

但我决不屈从！

16

我就是有一百条命

也会全部献出

绝不会屈服！

17

现在我要说出他们的名字，

但不用说我自己

因为我们的名字早已融为一体。

18

先把谁来歌唱？

钢就是钢

先后都一样。

19

只要是光荣

就一样高贵。

如果我说加约索，

也就在说塞奥内。

20

顽强的歌，同志们，

顽强的歌，战友们，

aunque esta copla es de muerte
sin la garganta apretada.

21

¡Sangre de Gómez Gayoso,
sangre pura, sangre brava,
sangre de Antonio Seoane,
de Diéguez, de Larrañaga,
de Roza, Cristino y Vía,
valles de sangre, montañas!

22

¡Sangre de Agustín Zorúa!
¡Mar de sangre derramada!
¡Sangre de Manuela Sánchez...!
¡Sangre preciosa de España!

23

No quiero seguir nombrando
más sangre, pues mi guitarra
también se está desangrando.

24

Mas aunque su voz se muera,
su voz seguirá cantando
a la España guerrillera.

尽管它的内容是死亡
却要放声唱。

21

戈麦斯·加约尔的血，
纯洁的血，勇敢的血，
安东尼奥·塞奥内的血，
迪盖斯的血，拉腊尼亚卡的血，
血的山谷，血的山岗！

22

阿古斯丁·索洛阿的血！
鲜血流淌的海洋！
曼努埃拉·桑切斯的血！
西班牙宝贵的血浆！

23

我不愿再提血字，
因为我的吉他
也在把血淌。

24

但尽管它的声音会消亡，
却依然会
把游击队员的西班牙歌唱。

25

Siempre seguirá cantando
y seguirá maldiciendo,
hasta que el gallo del alba
grite que está amaneciendo.

26

Ya remontó la mañana.
¡Ya el aire se está poniendo
banderas republicanas!

25

它会永远不停地
诅咒和歌唱
直到报晓的雄鸡
已宣告天亮。

26

清晨已在头上
共和国的旗帜
已在迎风飘扬！

BALADAS Y CANCIONES

DEL PARANÁ

(1953 ~ 1954)

CANCIÓN 8

Hoy las nubes me trajeron,
volando, el mapa de España.
¡Qué peque? o sobre el río,
y qué grande sobre el pasto
la sombra que proyectaba!

Se le llenó de caballos
la sombra que proyectaba.
Yo, a caballo, por su sombra
busqué mi pueblo y mi casa.

Entré en el patio que un día
fuera una fuente con agua.
Aunque no estaba la fuente,
la fuente siempre sonaba.
Y el agua que no corría
volvió para darme agua.

帕拉纳河的歌谣
(1953~1954, 选 7 首)

第 8 歌

今天云在飞舞
给我带来西班牙地图。
它投射的影子
在河流上多么渺小，
在草原上多么广大！

它投射的影子
使它充满了骏马。
我曾骑着马，沿着它的影子
寻找我的村镇和我的家。

我走进那个庭院，
有一天它成了清泉。
尽管清泉不在
却总有水声潺潺。
而那不再流淌的水
为了我却又回还。

CANCIÓN 10

Paloma desesperada,
¿dónde estás?

Te oigo cantar en el alba,
pero no sé dónde estás.
Ni en qué árbol ni en qué rama.

Te oigo cantar en la siesta,
pero no sé dónde cantas.
¿Dónde estás?

Te oigo cantar en la tarde,
ya junto a mí, ya lejana.
Pero no sé dónde estás,
dónde cantas.

Te oigo cantar en la noche,
y siempre desesperada.
¿Dónde estás, triste paloma
desesperada?

Di, ¿por qué desesperada?
¿Dónde estás?

第 10 歌

失望的鸽子，
你在何方？

黎明时听见你歌唱，
但不知你在何方。
在哪棵树哪根枝条上。

午睡时听见你歌唱，
但不知你在何方。
在何方？

傍晚时听见你歌唱，
已经遥远，已在我身旁。
但不知在何方，
在哪里歌唱。

夜里听见你歌唱，
总是在绝望。
悲伤的鸽子，
绝望在何方？

告诉我，为什么绝望，
在何方？

CANCIÓN 12

Quisiera cantar: ser flor
De mi pueblo.
Que me paciera una vaca
De mi pueblo.
Que me llevara en la oreja
Un labriego de mi pueblo.
Que me escuchara la luna
De mi pueblo.
Que me mojara los mares
Y os ríos de mi pueblo.
Que me cortara una niña
De mi pueblo.
Que me enterrara la tierra
Del corazón de mi pueblo.
Porque, ya ves, estoy solo,
Sin mi pueblo.
(Aunque no estoy sin mi pueblo.)

第 12 歌

我想唱一支歌：
要做人民的花朵。
我愿生长在牧场上，
作人民的奶牛的饲料。
我愿人民的庄稼汉
将我戴在耳边。
我愿人民的月亮
倾听我的歌唱。
我愿人民的大海江河
一齐浇灌我。
我愿人民的小姑娘
将我采摘。
我愿人民的心田
将我掩埋。
因为你看见了，没有人民
我举目无亲。
(尽管我与人民并没有分开。)

CANCIÓN 15

Sé que el hambre quita el sueño.
Pero yo tengo que seguir cantando.
Que la cárcel nubla el sue? o.
Pero yo tengo que seguir cantando.
Que la muerte mata el sueño.
Pero yo tengo,
Yo tengo que seguir cantando.

第 15 歌

我知道饥饿会使人失去梦想，
但是我一定要继续歌唱。
我知道牢房使梦想变得渺茫，
但是我一定要继续歌唱。
我知道死神会使梦想灭亡，
但是我一定，
一定要继续歌唱。

CANCIÓN 32

EN LA MUERTE DE JUAN VICENTE LECUNA

A Calina

Amigo todo armonía,
todo fino aire, todo
pura gracia y alegría.

Quiero llorarte cantando,
amigo todo armonía.

¿Quién pudo pensar que el aire
de pronto se pararía?
¿Quién que el pájaro en la rama
quebrara su melodía?

Yo sé que no muere el canto,
que no fallece la brisa,
que el mar no calla, que el cielo
no corre a la luz cortinas.

Pero aunque de pronto el canto,
de pronto el mar y la brisa
y el cielo de pronto apaguen,
llorando, su melodía,

第 32 歌

悼胡安·维森特·雷库纳

致 卡莉娜

朋友，多么和谐，
多么细腻的表情，
多么纯洁的雅兴。

朋友，多么和谐，
我愿歌唱着为你哭泣。

谁曾想风
会突然停止飘动？
谁曾想枝头的鸟儿
会打破自己的歌声？

我知道歌声不会死去，
清风不会消亡，
大海不会沉默，天空
不会用帘栊遮蔽阳光。

然而尽管歌声，
大海，清风，天空
突然，突然哭泣着
熄灭自己的奏鸣，

quiero llorarte cantando,
amigo todo armonía,
todo fino aire, todo
pura gracia y alegría.

我愿歌唱着为你哭泣，
朋友，你是多么和谐，
多么细腻的表情，
多么纯洁的雅兴。

BALADA DE LA SINCERIDAD AL TOQUE DE LAS ÁNIMAS

Señor, al toque de Ánimas,
hoy te invoco, aunque no creo
que me escuches, pero eres
todavía una palabra
aprendida desde niño,
y hay veces, como esta tarde,
que no está mal repetirla.
Señor, ser viento, Señor.
Viento, ser campo, Señor.
Campo, ser yerba, Señor.
Yerba, ser nido, Señor.
Nido, ser pluma, Señor.
Pluma, ser nube, Señor.
Nube, ser cielo, Señor.
Cielo, ser lluvia, Señor.
Lluvia, ser río, Señor.
Río, ser barco, Señor.
Barco, ser humo, Señor.
Humo, ser mares, Señor.
Mares, ser luna, Señor.
Luna, ser rayo, Señor.
Rayo, ser trueno, Señor.
Trueno, ser calma, Señor.

坦诚晚祷谣

上帝，今天当晚祷的钟声
敲响，我祈求你，
尽管我相信你不会倾听，
不过你毕竟是我儿时
学会的一个词语，
有时候，就像这个傍晚，
重复一下也还行。

上帝，请化作风。

风，请化作田野。

田野，请化作草。

草，请化作巢。

巢，请化作羽毛。

羽毛，请化作云。

云，请化作天。

天，请化作雨。

雨，请化作河。

河，请化作船。

船，请化作烟。

烟，请化作海。

海洋，请化作月亮。

月亮，请化作闪电。

闪电，请化作雷声。

雷声，请化作平静。

Calma, ser ira, Señor.
Ira, ser verde, Señor.
Verde, ser azul, Señor.
Azul, ser negro, Señor.
Negro, ser bruma, Señor.
Bruma, ser claro, Señor.
Claro, ser alba, Señor.
Alba, ser día, Señor.
Día, ser día, Señor.
Cualquier cosa que se vea,
que flote, vuele o se hunda,
que sepa que está en el aire,
que está en la tierra o el agua.
Algo, ser algo, ser algo,
menos lo que soy ahora:
un poeta, las raíces
rotas, al viento, partidas,
una voz seca, sin riego,
un hombre alejado, solo,
forzosamente alejado,
que ve ponerse la tarde,
con el temor de la noche.
Cualquier cosa, pero viva,
por más pequeña que sea.
Sí, cualquier cosa, Señor,
pero viva, cualquier cosa. . .

平静，请化作愤怒。
愤怒，请化作绿色。
绿色，请化作蓝色。
蓝色，请化作黑色。
黑色，请化作雾。
雾，请化作清晰。
清晰，请化作黎明。
黎明，请化作白昼。
白昼，请化作白昼。
看得见的任何事物，
无论在飘浮、下沉或飞翔，
都知道自己是在空中，
在水里或在地上。
是点什么，总归是点什么，
只要不是现在的我：
诗人，断裂的根，
四分五裂，随风飘荡，
干枯的声音，得不到浇灌，
孤孤单单地远去，
不得不流落他乡，
眼看着夕阳西下
满怀着黑夜的恐慌。
任何事物，哪怕它再小，
总要活在世上。
是的，上帝，哪怕它再小，
总要活在世上……

BALADA DEL QUE NUNCA FUE A GRANADA

¡Qué lejos por mares, campos y montañas!
Ya otros soles miran mi cabeza cana.
Nunca fui a Granada.

Mi cabeza cana, los años perdidos.
Quiero hallar los viejos, borrados caminos.
Nunca vi Granada.

Dadle un ramo verde de luz a mi mano.
Una rienda corta y un galope largo.
Nunca entré en Granada.

¿Qué gente enemiga puebla sus adarves?
¿Quién los claros ecos libres de sus aires?
Nunca fui a Granada.

¿Quién hoy sus jardines aprisiona y pone
cadenas al habla de sus surtidores?
Nunca vi Granada.

Venid los que nunca fuisteis a Granada.
Hay sangre caída, sangre que me llama.

从未去过格拉纳达者谣^①

多么遥远，隔着大海、田野和山峦！
别的太阳注视着我的白发。
我从未去过格拉纳达。

多少岁月已消失，我已满头白发。
我想找到被抹去的古老的道路。
我从未见过格拉纳达。

请给我一根阳光的绿枝。
短短的缰绳，长长的奔驰。
我从未进过格拉纳达。

什么样的敌人建造了防御的墙垛？
谁使那些清晰的回声摆脱了风？
我从未去过格拉纳达。

今天谁监禁了它的花园并用锁链
封杀了它的喷泉的发言？
我从未见过格拉纳达。

来吧，从未去过格拉纳达的人们。
那里有洒落的血，召唤我的血。

① 由于好友加西亚·洛尔卡于 1936 年在家乡被法西斯杀害，阿尔贝蒂直至 1980 年才去格拉纳达。

Nunca entré en Granada.

Hay sangre caída del mejor hermano.

Sangre por los mirtos y aguas de los patios. a

Nunca fui a Granada.

Del mejor amigo, por los arrayanes.

Sangre por el Darro, por el Genil sangre.

Nunca vi Granada.

Si altas son las torres, el valor es alto.

Venid por montañas, por mares y campos.

Entraré en Granada.

我从未进过格拉纳达。

那里有我最好的兄长洒落的血。
洒落在一座座庭院的水里和爱神木上。
我从未去过格拉纳达。

我最好的朋友，在爱神木上。
血在达罗河与赫尼尔河^①上流淌。
我从未见过格拉纳达。

如果塔楼是雄伟的，价值便是高尚的。
请来吧，越过大海、田野和山峦。
我将进入格拉纳达。

① 达罗、赫尼尔是流经格拉纳达的两条河。

CANCIONES PARA ALTAIR

(1983 ~ 1988)

I

1

Para algo llegaste, Altair, descendiste
de tu constelación en pleno día.
Nunca bajó una estrella
a enramarse del sol de los olivos,
ni la cal de los pueblos
pasó del blanco puro a ser más blanca
ni el viento de esa noche
a prolongar su canto más allá de la aurora.
Nunca se vio una estrella a pie por los caminos,
ni pararse de pronto, detenerse,
señalando, prendiendo, iluminando
algo que no esperaba.

献给阿泰尔^①的歌

(1983~1988)

I

1

阿泰尔，你为何事而来，
大白天离开你的星座，降落世上。
从没有哪一颗星星
到橄榄树枝间躲避太阳，
村镇里的石灰
不会变得更加白净，
夜里的风也不会
从黎明向后拖延自己的歌唱。
从无人见过星星在路上行走，
也不会突然停住，
将意外之物
指出，点燃，照亮。

① 阿泰尔（Altair）在原文中是牵牛星，相当于我国的牛郎星，但这是诗人献给自己的情人即后来的再婚妻子的歌，译为牵牛星显然不合适，而改译为织女星，又与原文相悖，且有太多的“中国味道”。

Para algo Altair descendió desgajándose
de su constelación aquella noche.

2

Cuando abre sus piernas Altair
en la mitad del cielo,
fulge en su centro la más bella noche
concentrada de estrellas
que palpitan lloviéndose en mis labios,
mientras aquí en la tierra,
una lejana, ardiente
pupila sola, anuncia la llegada
de una nueva, dichosa,
ciega constelación desconocida.

3

Llega Altair, de pronto.
Toda su magnitud de estrella arde.
Desnudada de cielo resplandece.
No es una nebulosa en la noche, perdida.
Palpable es, estrella que se toca,
que atrae con su centro incandescente.
Alto fuego volcado se consume,
se hunde en su llama. Y Altair, se esfuma.

4

A veces Altair gime largo, tendida,

阿泰尔为了何事，在那个夜晚，
离开自己的星座，降临世上。

2

阿泰尔，当你敞开
自己的双腿，在天的中央，
照亮最美的夜晚，
星星聚集在那里，跳动着
雨点般落在我的双唇，
这时在大地上，
一个遥远的、炽热的、
孤单的眸子，在宣告一个
新的、幸福的、盲目
而又陌生的星座的降临。

3

阿泰尔，突然来到。
整颗星都在燃烧。
光芒四射，离开了天空，
在夜间，既未迷失也不朦胧。
白炽的核心使她具有引力，
她是一颗可以触摸的星。
高高倾泻的火在她的烈焰中
耗尽。阿泰尔啊，渐渐消融。

4

阿泰尔有时躺在那里，长长地呻吟，

hincada por el viento oscuro que la envuelve,
agitada en su sima
dulce de espumas lentas que la llevan
casi a morir sin voz, para salirse
otra vez de su hondo
mar secreto, sin límite, incesante...
Una estrella Altair, latente y poderosa.

5

Como es asible, musical, vibradora,
alta Altair, lejana de sonidos,
sabrosa a caracolas celestes, negras algas,
a salados suspiros, a rumores.
Se pueden escalar las luces que se yerguen
en sus dulces colinas, resbalando
por sus lentas caderas hacia el valle
con cadencia de río y aire en calma.
Así es Altair, si se la pulsa.

6

En aquella alta noche, Altair alzó el vuelo,
esquivando tal vez (y sin tal vez) la tierra,
y a miles de millares de kilómetros,
en un oscuro hoyo,
triste, de la Vía Láctea,
halló una, aunque mínima, desconocida estrella.
dAquel bello triángulo que Altaír componía

周围昏暗的风钻入她的内心，
她在自己柔和泡沫的
深渊里激荡，这些泡沫
几乎将她引向无声的死亡，
为了再次脱离自己秘密的、无边的、
永不停息的、深深的海洋……
阿泰尔啊，强大却又在潜藏。

5

由于是可以抓住的，动听的，颤抖的，
高高的阿泰尔，远离声响，
鲜美的味道像天上的海螺、黑色的海藻，
像咸咸的叹息和喃喃的低语一样。
直射的光线可以
在她柔和的山坡上攀升，
可以沿着她平缓的臀部，带着宁静中
河流与空气的节拍向山谷滑行。
阿泰尔就是这样，当有人将她拨动。

6

在那高高的夜晚，阿泰尔飞向高空，
或许（或无须或许）在躲避大地，
经过千万公里，
在银河一个可悲的
昏暗的坑中
遇到了一颗小小的陌生的星。
阿泰尔在自己的星座上

en su constelación
lo deshizo colgándose de otra,
cuyo nombre, Altair, no lo conoce nadie.
Y así, pobre Altair,
desvaneció su brillo hasta borrarse
en los atlas del cielo.

7

Alta Altair, alta Altair,
despierta.
Por los cielos del cielo
hay tan sólo una estrella.
Alta Altair del cielo,
tú, tan sólo, esa estrella.

8

Cuando voló Altair de su constelación
aquella noche,
una muy dulce oscura, sin oriente,
perdida golondrina,
se le anidó temblando entre las piernas,
y allí está acariciada, besada,
simulando dormir,
temerosa
de tener que volar hacia otros espacios,
pero insomne, Altair,
entre labios y manos la retiene.

建构了美丽的三角形
她毁掉了它，悬挂在另一个星座，
它的名字，阿泰尔啊，谁也说不清。
于是，可怜的爱泰尔，
失去了自己的光辉，直至
在高高的天空变得无影无踪。

7

高高的爱泰尔，醒来吧，
高高的爱泰尔。
在天空中
仅仅有一颗星。
天上高高的爱泰尔，
你，只有你，是那颗星。

8

那天晚上
当爱泰尔飞离了自己的星座，
一只十分温柔
迷失方向的黑燕，颤抖着
在她的双腿间筑巢，
在那里接受抚摸和亲吻，
假装进入了梦乡，
担心必须飞往
别的天空，
但失眠的爱泰尔，
将它留在双唇与双手中间。

Así es Altair cuando desciende, a veces, a la tierra.

9

No son tus labios labios, Altair, en la noche
los que siento en los míos,
sino aquellos ocultos, secretos, en penumbra,
que beso hasta morir entre sus finos rizos,
dulces y delicados. . .
Cuando Altair se muere de no morir. . . entonces.

10

Se equivocó Altair aquella noche,
descendiendo veloz, y fue a caer de espaldas,
quedándose dormida
—o quién sabe, quizá fingiendo el sue? o—.
Descubierta del sol,
un rayo penetrante la encendió lentamente,
hasta llegar a ser,
siempre de espaldas,
más Altair que nunca.

11

Cuando Altair en una noche oscura
quiso, o intentó tal vez,
abandonar la luz secreta, misteriosa
de su serrallo, entonces
una lluvia de llanto conmovió a las estrellas

这就是阿泰尔，当她不时落在地上。

9

阿泰尔，你的嘴唇不是
我的嘴唇在夜里感觉到的嘴唇，
而是昏暗中在细腻、温柔、
娇嫩的皱褶里一直吻到死的
那隐蔽的神秘的嘴唇……
当阿泰尔因不死而死……即如此。

10

那个夜晚，阿泰尔错了，
飞快地下降，仰面落在地上，
睡着了
——谁知道，或许假装在梦乡。
沐浴着太阳，
一道刺人的光线将她缓缓点燃，
直至比任何时候
都更是阿泰尔，
总是面朝上。

11

当阿泰尔在一个黑夜
想要或许力图
放弃她闺房
秘密神奇的光芒，
那时一阵泪雨感动了繁星

y hubo un grande lucero
que apagó su esplendor
y siguió mudo, solo, perdido ya en su órbita.

其中有一颗伟大的明星
熄灭了自己的光亮
沉默、孤独地消失在自己的轨道上。

II

1

Subes del mar, entras del mar ahora.
Mis labios sueñan ya con tus sabores.
Me beberé tus algas, los licores
de tu más escondida, ardiente flora.

Conmigo no podrá la lenta aurora,
pues me hallará prendido a tus alcores,
resbalando por dulces corredores
a ese abismo sin fin que me devora.

Ya estás del mar aquí, flor sacudida,
estrella revolcada, descendida
espuma seminal de mis desvelos.

Vuélcate, estírate, tiéndete, levanta,
éntrate toda entera en mi garganta,
y para siempre vuélame a tus cielos.

2

En la penumbra espero tu lamento,
tus dulces largos ayes musicales,
las temblorosas ondas corporales,

II

1

你从海里上来，此刻你进入了大海。
你的味道已进入我双唇的梦想。
我将畅饮你的海藻，
你最隐蔽的炽热花朵的琼浆。

黎明也奈何不了我，因为
它会发现我守在你的两座小山，
从一条条过道滑下
直至那将我吞噬的无底的深渊。

被摇晃的花朵，在这里的大海，
翻转的星啊，我不眠
精华的泡沫在滴落下来。

翻倒，挺直，伸展，起来，
整个地进入我的喉咙，
让我永远飞翔在你的天空。

2

我在朦胧中等候你的怨言，
温柔、悦耳、缓缓的呻吟声，
肉体颤抖的波浪，

asta desvanecerse a fuego lento.

Cuando te vas, un estremecimiento
vuelve a mis labios tus ardientes sales,
el anhelar subir tus espirales
altas colinas donde quema el viento.

3

Buscaba tus colinas por el cielo,
alta Altair, mas no las encontraba,
tu insomne golondrina, que so? aba,
fuego en la noche, abierta a mi desvelo.

Oh, qué vertiginoso desconsuelo
no hallar ni estela de lo que buscaba,
las laderas, los valles, la encantada
mínima sombra ciega de mi anhelo.

¿Dónde estás, Altair, alta y perdida,
dulce tiniebla, luz desvanecida,
corona y resplandor de mis placeres?

¿Será verdad que alguna vez ardiste,
que me amaste, gozaste, que moriste,
que aún eres mi Altair, que no lo eres?

4

¡Oh, soñar con tus siempre apetecidas

直至在慢火中消融。

当你离去时，一阵颤抖
将你炽热的盐送到我的唇上，
风在你高高的螺旋形的山头
燃烧，我满怀攀登的渴望。

3

崇高的阿泰尔，我在天上
寻找你的小山，但寻而不见，
你失眠的燕子，在做梦，
夜火烧向我的不眠。

没找到一点要找的痕迹，
山坡，山谷，甚至我渴望的
微小、盲目、迷人的踪影，
啊，这是多么令人眩晕的伤痛！

崇高、迷失的阿泰尔，你在何方？
甜蜜的黑色，模糊的光芒，
我快乐的王冠和明亮。

有一次你燃烧过，可是真的？
你曾爱我，享受我，为我而死过，
你依然是我的阿泰尔，这还有错？

4

啊，梦见你那双总是令人喜爱的

altas colinas dulces y apretadas,
y con tus manos juntas resbaladas,
en el Monte de Venus 2 escondidas!

5

No hagas caso, Altair,
de las murmuradoras, ciegas constelaciones,
calumniosas estrellas solitarias,
los errantes cometas
o las indefinidas oscuras nebulosas.
Tú a todos los apagas, Altair, con tu brillo,
temblor irresistible, capaz de derramarse,
bañando los ansiosos labios del universo.

高高的、温柔而又紧缩的山峰，
梦见你那双合拢的手
在阴阜隐蔽地滑行！

5

阿泰尔，不要理睬
那些饶舌的女人，盲目的星座，
那些诬陷的、孤独的星星，
还有流浪的彗星
或不固定的昏暗模糊的星。
阿泰尔啊，你用自己的闪光，
使她们全都黯然失色
你的颤抖不可抗拒，四处流淌，
将世界渴望的嘴唇沐浴。

III

1

Vuelve Altair, después de amargos cielos
que al fin la enneblinaron.
Vuelve, volvió la ardiente estrella desprendida,
revolcada de amor, tan devorada
que aún está aquí,
esperando volar, y aún antes de su vuelo,
pensando, imaginando, su anhelante retorno.

2

Ebria de amor y música celeste
bajó Altair, aquella amante noche,
de su constelación,
volviendo de la tierra
embriagada de amor, de música y de vino.

3

Te imaginé de niña, bogando en los espacios,
cándida y pura,
Altair todavía sin el alto esplendor
de más tarde en la noche callada de los cielos.
Luego bajaste, descubierta estrella de mis ojos perdidos
cayendo sobre mí, fuego de amor,

III

1

阿泰尔归来，经过了那么多
终于使她化作云雾的苦涩的天空。
回来，燃烧的脱落之星回来过，
洋溢着爱情，如此贪婪
以致此时还在那里，
等候飞翔，在飞翔之前
对渴望的回归充满着思考和憧憬。

2

在爱情与天上的音乐中陶醉，
阿泰尔，在那个爱的夜晚，
从她的星座，
从沉醉于爱情、音乐
和美酒的土地回归。

3

阿泰尔，我曾想象你是个姑娘，
在空中划桨，纯洁似冰霜，
还不像后来那样
在寂静的夜空闪着崇高的光芒。
然后，我迷失的双眼发现的星星
降临在我身上，爱情之火，

moradora en mi sangre desde entonces.

4

Las hojas caen y Altair
de una colina a otra colina
sigue a su insomne golondrina
que sólo sueña en no dormir.
Y mientras va de llama en rama
tras de su nido perseguido
de un vendaval despavorido
las hojas caen en su cama.

5

Cuando Altair se esconde, se me pierde
y me llega su voz o acaso pienso
que puede ser su voz la que me llega,
entonces se me vuelve, sin verla, más tangible,
más deseada de prenderla toda,
beberla, convertirla
en estrella de agua que me inunda,
me envuelve, me deshace,
llevándome a la altura de su alta,
alta Altair perdida.

6

Ven. Ven. Así. Te beso. Te arranco. Te arretrato. Te compruebo en
lo oscuro , ardiente oscuridad , abierta , negra , oculta derramada

从此便融入了我的血浆。

4

叶子落了，阿泰尔
从一座山岗到另一座山岗
跟随不眠的燕子——
夜不成寐是它的梦想。
当它从沼泽落在枝头，
令人恐怖的西风
威逼着它的巢房，
树叶落在它的床上。

5

当阿泰尔隐藏起来，在我面前
消失，我能听到她的声音
或许我以为听到的就是她的声音，
于是她便回到我身边，看不见，
更可感知，更想整个抓住她，
畅饮她，将她变成
在我神圣泛滥的水的星星，
迷失的高高的阿泰尔，
她包围我，摧毁我，
将我带到她的高空。

6

来吧。来吧。就这样。我吻你。撕开你。我要在黑暗中证实
你，燃烧的黑色，敞开的、黑色的、暗暗挥霍的燕子，或许是

golondrina, o tan azul, de negra, palpitante. Oh así, así, ansiados, blandos labios undosos, piel de rosa o corales delicados, tan finos. Así, así, absorbidos, más y más, succionados. Así, por todo el tiempo. Muy de allá, de lo hondo, dulces ungüentos desprendidos, amados, bebidos con frenesí, amor hasta desesperados. Mi único, mi solo, solitario alimento, mi húmedo, lloviznado en mi boca, resbalado en mi ser. Amor. Mi amor. Ay, Ay. Me dueles. Me lastimas. Ráspame, líname, jadéame tú en mí, comienza y recomienza, con dientes y garganta, muriendo, agonizando, nuevamente volviendo, falliendo otra vez, así por siempre, para siempre, en lo oscuro, quemante oscuridad, uncida noche, amor, sin morir y muriendo, amor, amor, amor, eternamente.

7

Frenética Altair, desesperada y bella,
prolongado temblor cuando desde la altura
anhelada y abierta desciende a los abismos,
creando allí los orígenes
perdidos del lamento,
de los ayes sin fin,
los en sombra suspiros,
los sin retornos ecos,
ese inicial idioma,
imposible, Altair,
de dejar de escuchar, lejos, a la distancia.

8

A distancia te huelo,

那么蓝，蓝得发黑，那么鲜活。啊，就这样，这样，渴望的、柔软的、具有波纹的双唇，玫瑰或娇嫩的海螺般的皮肤，何等的细腻。就这样，就这样，精疲力尽，再来，再来，吮吸。就这样，坚持到底。再往那里，深处，温柔、慷慨的灵丹妙药，爱人，疯狂地畅饮，爱到绝望。我的唯一，我绝无仅有的食粮，我潮湿的、口上的细雨，在我的生命滑过。爱。我的爱。啊，啊。你弄疼了我。弄伤了我。你蹭我，刮我，在我身上让我气喘吁吁，来，再来，用牙齿和喉咙，垂死挣扎，重新再来，再死，总是这样，永远如此，在昏暗里，燃烧的昏暗，被套住的夜，爱，不会死却在死，爱情，爱情，爱情，永恒。

7

疯狂的阿泰尔，绝望而又美丽，
当你从渴望而又公开的高度
降落到深渊，你是颤抖的延续，
在那里创建
抱怨和无休止的呻吟
迷失的源泉，
阴影中的叹息，
不会返回的回声，
那最初的语言，
阿泰尔啊，在远方，
也不可能不让人听见。

8

阿泰尔，我远远地

Altair, te respiro,
potro celeste en órbitas los ojos,
fuego hacia ti que abierta te me ofreces,
oscuro, extraño vaho que me enerva
y lo llevo a distancia para olerte, Altair,
y retornar de nuevo a respirarte.

9

Cuando Altair se fue ya entrada la mañana,
las rosas rojas que con ella trajo,
encendidas de noches altas y amaneceres,
daban mudos indicios, aunque lentos,
tristes, de marchitarse.
Después de su llorosa, acongojada,
solitaria partida,
alguien bañó las flores en agua nueva y dulce,
y aquí están encendidas y otra vez rosas rojas,
abiertas, esperando.

嗅到你，呼吸你，
眼眶中的眸子天上的马驹，
你将面前的火公开地献给我，
那使我紧张的昏暗奇异的呵气，
阿泰尔啊，我把它带到远方，
为了闻到你，并重新呼吸到你。

9

当日上三竿阿泰尔已离去，
她带来的那些红玫瑰，
在深夜和黎明在燃烧，
发出尽管缓慢、悲哀，
却是沉默、枯萎的信号。
在她哭泣、忧伤、
孤独的离去后，
有人用新鲜甜蜜的水将花浇灌，
红色的玫瑰又在这里燃烧，
开放，期盼。

APÉNDICE

Se volaron las tan jóvenes piernas de Altair, levantando
su dulce golondrina azul mojada
de palabras transidas de susurros
que estaban en lo hondo, impulsadoras
de un alto vuelo sin destino,
ahora en este instante,
que derrumbadamente escucho con
voz que no es la suya, no brotada
de la garganta de su golondrina
sino de aquella otra
con lengua y dientes repetidos
hasta matarme al fin y desaparecerme.

附 录

阿泰尔如此年轻的双腿飞走了，
擎着她那蓝色温柔的燕子，
它沉浸在痛苦的喃喃自语中，
这些话语在深处，
无归宿的高飞将它们推动，
此时此刻，
我痛不欲生地听到
那不是她的声音，不是发自
她的燕子的喉咙
而是发自那另一个女性
她用舌头和整齐的牙齿
直至最终将我杀死并让我失踪。

附录 阿尔贝蒂生平大事年表

(1902~1999)

1902 年 12 月 16 日凌晨，出生于加的斯圣玛丽亚港。

1912~1917 年 入圣路易斯·贡萨迦教会小学。

1917 年 随全家迁往马德里。

第一次参观普拉多博物馆，这是影响了他一生的事件。

1920 年 诗人的父亲维森特·阿尔贝蒂在马德里去世。

其绘画在马德里秋季国家沙龙展出。

1921 年 开始对文学尤其是对诗歌产生兴趣。

1922 年 在《地平线》杂志发表最初的诗作。

在马德里会馆展出画作，暂停绘画活动。

1923 年 出于健康原因，迁居瓜达拉玛山区，在那里创作《大海与陆地》。

1924 年 在马德里大学生公寓，结识了加西亚·洛尔卡、萨利纳斯、纪廉、达利、布努埃尔、阿莱克桑德雷、赫拉尔多·迭戈、达玛索·阿隆索和何塞·贝尔加明等人。

他的第一本书《大海与陆地》变成了《陆地上的水手》，获国家文学奖。

1925 年 《情人》出版。

1926 年 结识伊格纳西奥·梅希亚斯·桑切斯、费尔南多·维利

- 亚隆和路易斯·塞尔努达。
- 开始与《西方杂志》合作。
- 1927 年 结识音乐家曼努埃尔·法雅。
- 积极参与在塞维利亚举行的纪念贡戈拉的活动，这便是“二七年一代”诗歌群体的由来。
- 1928 年 创作三幕诗剧《圣卡希尔达》。
- 1929 年 发表《石灰与歌》和《关于天使》。
- 1930 年 在马德里认识女作家玛丽娅·特莱莎·莱昂。
- 1931 年 排演最初的剧作《无居所之人》和《费尔敏·加兰》，后者是为了纪念哈卡起义失败后被枪毙的共和派英雄的。
- 认识米格尔·德·乌纳穆诺。
- 去巴黎旅游。
- 加入共产党。
- 1932 年 得到研究会资助，和玛丽娅·特莱莎·莱昂一起，赴柏林、苏联、丹麦、挪威、比利时、荷兰等地游览。
- 在《没有钟点的树林》中翻译苏佩维埃尔（Jules Supervielle）的作品，后由 Plutarco 出版社出版。
- 其母堂娜玛丽娅·梅雷约在阿尔梅利亚去世。
- 1933 年 结识爱伦堡、聂鲁达和西共总书记多洛雷斯·伊巴露丽。
- 出版最初的革命诗集《号令》和《一个幽灵在欧洲游荡》。
- 和玛丽娅·特莱莎·莱昂结婚。
- 1934 年 和玛丽娅·特莱莎·莱昂一起，创办革命刊物《十月》。
- 应邀参加苏联第一届作家代表大会。在俄国游览。

- 在罗马作为巴列－因克兰的嘉宾。在美洲讲座并朗诵。
- 发表剧作《天佑的集市》和《东方三博士的喜剧》（两部革命喜剧）。
- 1935 年 在墨西哥结识奥洛斯科、希盖洛斯和里维拉。
- 在墨西哥发表《看得见你又看不见你》，致著名斗牛士伊格纳西奥·桑切斯·梅希亚斯的挽歌。
- 《十字与线条》(Cruz y Raya) 杂志为他出版《诗集(1924～1930)》。
- 1936 年 任知识分子反法西斯联盟秘书。
- 主编《蓝色工作服》。
- 被任命为浪漫派博物馆馆长。
- 写作《光荣之都》和“我们日常的话语”。
- 在马德里歌剧院排演《西班牙的救星》（独幕小品剧）。
- 发表《十三条和四十八颗星》（加勒比诗篇）。
- 1937 年 参加第二届国际作家代表大会。
- 赴巴黎和莫斯科，会见斯大林。
- 发表《努曼西亚》（塞万提斯作品改编）和《爆炸的驴》。
- 1938 年 排演《西班牙的救星》、《塞维利亚电台》（弗拉门戈景象）。
- 开始创作《失去的丛林》。
- 作为士兵，入伍空军。
- 发表《诗集（1924～1938）》和《英雄的赞歌和人民的情谊》。
- 1939 年 共和国政府的失败迫在眉睫，不得不和玛丽娅·特莱

沙·莱昂一起离开西班牙，前往法国。

在巴黎，阿尔贝蒂夫妇住在聂鲁达和戴利娅位于塞纳河畔的家里，为世界—巴黎电台播音，创作了著名诗篇《鸽子错了》。

1940 年 从马赛起锚，和玛丽娅·特莱沙·莱昂一起赴阿根廷，受到知识界和艺术家们的欢迎。

Losada 出版社出版了他的《诗集（1924～1939）》。

1941 年 女儿艾塔娜在布宜诺斯艾利斯出生。

创作喜剧《开花的三叶草》。

出版《在石竹与剑之间》。

1942 年 出版《啊，公牛！》和《随时随刻》（一个西班牙家庭的戏剧）；在墨西哥出版《失去的丛林》（回忆录第一卷）。

1943 年 在阿根廷各地做讲座。

1944 年 马加丽塔·席古在蒙得维的亚排演由他改编的《努曼西亚》，在布宜诺斯艾利斯排演《丑八怪》。

创作另一部剧作《俊女》。

参观胡安娜·德·伊瓦尔沃罗故居。

应邀在阿根廷和乌拉圭做配乐诗朗诵巡演。

发表《潮汐》。

1945 年 和玛丽娅·特莱沙·莱昂一起去智利游览。

多次讲座和朗诵。

与聂鲁达重逢。

发表散文集《第一印象》。

1946 年 创作《致绘画》（色彩与线条的诗篇）。

1947 年 在蒙得维的亚美术馆展出绘画作品。

发表情诗集《维纳斯解下的腰带》。

- 1948 年 发表《致绘画》和《以色列人民快乐的赞歌》。
- 1949 年 在乌拉圭的埃斯特角展出图画作品。
在蒙得维的亚发表《胡安·帕纳德罗的歌》。
《和平的赞歌和人民的快乐》。
- 1950 年 作为代表，出席华沙世界和平大会。
出版第一部戏剧集（《无居所之人》、《开花的三叶草》和《俊女》）。
- 1951 年 在阿根廷首都的伯尼诺画廊展出画作。
发表《用中国水墨描绘的布宜诺斯艾利斯》。
- 1952 年 和玛丽娅·特莱沙·莱昂一起去华沙。
发表《遥远记忆的回顾》。
- 1953 年 为纪念加的斯建城三千周年，在布宜诺斯艾利斯发表《大海之滨》并举办纪念画展。
访问苏联和东欧各国。
- 1954 年 发表《帕拉纳河的歌谣》。
在布宜诺斯艾利斯加拉泰娅画廊参展。
- 1955 年 布宜诺斯艾利斯的伯尼诺画廊为他发表抒情画册，
包括十首配有彩色插图的诗歌。
- 1956 年 写作剧本《普拉多博物馆的战争之夜》。
在法国的阿拉斯排演《丑八怪》，在哥德堡排演《开花的三叶草》。
- 1957 年 在巴黎排演《丑八怪》。
去中国参观游览。
再访苏联和罗马尼亚。
访问意大利。
- 1958 年 在波鸿（德国）排演《丑八怪》。
发表与玛丽娅·特莱沙·莱昂合写的《中国在微笑》。

- 1959 年 诗作大部分译成德文。
在意大利准备意大利文版的戏剧、诗歌和散文选。
出版第一部回忆录（《失去的丛林》第一卷和第二卷）。
- 1960 年 在古巴、委内瑞拉、秘鲁、哥伦比亚等拉丁美洲国家举办讲座和朗诵。
- 1961 年 拜访毕加索，祝贺他八十寿辰。
意大利文版《第一印象》和《开花的三叶草》问世。
- 1962 年 阿根廷和乌拉圭首都纪念他的六十华诞。
改编弗朗西斯科·德利卡多的喜剧《丰满的安达卢西亚女人》。
发表《情景诗》和《维纳斯和普里阿普斯的对话》。
- 1963 年 离开阿根廷，返回欧洲。
迁居罗马，在那里和玛丽娅·特莱莎·莱昂一起，居住了十四年。
自内战以来，西班牙第一次出版他的书《斗牛大观》。
- 1964 年 发表《向所有的时间开放》和《十首罗马的十四行诗》，配有他的原创木刻插图。
发表戏剧第二卷《丰满的安达卢西亚女人》（三幕剧加长篇序言）、《随时随刻》和《普拉多博物馆的战争之夜》。
开始创作《罗马，行人的危险》。
- 1965 年 在罗马和米兰艺术画廊展出画作。
在第 5 届造型艺术展首次获得版画奖。
赴莫斯科领取列宁和平奖。
数部作品译成俄文。

- 发表《毕加索，不停的闪电》目录。
- 1966 年 为纪念毕加索，创作配有彩色木刻和素描插图的《毕加索的眼睛》。
- 《关于天使》译成意大利文。
- 在罗马与米格尔·安赫尔·阿斯图里亚斯相遇。
- 《街头使人》在巴黎出版。
- 1967 年 获意大利雷焦埃米利娅荣誉市民称号。
- 在斯波来托（意大利）结识金斯堡（Allen Ginsberg）。
- 做抒情诗画册《纪念米罗》。
- 在罗马展出木刻、素描和手稿。
- 发表《情诗》。
- 1968 年 在米兰埃斯卡拉剧场排演在《关于天使》的基础上改编的芭蕾。
- 出版《罗马，行人的危险》。
- 在意大利各画廊举办画展。
- 1969 年 在各画展中，尤其突出的是在米兰举办的《字母表的抒情风格》，出版了绢网彩色画页。
- 发表《“陆地上的水手”以前的诗歌》。
- 1970 年 巴塞罗那举办阿尔贝蒂个人诗画作品展。
- 在罗马 la Margherita 画廊举办画展。
- 发表《毕加索的 8 个名字》和《找到的散文》。
- 1971 年 制作纪念毕加索九十寿辰的配有木刻插图的诗歌册页。
- 在法国阿维尼翁撰写毕加索目录的文本。
- 作《谴责》一诗，为被布尔戈斯战争法庭判决的巴斯克同胞辩护。

- 1972 年 为庆祝自己的七十岁生日，在罗马的隆达尼尼画廊展出诗画作品。
- 雷焦艾米利亚市为他组织纪念活动。
- 西班牙和意大利艺术家为他举办了“和阿尔贝蒂一起游西班牙”画展，为他出了木刻册页。
- 出版意大利文版《罗马，行人的危险》。
- 出版《诗集（1924～1967）》、《蔑视和奇迹》（双语）和《阿涅内河上游的歌》。
- 1973 年 在罗马上演意大利文版《普拉多博物馆的战争之夜》。
- 在佛罗伦萨广大听众面前，作题为“我的兄弟聂鲁达”的讲座。
- 1974 年 马拉加《海滨》杂志为他出版《罗马，行人的危险》。
- 1975 年 在西班牙出版《失去的丛林》，同时出了意大利文版。
- 获埃特纳－陶尔米纳奖。在罗马参加多洛雷斯·伊巴露丽八十寿辰的纪念活动。
- 1976 年 在马塞多尼亚获奖。
- 在马德里排演《丑八怪》，伟大的艺术家玛丽娅·卡萨雷斯饰女主角。
- 1977 年 4 月 27 日，结束流亡生涯，和妻子玛丽娅·特莱莎·莱昂一起回到西班牙。
- 在加的斯当选为共产党议员，但为了继续作“街头诗人”，很快辞去了议员席位。
- 1978 年 在马德里的玛丽娅·格雷罗剧院上演《普拉多博物馆的战争之夜》。

为加西亚·洛尔卡的《吉卜赛谣曲集》作十九幅木刻和其他大量插图。

和努丽娅·埃斯佩特一起，在世界各地朗诵。

出版《诗集（1924～1967）》和插图版《失去的丛林》（第一卷和第二卷）。

将最有价值的作品和纪念品捐赠给圣玛丽亚港。

1979年 朗诵、讲座、合作、游览。

1980年 在保加利亚获得波特夫（Kristo Botev）诗歌奖。
在美国朗诵。

发表《损耗的光》和《故事集》。在西班牙排演他的版本的《丰满的安达卢西亚女人》。

1981年 获国家戏剧奖和佩德罗奖。

发表《我对毕加索说的话和唱的歌》。

1982年 获法兰西文学艺术骑士称号。

在圣玛丽亚港，人民为他举行纪念活动，波尔图政府为他颁发“银螺”奖。

发表《每日散诗》。

法国图卢兹大学授予他名誉博士称号。

1983年 获多种奖项，其中最重要的是塞万提斯文学奖。

1984年 任威尼斯国际电影节评委。

开始在西班牙国家报和意大利《晚报》上按章发表《失去的丛林》第二部（第三卷和第四卷）。

出版《为了孩子》、《议会的十四行诗》和《费德里科·加西亚·洛尔卡，诗人和朋友》。

1985年 获加的斯大学名誉博士称号。

系列画册《四季》出版。

出版《海洋之书》和《大海》。

- 1986 年 《影子的海湾》出版，配有曼努埃尔·里维拉的插图，
《龙血树的孩子们》出版。
在阿尔姆涅卡获“讲经者”诗歌奖，在拉比达获银帆船戏剧奖。
- 1987 年 出版《失去的丛林》第二部，《事故》（医院的诗篇）
和《歌四首》（《献给阿泰尔的歌》的前身）。
- 1988 年 出席群众为他在梅里达罗马剧场举行的纪念活动。
在巴黎获联合国教科文组织颁发的“毕加索勋章”。
在马德里维亚文化中心上演埃米里奥·埃尔南德斯执导的《无居所之人》。
玛丽娅·特莱莎·莱昂在马德里去世。
何塞·路易斯·佩伊塞纳饰演《失去的丛林》戏剧版中的男主角。
制作圣玛丽亚港交易会 and 塞维利亚弗拉门戈双年节的广告。
- 1989 年 成为圣费尔南多皇家美术学院和圣塞西利亚美术学院院士。
赴都灵参加安东尼奥·马查多代表大会。
发表《献给阿泰尔的歌》。
- 1990 年 在圣玛丽亚港和女作家、教师玛丽娅·阿松森·马黛奥结婚，同年，《阿尔贝蒂诗歌全集》第一、二卷出版。
获布尔德奥斯大学名誉博士称号。
赴意大利和墨西哥访问。墨西哥之行是由伊比利亚美洲合作学会组织的，在热烈的欢迎仪式上，墨西哥诗人奥克塔维奥·帕斯致欢迎辞，并有一系列授勋活动。

赴葡萄牙参加诗歌大会并朗诵。

1991 年 继续写作《失去的丛林》第三卷。

当代国际艺术交易会（ARCO）以他的画展为开幕式。

和妻子一起赴罗马、那不勒斯、卡普里等地和墨西哥游览，和努丽娅·埃斯佩特一起朗诵。

在哈瓦那成为荣誉市民，哈瓦那大学授予他名誉博士称号。

菲德尔·卡斯特罗授予他何塞·马蒂勋章，古巴作家艺术家联合会授予他“名誉会员”称号。

赴阿根廷游览。成为布宜诺斯艾利斯荣誉市民。在塞万提斯国家剧院受到热烈欢迎，著名作家埃内斯托·萨巴特致欢迎辞。面对玫瑰宫，在五月母亲广场朗诵自己的诗作《那位将军》。

赴智利旅行，在莫内达宫受到总统接待。会见萨尔瓦多·阿连德家人。获加布列拉·米斯特拉尔最高文化勋章。成为圣地亚哥“荣誉嘉宾”。维森特·维多夫罗基金会和聂鲁达基金会授予他“名誉会员”称号。在五月一日那天，为广大智力劳动者朗诵《飞奔》。

参观聂鲁达在黑岛的故居。

成为格拉纳达大学的名誉博士。

1992 年 和玛丽娅·阿松森·马黛奥一起居住在圣玛丽亚港，居所是市政府授予的，人称“大海之滨”。

再访古巴。

获安达卢西亚研究奖。

塞维利亚排演《俊女》，作为“92 世博会”开幕式的

一部分。

《陆地上的水手》弗拉门戈版问世。

安达卢西亚政府出版《大海之滨》，配有诗人创作的插图。

和玛丽娅·阿松森·马黛奥重游阿根廷，在各地朗诵。

赴乌拉圭，去埃斯特角，他的故居“俊女”仍保存完好。

1993 年 获安达卢西亚文化奖。

赴巴伦西亚领取国王颁发的金质艺术勋章。

获马德里孔普鲁登塞大学名誉博士称号。

赴米兰领取沙龙诗歌奖。

1994 年 在圣玛丽亚港主持“阿尔贝蒂基金会”成立仪式。

关于海洋的诗作《只有海洋》出版。

1995 年 获巴伦西亚科技大学名誉博士称号。

与玛丽娅·阿松森·马黛奥合作，出版西班牙语爱情诗选《歌中之歌》。

1996 年 获“加的斯之子”和“圣玛丽亚港永久市长”称号。

在阿尔贝蒂基金会出席最后一卷《失去的丛林》的首发式。

1997 年 阿尔贝蒂基金会与加西亚·洛尔卡基金会结为姊妹基金会。

1998 年 罗马市政府授予他“荣誉市民”称号。

获卡塔卢尼亚政府颁发的圣何尔迪大十字勋章。

1999 年 10 月 27 日，在圣玛丽亚港家中，与世长辞，实现了他永远融入家乡大海的宿愿。

（根据阿尔贝蒂基金会提供的资料编译，编者略有删节）

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名=中国在微笑 拉菲尔·阿尔贝蒂诗选

作者=拉菲尔·阿尔贝蒂著

页数= 3 7 7

S S 号= 1 2 5 1 2 5 2 3

出版日期= 2 0 0 9 . 1 0

封面
书名
版权
前言
目录

中国在微笑（1958）
布宜诺斯艾利斯北京

1

中国在微笑
中国
昨天
今天
让百花齐放
向齐白石致敬
京剧

2

花的国度
成都的春天
丝织工人
漫步在田野和道路上
雾城重庆
扬子江之歌
婚礼之歌
四月一日
东湖
上海小记
从上海到杭州
茶乡
西湖
中国的中国歌谣
从杭州到沈阳
沈阳小记

3

长城之歌
致建筑师路易斯·拉卡萨
致诗人艾青
可悲的政府
陆地上的水手（选12首）
水手之梦
十四行诗（选3首）
飞吧
我的情人
伤员
海洋 海洋
海盗
梦
海洋
倘若我的声音在陆地消亡

石灰与歌（1926～1927，选2首）
致葬于西风中的X小姐

公开信

关于天使（1927～1928，选4首）

失去的天堂

善良的天使

天使 天使

天上的三个回忆

随时随刻（1932～1938，选2首）

一个幽灵在欧洲游荡

你们沆瀣一气

西班牙战争谣曲（1936～1937，选4首）

我属于第五团！

保卫马德里

保卫卡塔卢尼亚

致汉斯·贝姆勒尔，马德里的卫士

光荣之都（1936～1938，选5首）

致国际纵队

你们没有倒下

致一位不该死去的诗人的挽歌

七月十八日

夜曲

在石竹与剑之间（1939～1940，选6首）

石竹的变体（选3首）

杨树和柳树的歌（选3首）

埃斯特角的诗篇（1945～1956，选3首）

不过，还有森林，还有海洋

美，不能，不

我多么孤独！

胡安·帕纳德罗的歌谣（1949～1953，选4首）

胡安·帕纳德罗的自述

西班牙内战中的胡安·帕纳德罗

胡安·帕纳德罗向“热情之花”致敬

胡安·帕纳德罗怀念在西班牙内战中牺牲的英雄：何塞·加约索和安东尼

奥·塞奥内

帕拉纳河的歌谣（1953～1954，选7首）

第8歌

第10歌

第12歌

第15歌

第32歌

坦诚晚祷谣

从未去过格拉纳达者谣

献给阿泰尔的歌（1983～1988）

I

1．阿泰尔，你为何事而来

2．阿泰尔，当你敞开

3．阿泰尔，突然来到

4．阿泰尔有时躺在那里

5．由于是可以抓住的

6．在那高高的夜晚

7．高高的阿泰尔

- 8 . 那天晚上
- 9 . 阿泰尔，你的嘴唇不是
- 1 0 . 那个夜晚，阿泰尔错了
- 1 1 . 当阿泰尔在一个黑夜

II

- 1 . 你从海里上来
- 2 . 我在朦胧中等待你的怨言
- 3 . 崇高的阿泰尔，我在天上
- 4 . 啊，梦见你那双总是令人喜爱的
- 5 . 阿泰尔，不要理睬

III

- 1 . 阿泰尔归来，经过了那么多
- 2 . 在爱情与天上的音乐中陶醉
- 3 . 阿泰尔，我曾想象你是个姑娘
- 4 . 叶子落了，阿泰尔
- 5 . 当阿泰尔隐藏起来
- 6 . 来吧。来吧。就这样
- 7 . 疯狂的阿泰尔，绝望而又美丽
- 8 . 阿泰尔，我远远地
- 9 . 当日上三竿阿泰尔已离去

附录

附录：阿尔贝蒂生平大事年表